叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一丝降e音(a Touch Of E Flat) 000001

2. 一丝降e音(a Touch Of E Flat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一丝降E音(A Touch of E Flat)
第1/2页

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][iː][flæt]
A **Touch** **of** **E** **Flat**
一个 触碰 的 E 平坦的

一丝降E音

[baɪ][dʒəʊ]['gɪbs(ə)n]
By **JOE** **GIBSON**
经过 乔 吉布森

作者：乔·吉布森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated **by** **DICK** **FRANCIS**
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **May** **1957** **.**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1957年5月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wɔːnɪŋ] : ['nevə(r)][let] ['eniwʌn] [pɔɪnt] ['eni] ['wepən]
Warning **:** **never** **let** **anyone** **point** **any** **weapon**
警告 : 绝不 让 任何人 观点 任何 武器

警告：切勿让任何人用任何武器指向你

[æt; ət][juː; jʊ] ; ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['hɑːmləs] - ['lʊkɪŋ]
at **you** **;** **even** **something** **as** **harmless** **-** **looking**
在 你 ; 甚至 某物 作为 无害 - 寻找

对你而言；即使是看起来无害的东西。

[æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['pɪst(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [gʌn] !
as **a** **water** **pistol** **—** **it** **may** **be** **a** **Cooling** **gun** **!**
作为 一个 水 手枪 — 它 可能 是 一个 冷却 枪 !

把它当成水枪——它也可以当成降温枪!

[məʊst]['piːp(ə)l][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪk] [ə; eɪ]
Most **people** **can** **find** **something** **wrong** **with** **the** **world** **,** **and** **some** **make** **a**
最多 人们 能 寻找 某物 错误的 和 这 世界 , 和 一些 制作 一个
['præktɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
practice **of** **it** **,**
实践 的 它 ,

大多数人都能挑出这个世界的毛病，有些人甚至以此为乐。

[bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

but	few	people	ever	get	the	chance	to	do	something	about	it	—	and
但	很少	人们	曾经	得到	这	机会	到	做	某物	关于	它	—	和

[ðəʊz] [fjuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] .

those	few	usually	go	down	in	history	with	a	resounding	crash	.
那些	很少	通常	去	向下	在	历史	和	一个	高亢	碰撞	.

但很少有人有机会为此做些什么——而这少数人通常会以惨痛的失败载入史册。

[wel] , [ɪts] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['nɔɪzi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Well	,	it's	been	rather	noisy	around	here	.
出色地	,	它是	到过	相当	嘈杂	大约	这里	.

嗯，这里一直挺吵的。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

From	the	very	beginning	,	it	had	been	my	intention	to	write	this	account	.
从	这	非常	开始	,	它	有	到过	我的	意图	到	写	这	帐户	.

从一开始，我就打算写下这篇文章。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] [pə'liːs] [sɜː'veɪləns]

But	I	certainly	hadn't	intended	to	write	it	while	residing	under	police	surveillance
但	我	当然	之前没有	故意的	到	写	它	尽管	居住	在下面	警察	监视

[ɪn] [ðə; ði] [ri'kjuːpəreit] [wɔːd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [luːks] [mə'mɔːriəl] ['hɒspɪt(ə)l] .

in	the	Recuperating	Ward	of	St	.	Luke's	Memorial	Hospital	.
在	这	恢复期	沃德	的	英石	.	路加的	纪念馆	医院	.

但我绝对没有打算在圣卢克纪念医院康复病房接受警方监视期间写下这篇文章。

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [pʊt]

Nor	did	I	expect	the	interest	and	encouragement	of	the	police	officer	who	put
也不	做过	我	预计	这	兴趣	和	鼓励	的	这	警察	官	WHO	放

[ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

me	here	.
我	这里	.

我没想到把我送到这里来的那位警官会如此关心我、鼓励我。

[ˌnʌnðə'les] , [ˌes dʒiː 'tiː] .

Nonetheless	,	Sgt	.
尽管如此	,	中士	.

然而，中士

['nɪkələs] [fɑːlɑːskə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] [steɪt] [pə'liːs] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['helpf(ə)l] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði]

Nicolas	Falasca	of	the	Ohio	State	Police	has	been	most	helpful	both	in	the
尼古拉斯	法拉斯卡	的	这	俄亥俄州	状态	警察	有	到过	最多	有帮助	两个都	在	这

['meni] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃən] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd]

many	long	discussions	we	have	had	and	in	procuring	the	notes	and
许多	长的	讨论	我们	有	有	和	在	采购	这	笔记	和

['deɪtə] [frɒm; frəm] [maɪ] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] .

data	from	my	laboratory	for	the	preparation	of	this	manuscript	.
数据	从	我的	实验室	为了	这	准备	的	这	手稿	.

俄亥俄州警局的尼古拉斯·法拉斯卡先生在我们多次长时间的讨论中给予了极大的帮助，并且还为我实验室准备这份手稿提供了笔记和数据。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] —

But	I'm	afraid	there	shall	be	a	considerable	lot	of	me	in	this	manuscript	—
但	我是	害怕的	那里	将	是	一个	大量	很多	的	我	在	这	手稿	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但我恐怕这份手稿里会有相当多的我的影子——也就是说，

[aɪ]['heɪstɪli] [ə'sɜːt] , [ɪz][nɒt][ɪts] ['pɜːpəs] [æt; ət][ɔːl] .

I	hastily	assert	,	is	not	its	purpose	at	all	.
我	草草	断言	,	是	不是	它是	目的	在	全部	.

我草率地断言，这根本不是它的目的。

[maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

My	apologies	for	that	.
我的	致歉	为了	那	.

对此我深表歉意。

[fækt][ɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][lɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] .

Fact	is	,	there's	a	considerable	lot	of	me	,	as	anyone	can	see	.
事实	是	,	有	一个	大量	很多	的	我	,	作为	任何人	能	看	.

事实上，我的人数相当多，任何人都能看出来。

[ðə; ði] [tɜːm] [aɪ]['rɑːðə(r)][prɪ'fɜː(r)]['juːzɪŋ][ɪz]['roʊli] - ['pɒli] .

The	term	I	rather	prefer	using	is	roly	-	poly	.
这	学期	我	相当	更喜欢	使用	是	罗利	-	聚合物	.

我更喜欢用"圆滚滚"这个词。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['djuːli] ['sɜːtɪfaɪd] - [æt; ət] - [bɜːθ] [æz; əz][wʌn]

For	the	record	,	however	,	I	am	duly	Certified	-	at	-	Birth	as	one
为了	这	记录	,	然而	,	我	是	正式地	认证	-	在	-	出生	作为	一

['ælbət] ['dʒeɪməsən] ['kuːlɪŋ] ,

Albert	Jamieson	Cooling	,
阿尔伯特	杰米森	冷却	,

但在此郑重声明，我出生时已获得正式出生证明，名为艾伯特·杰米森·库林。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] , [baɪ][maɪ] [əʊn] ['mɒdɪst] ['efəts] ,

to	which	has	been	added	,	by	my	own	modest	efforts	,
到	哪个	有	到过	额外	,	经过	我的	自己的	谦虚的	努力	,

此外，经过我个人的微薄努力，我还添加了以下内容：

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒd] [ˌælfə'betɪk] ['sɪmbəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][em] . [es] . [ænd; ənd][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [aɪ][ˌeɪ 'em]

a	few	odd	alphabetic	symbols	such	as	M	.	S	.	and	Ph	.	D	.	I	am
一个	很少	奇怪的	字母	符号	这样的	作为	M	.	S	.	和	菲尔	.	D	.	我	是

['kʌrəntli] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ,

currently	holding	down	a	professorship	at	a	small	,
现在	保持	向下	一个	教授职位	在	一个	小的	,

一些特殊的字母符号，例如硕士和博士。我目前在一所小型大学担任教授，

['praɪvətli] [ɪn'daʊd] [tek] ['kɒlɪdʒ] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['menʃənəbl] ['bækgraʊnd] [ɪn][bəuθ]['njuːkliə(r)]

privately	endowed	Tech	college	,	have	some	mentionable	background	in	both	nuclear
私下	捐赠	科技	大学	,	有	一些	值得一提	背景	在	两个都	核

['fɪzɪks] [ænd; ənd][ˌbaɪəʊ'kemɪstri] ,

physics	and	biochemistry	,
物理	和	生物化学	,

这是一所私立技术学院，我在核物理和生物化学方面都有一定的背景。

[pə'zes] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [gʊd] [dʒæz] ['rekɔːdz] , [hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]

possess	a	choice	collection	of	rather	good	jazz	records	,	have	a	particular
具有	一个	选择	收藏	的	相当	好的	爵士乐	记录	,	有	一个	特别的

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːbikjuːd] ['speərɪbz] — [ænd; ənd] ,

fondness	for	barbecued	spareribs	—	and	,
喜爱	为了	烧烤	排骨	—	和	,

我收藏了一些相当不错的爵士乐唱片，特别喜欢烤排骨——而且，

[ɒv; əv] [leɪt] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'ventə(r)] .

of	late	,	have	become	an	inventor	.
的	晚的	,	有	变得	一个	发明者	.

最近，我成了一名发明家。

[ɪf] [aɪv] [left] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɔ:n] - [rɪmd] ['glɑ:sɪz] , [ðen] ,
If I've left something out , such as horn - rimmed glasses , then ,
如果我已经 左边 某物 出去 ，这样的 作为 喇叭 - 带边 眼镜 ， 然后 ，

如果我漏掉了什么，比如玳瑁框眼镜，那么，

[baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɪəd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ɒv; əv] -
by the point of my little black beard , it must be the wardrobe of 36
经过 这 观点 的 我的 小的 黑色的 胡须 ， 它 必须 是 这 衣柜 的 -
[spɔ:t] ['dʒækɪts] .
sport jackets .
运动 夹克 .

凭我那点黑色胡须判断，那一定是36件运动夹克。

[waɪvz] ?
Wives ?
妻子们 ?

妻子们?

[wel] , [aɪv] [bi:n] ['temptɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'fɛsərz] ['sæləri] [kænt] [sə'pɔ:t] ['ælɪməni] .
Well , I've been tempted , but a professor's salary can't support alimony .
出色地 ，我已经 到过 受诱惑 ， 但 一个 教授们 薪水 不能 支持 赡养费 .

嗯，我确实动过心，但是教授的薪水根本负担不起赡养费。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪt'self] [keɪm] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .
My discovery of the Cooling Effect itself came quite by accident .
我的 发现 的 这 冷却 影响 本身 来了 相当 经过 事故 .

我对冷却效应的发现纯属偶然。

[bʌt; bət] [twaɪs] [naʊ] , [ðæt] ['æksɪdənt][hæz; həz]['ɔ:lməʊst] [kɪld] [ˌem 'i:] .
But twice now , that accident has almost killed me .
但 两次 现在 ， 那 事故 有 几乎 被杀 我 .

但是，那次事故已经两次差点要了我的命。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɑ:gju:d] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
It may be argued that this is no more than I should have expected ,
它 可能 是 争论 那 这 是 不 更多的 比 我 应该 有 预期的 ，

或许有人会说，这完全在我的预料之中。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] " ['fɒləʊd] ['nætʃ(ə)rəli] " [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn]
however , since the invention which " followed naturally " can only be called one
然而 ， 自从 这 发明 哪个 " 随后 自然 " 能 仅有的 是 称为 一
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

然而，由于"自然而然"的发明只能被称作一件事物。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nju:] ['wepən] .
I have invented a new weapon .
我 有 发明 一个 新的 武器 .

我发明了一种新式武器。

[ðæts] [raɪt] — [ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [gʌn] .
That's right — a Cooling gun .
那就是 正确的 — 一个 冷却 枪 .

没错——就是冷却枪。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][wɔ:(r)] ['saɪəntɪst] ,
But let it be said that because I was once a war scientist ,
但 让 它 是 说 那 因为 我 曾是 一次 一个 战争 科学家 ，

但必须说明的是，因为我曾经是一名战争科学家，

[maɪ] [ɪn'ventɪvnəs] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [tend] [tə'wɔ:d] ['wepənz] [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['strɒŋli]

my	**inventiveness**	**must**	**therefore**	**tend**	**toward**	**weapons**	**and**	**I**	**should**	**be**	**strongly**
我的	创造力	必须	所以	趋向	朝向	武器	和	我	应该	是	强烈

['temptɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn][ə'veɪləb(ə)l] .

tempted	**to**	**reach**	**for**	**the**	**nearest**	**one**	**available**	**.**
受诱惑	到	抵达	为了	这	最近的	一	可用的	.

因此，我的创造力必然倾向于武器，我应该会很想去拿手边最近的武器。

[ðə; ði] [tɜ:m] [wɔ:(r)] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [bi:n] [ju:st] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ]

The	**term**	**war**	**scientist**	**has**	**been**	**used**	**so**	**much**	**,**	**and**	**has**	**grown**	**so**
这	学期	战争	科学家	有	到过	用过的	所以	很多	,	和	有	生长	所以

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	**,**
平凡	,

“战争科学家”这个词已经被使用得太多，变得如此普遍了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði]['leɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [hu:]

that	**it**	**has**	**become**	**universally**	**accepted**	**as**	**the**	**label**	**for**	**anyone**	**who**
那	它	有	变得	普遍地	公认	作为	这	标签	为了	任何人	WHO

[spent] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌeɪ'i:'si:] .

spent	**as**	**little**	**as**	**six**	**weeks**	**in**	**the**	**old**	**AEC**	**.**
花费	作为	小的	作为	六	周	在	这	老的	AEC	.

它已被普遍接受为任何在旧AEC待过哪怕只有六周的人的标签。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] ['vɒləntrəli] [wɔ:kt] [aʊt] .

I	**was**	**in**	**it**	**for**	**six**	**years**	**,**	**and**	**I**	**voluntarily**	**walked**	**out**	**.**
我	曾是	在	它	为了	六	年	,	和	我	自愿	步行	出去	.

我待了六年，然后自愿退出了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɒləsiz] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:(r)] - ['eɪdʒənsi]['pɒlətɪks][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə] [si:m] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

The	**official**	**policies**	**and**	**inter**	**-**	**agency**	**politics**	**of**	**that**	**era**	**seem**	**of**	**little**
这	官方的	政策	和	间	-	机构	政治	的	那	时代	似乎	的	小的

['kɒnsɪkwəns] [naʊ] ,

consequence	**now**	**,**
结果	现在	,

现在看来，那个时代的官方政策和机构间政治斗争似乎无关紧要了。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [θri:] ['pɜ:mənənt] [speɪs] ['sætlˌaɪts] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

when	**we**	**have**	**three**	**permanent**	**space**	**satellites**	**circling**	**the**	**Earth**	**and**	**one**	**of**
什么时候	我们	有	三	永恒的	空间	卫星	盘旋	这	地球	和	一	的

[ðem; ðəm][ɪz] ['rʌʃ(ə)n] .

them	**is**	**Russian**	**.**
他们	是	俄语	.

当我们有三颗永久性太空卫星绕地球运行，其中一颗是俄罗斯的卫星时。

[wɪr] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wepənz] [reɪs] ; [bəuθ][saɪdz][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['wepən]

We're	**no**	**longer**	**in**	**a**	**weapons**	**race**	**;**	**both**	**sides**	**have**	**reached**	**the**	**Ultimate**	**Weapon**
是	不	更长	在	一个	武器	种族	;	两个都	侧面	有	达到	这	最终的	武器

[ɪn] [ðæt] ['kɒntest] .

in	**that**	**contest**	**.**
在	那	竞赛	.

我们不再处于军备竞赛之中；双方都已研发出终极武器。

['nəʊˌbɑ:di:z]['haɪdɪŋ][ɔ:(r)] [bi'trei] ['klæsɪfaɪd] ['si:krəts] ['eni] [mɔ:(r)] .

Nobody's	**hiding**	**or**	**betraying**	**classified**	**secrets**	**any**	**more**	**.**
没有人	隐藏	或者	背叛	分类	秘密	任何	更多的	.

现在没有人会隐瞒或泄露机密信息了。

[ðeəz; ðəz][ɔ:l] [ðæt] ['sɪlɪkən] - [rɪtʃ] ['bæsɔ:lt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:pli] [p'rəsest] [aʊt][ɒn][ðə; ði]
There's **all** **that** **silicon** **-** **rich** **basalt** **waiting** **to** **be** **cheaply** **processed** **out** **on** **the**
有 全部 那 硅 - 富有的 玄武岩 等待 到 是 便宜 已处理 出去 在 这
[mu:n] ,
Moon **,**
月亮 ,

月球上蕴藏着大量富含硅的玄武岩，等待着被廉价加工利用。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][get][ðeə(r)] . . . .
if **we** **can** **only** **get** **there** **.** **.** **.** **.**
如果 我们 能 仅有的 得到 那里 . . . .

如果我们能到达那里就好了……

[bæk] [ɪn] - - ,
Back **in** **'** **69** **,**
后退 在 - - ,

回到1969年，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nju:z] [rɪ'li:siz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['bəʊstɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [wɒz; wəz] [i:tʃ] [nju:] [tɔɪ]
the **official** **news** **releases** **were** **still** **boasting** **how** **much** **bigger** **was** **each** **new** **toy**
这 官方的 消息 发布 是 仍然 吹嘘 如何 很多 大 曾是 每个 新的 玩具
[wi:; wi] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] ,
we **rolled** **out** **of** **the** **workshop** **,**
我们 滚动 出去 的 这 车间 ,

官方新闻稿仍然在吹嘘我们从工作室推出的每一款新玩具的尺寸都比以前大了多少。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ri:k] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st][wʌn] .
how **much** **more** **terrible** **destruction** **it** **would** **wreak** **than** **the** **last** **one** **.**
如何 很多 更多的 糟糕的 破坏 它 会 破坏 比 这 最后的 一 .

它将比上一次造成更大的破坏。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒgwɒʃ] [dɪʃt] [aʊt][baɪ]['aʊə(r)][ˌpi: 'ɑ:(r)] [bɔɪz] ([ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
That **was** **hogwash** **dished** **out** **by** **our** **PR** **boys** **(** **and** **,** **on** **the** **other** **side** **,**
那 曾是 胡说八道 盘 出去 经过 我们的 公关 男孩们 (和 , 在 这 其他 边 ,

那都是我们公关人员散布的胡说八道（而另一方面，

[baɪ][ðə; ði] [redz] - [ˌprɒpə'gændə] ['mɪnɪstri]) ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['pi:p(ə)l]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
by **the** **Reds** **'** **Propaganda** **Ministry** **)** **simply** **because** **people** **didn't** **know** **any** **better** **.**
经过 这 红队 - 宣传 部) 简单地 因为 人们 没有 知道 任何 更好的 .

（由红色宣传部炮制）仅仅是因为人们当时并不知情。

['æktʃuəli] , ['aʊə(r)] [tɒɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bæŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [flɒps] [æz; əz]
Actually **,** **our** **toys** **that** **made** **the** **biggest** **bang** **were** **the** **worst** **flops** **as**
实际上 , 我们的 玩具 那 制成 这 最大 砰 是 这 最差 失败 作为
['wepənz] .
weapons **.**
武器 .

事实上，我们那些引起最大轰动的玩具，作为武器却是最失败的。

[ju:; jʊ][dəʊnt]['kɒŋkə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [baɪ] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪŋ] [hɪm] .
You **don't** **conquer** **an** **enemy** **by** **exterminating** **him** **.**
你 不 征服 一个 敌人 经过 灭绝 他 .

你不可能通过消灭敌人来征服他。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [kɔ:psiz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['prɒbləm] — [dʒʌst][ju:z] ['bʊlˌdəʊzəz] [ænd; ənd] ['ðer] [aʊt]
A **hundred** **million** **corpses** **are** **no** **problem** **—** **just** **use** **bulldozers** **and** **they're** **out**
一个 百 百万 尸体 是 不 问题 — 只是 使用 推土机 和 它们是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
of **the** **way** **.**
的 这 方式 .

一亿具尸体都不是问题——用推土机推平就行了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , ['friːzɪŋ] , ['stɑːvɪŋ] ,

But	a	hundred	million	living	,	breathing	,	freezing	,	starving	,
但	一个	百	百万	活的	,	呼吸	,	冷冻	,	饥饿	,

但有一亿人正在活着、呼吸、挨冻、挨饿，

['fɪlθi] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] [reɪz] [wʌn] [hel] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌprɔː(r)] .

filthy	and	ragged	human	beings	can	raise	one	hell	of	an	uproar	.
污秽	和	破烂不堪	人类	生物	能	增加	一	地狱	的	一个	骚动	.

肮脏邋遢的人类也能掀起轩然大波。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .

And	they	usually	do	.
和	他们	通常	做	.

他们通常都会这么做。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][felt] [ðæt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv]

Some	of	us	felt	that	we	wouldn't	need	to	knock	off	even	a	third	of
一些	的	我们	毛毡	那	我们	不会	需要	到	敲	离开	甚至	一个	第三	的

['rʌʃəz] ['meɪdʒə(r)] ['sɪtɪz] .

Russia's	major	cities	.
俄罗斯的	主要的	城市	.

我们当中有些人觉得，我们甚至不需要攻占俄罗斯三分之一的主要城市。

[mʌtʃ] [les] , [ɪn][fækt] .

Much	less	,	in	fact	.
很多	较少的	,	在	事实	.

事实上，远少于此。

['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] ['wɪtni] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

Dr	.	Charles	Whitney	made	the	mistake	of	saying	so	.
博士	.	查尔斯	惠特尼	制成	这	错误	的	说	所以	.

查尔斯·惠特尼博士犯了个错误，他说了这样的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænd] [hɪm] .

And	they	canned	him	.
和	他们	罐装	他	.

他们把他解雇了。

[ðə; ði] ['skʌtlbʌt] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːks] ['kɒnʃəns] [ˌbæk'faɪəd] .

The	scuttlebutt	was	that	Doc's	conscience	backfired	.
这	流言蜚语	曾是	那	医生的	良心	适得其反	.

坊间传闻，Doc的良心反而害了他。

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

I	know	better	;	I	saw	the	explosion	.
我	知道	更好的	;	我	锯	这	爆炸	.

我心里清楚得很，我亲眼目睹了爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

It	was	his	patience	,	not	his	conscience	.
它	曾是	他的	耐心	,	不是	他的	良心	.

是他的耐心，而不是他的良心。

['eniweɪ] , [aɪ] [tɜːnd] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

Anyway	,	I	turned	in	my	resignation	two	weeks	later	.
反正	,	我	转向	在	我的	辞职	二	周	之后	.

总之，两周后我递交了辞呈。

[ai] [wɔ:kt] [aʊt] , [kept] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒlɪdʒ]

I	walked	out	,	kept	my	mouth	shut	and	settled	down	to	a	small	college
我	步行	出去	,	保留	我的	嘴	关闭	和	定居	向下	到	一个	小的	大学

[prə'fesəʃɪp] .

professorship	.
教授职位	.

我离开了，保持沉默，在一所小型大学当上了教授。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ði:z] [ɪ'vents] [naʊ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

I	mention	these	events	now	simply	because	I	believe	it	was	there	that	the
我	提到	这些	活动	现在	简单地	因为	我	相信	它	曾是	那里	那	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [gʌn] ['æktʃuəli] ['stɑ:tɪd] .

development	of	the	Cooling	gun	actually	started	.
发展	的	这	冷却	枪	实际上	开始	.

我之所以现在提到这些事件，仅仅是因为我相信冷却枪的研发实际上是从那里开始的。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:] [wɒt] ['devəsteɪtɪŋ] ['wepənz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'tʃi:v] .

I	had	begun	to	see	what	devastating	weapons	could	never	achieve	.
我	有	开始	到	看	什么	毁灭性的	武器	可以	绝不	达到	.

我开始明白，那些威力巨大的武器永远无法达到什么目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [di'tə:] ['wɔ:feə(r)] , [æt; ət] [li:st] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv] - ,

They	had	deterred	warfare	,	at	least	up	to	that	August	of	1969	,
他们	有	威慑	战争	,	在	至少	向上	到	那	八月	的	-	,

至少在1969年8月之前，他们阻止了战争的发生。

[baɪ] [ðeə(r)] [θret] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [pə'hæps] ['wɪtni] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə] [get]

by	their	threat	of	utter	destruction	—	and	perhaps	Whitney	deserved	to	get
经过	他们的	威胁	的	说出	破坏	—	和	也许	惠特尼	应得的	到	得到

[kænd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [ˌgærən'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

canned	—	but	they	offered	no	guarantee	for	the	future	.
罐装	—	但	他们	提供	不	保证	为了	这	未来	.

他们以彻底摧毁的威胁来恐吓——也许惠特尼应该被解雇——但他们没有对未来做出任何保证。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['lɪbəreɪt] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['neɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [prə'tekt] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

And	they	couldn't	liberate	a	conquered	nation	or	protect	people	from	a
和	他们	不能	解放	一个	征服	国家	或者	保护	人们	从	一个

['dɪkˌteɪtərz] ['si:krət] [pə'li:s] .

dictator's	secret	police	.
独裁者的	秘密	警察	.

他们既无法解放被征服的国家，也无法保护人民免受独裁者秘密警察的迫害。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

It	was	time	we	had	something	better	.
它	曾是	时间	我们	有	某物	更好的	.

是时候换个更好的东西了。

([wi:; wi] [dɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

(	We	did	,	of	course	,
(	我们	做过	,	的	课程	,

（我们当然做了，）

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'i:'si:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk]

but	only	a	small	part	of	the	AEC	was	in	on	the	development	of	atomic
但	仅有的	一个	小的	部分	的	这	AEC	曾是	在	在	这	发展	的	原子

['rɑ:kɪts] .)

rockets	.	)
火箭	.	)

但只有美国原子能委员会的一小部分参与了原子火箭的研发。）

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [dɪd] , [ai] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['məuʃənz] .

Until	we	did	,	I	could	sense	that	we	were	simply	going	through	the	motions	.
直到	我们	做过	,	我	可以	感觉	那	我们	是	简单地	去	通过	这	运动	.

直到我们真正开始行动之前，我都能感觉到我们只是在走过场。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gəʊ] ['pleɪsɪz] [fɑ:st] [wɪð] [ðæt] [kəʊld] [rɪ'sɜ:tʃ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]

But	it	all	began	to	go	places	fast	with	that	cold	research	we	were
但	它	全部	开始	到	去	地方	快速地	和	那	寒冷的	研究	我们	是

['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] ,

dabbling	in	,
浅尝辄止	在	,

但随着我们涉猎的冷科学研究，事情的发展却迅速推进。

[lɑ:st] [sɪ'mestə(r)] .

last	semester	.
最后的	学期	.

上学期。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪks] [tɒst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['prɒbləm] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] [kəʊld]

it	was	my	fault	that	General	Atomics	tossed	that	little	problem	into	our	Cold
它	曾是	我的	过错	那	一般的	原子	抛掷	那	小的	问题	进入	我们的	寒冷的

[læb] [hɪə(r)] [æt; ət] ['webstə(r)] [tek] — [maɪ] [əʊn] [pɑ:st] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'i:'si:] ,

Lab	here	at	Webster	Tech	—	my	own	past	service	in	the	AEC	,
实验室	这里	在	韦伯斯特	科技	—	我的	自己的	过去的	服务	在	这	AEC	,

通用原子公司把那个小问题带到我们韦伯斯特技术学院的冷实验室，都是我的错——这都怪我过去在美国原子能委员会的任职经历。

[maɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] ['bækgraʊnd] [kəm'baɪnɪŋ] ['nju:kliə(r)] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] ,

my	rather	unusual	background	combining	nuclear	physics	and	biochemistry	,
我的	相当	异常	背景	结合	核	物理	和	生物化学	,

我的背景相当特殊，结合了核物理和生物化学。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] - [græd] [kru:] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ˌprɒfə'sɔ:riəl] [wɪŋ] .

and	the	post	-	grad	crew	I've	managed	to	accumulate	under	my	professorial	wing	.
和	这	邮政	-	毕业生	全体人员	我已经	管理	到	积累	在下面	我的	教授	翼	.

以及我通过教授之手聚集起来的研究生团队。

[ðə; ði] [həʊl] [di:l] [wɒz; wəz] ['ʃʌvəl] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['ɪntu:] [maɪ] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

The	whole	deal	was	shoveled	obligingly	into	my	Christmas	stocking	and	the	rest
这	所有的	交易	曾是	铲	乐意地	进入	我的	圣诞节	袜	和	这	休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ə'blaɪdʒɪŋli] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [prə'vaɪdɪŋ] [ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] ['regjələ(r)] ['klɑ:sɪz] ,

of	the	faculty	obligingly	left	me	to	play	with	it	—	providing	I	continued	to	conduct	my	regular	classes	,
的	这	学院	乐意地	左边	我	到	玩	和	它	—	提供	我	持续	到	执行	我的	常规的	课程	,

整个项目都被顺理成章地塞进了我的圣诞袜里，其他教职员工也顺理成章地让我自己去玩——前提是我继续正常上课。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ai] [kept] [maɪ][hænd][ɪn] , [ðəʊ] ,

Perhaps	**it's**	**just**	**as**	**well**	**I**	**kept**	**my**	**hand**	**in**	**,**	**though**	**,**
也许	它是	只是	作为	出色地	我	保留	我的	手	在	,	尽管	,

或许我一直保持参与的态度也是件好事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [gɒt] ['ræpɪdli] ['nəʊweə(r)] .

because	**that**	**line**	**of**	**research**	**got**	**rapidly**	**nowhere**	**.**
因为	那	线	的	研究	得到	快速	无处	.

因为那条研究路线很快就毫无进展。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [mə'tɪərɪəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['temprətʃər] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [nɪə(r)] - ['æbsəluːt]

We	**found**	**that**	**materials**	**which**	**have**	**their**	**temperatures**	**reduced**	**to**	**near**	**-**	**absolute**
我们	成立	那	材料	哪个	有	他们的	温度	减少	到	靠近	-	绝对

['zɪərəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [kəʊld] .

zero	**are**	**just**	**plain**	**cold**	**.**
零	是	只是	清楚的	寒冷的	.

我们发现，温度降低到接近绝对零度的材料，其温度就非常低。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ruːm] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]

Bring	**them**	**into**	**room**	**temperature**	**and**	**strange**	**things**	**happen**	**sometimes**	**that**	**isn't**
带来	他们	进入	房间	温度	和	奇怪的	事物	发生	有时	那	不是

[dʒʌst] [ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .

just	**them**	**trying**	**to**	**warm**	**up**	**.**
只是	他们	尝试	到	温暖的	向上	.

将它们放到室温下，有时会发生一些奇怪的事情，这不仅仅是它们试图升温而已。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['frɪkʃ(ə)n] - [lɒs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['entrəpi]

It	**isn't**	**friction**	**-**	**loss**	**and**	**it**	**isn't**	**radiation**	**damage**	**and**	**it**	**isn't**	**entropy**
它	不是	摩擦	-	损失	和	它	不是	辐射	损害	和	它	不是	熵

.

:

.

它不是摩擦损失，也不是辐射损伤，更不是熵增。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] .

It	**shows**	**.**
它	演出	.

显而易见。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['reɪdiənt] ['enədʒi] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ʌltrə'sɒnɪks] [ænd; ənd]['reɪdiənt]

There's	**a**	**band**	**of**	**radiant**	**energy**	**somewhere**	**between**	**ultrasonics**	**and**	**radiant**
有	一个	乐队	的	辐射状	活力	某处	之间	超声波	和	辐射状

[hiːt] [ðæt] [hɪts] [fɑːst][ænd; ənd] [gəʊz] [diːp] ,

heat	**that**	**hits**	**fast**	**and**	**goes**	**deep**	**,**
热	那	点击量	快速地	和	去	深的	,

在超声波和辐射热之间，存在一种辐射能量带，它作用迅速且穿透力强。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst] ,

and	**comes**	**out**	**just**	**as**	**fast**	**,**
和	来	出去	只是	作为	快速地	,

而且出来的速度也很快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['trɪgəd] [ɒf] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['hæpənz] [wɪð] [nɪə(r)] - ['æbsəluːt]

and	**it**	**gets**	**triggered**	**off**	**by**	**whatever**	**this**	**is**	**that**	**happens**	**with**	**near**	**-**	**absolute**
和	它	获得	触发	离开	经过	任何	这	是	那	发生	和	靠近	-	绝对

['zɪərəʊ] ['ɒbdʒɪkts] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ruːm] ['temprətʃə(r)] .

zero	**objects**	**subjected**	**to**	**room**	**temperature**	**.**
零	对象	受	到	房间	温度	.

当接近绝对零度的物体暴露于室温下时，就会发生某种现象，而这种现象会触发该现象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][səʊ]['neglɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] [ˌaɪ 'ti:]

But	the	whole	thing	is	so	negligible	that	for	most	practical	purposes	it
但	这	所有的	事物	是	所以	微不足道	那	为了	最多	实际的	目的	它

[kæn; kən][bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] .

can	be	ignored	.
能	是	忽略	.

但整件事微不足道，在大多数实际情况下都可以忽略不计。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] [kɒst]['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪks] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

Finding	that	out	cost	General	Atomics	thirty	thousand	dollars	,
寻找	那	出去	成本	一般的	原子	三十	千	美元	,

发现这一点让通用原子公司损失了三万美元。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kidz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [læb] [hæd; həd][ə; eɪ][bɔ:l] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði][mæd] ['saɪəntɪsts] ['su:pə(r)] -

but	our	kids	in	the	Cold	Lab	had	a	ball	rigging	the	Mad	Scientist's	super	-
但	我们的	孩子们	在	这	寒冷的	实验室	有	一个	球	索具	这	疯狂的	科学家的	极好的	-

[dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)]['gɪzməʊ] [ðæt] [ˌri:prə'dju:st] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

disintegrator	gizmo	that	reproduced	the	phenomenon	.
粉碎机	小玩意	那	复制品	这	现象	.

但是，我们冷实验室里的孩子们玩得不亦乐乎，他们改装了疯狂科学家的超级分解器装置，重现了这种现象。

[ðen] , [ðæt] [naɪt] — [ɪts] ['nɪəli] [fɔ:(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [naʊ] — [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [læb] ,

Then	,	that	night	—	it's	nearly	four	months	ago	now	—	I	was	alone	in	the	lab	,
然后	,	那	夜晚	—	它是	几乎	四	几个月	前	现在	—	我	曾是	独自的	在	这	实验室	,

那天晚上——距今已近四个月——我独自一人在实验室里。

[dʒʌst] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] , [ə'baʊt][tu:; tə][kləʊz] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] .

just	switched	off	the	lights	,	about	to	close	up	and	go	home	.
只是	切换	离开	这	灯	,	关于	到	关闭	向上	和	去	家	.

刚关了灯，准备关门回家。

[ænd; ənd][ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

And	I	stumbled	over	the	corner	of	the	thing	.
和	我	踉跄	超过	这	角落	的	这	事物	.

我被那东西的边角绊倒了。

['skræmblɪŋ] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] [ai][pʊt][maɪ] [fʊt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

Scrambling	up	,	somehow	I	put	my	foot	into	it	.
争抢	向上	,	不知何故	我	放	我的	脚	进入	它	.

我手忙脚乱地爬起来，不知怎么的，一脚踩空了。

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][grɑ:sp][ɪts] [freɪm] , [tu:; tə] ['stedi] [maɪ'self] , [maɪ][hænd][hɪt][ðə; ði]

And	reaching	out	to	grasp	its	frame	,	to	steady	myself	,	my	hand	hit	the
和	到达	出去	到	抓牢	它是	框架	,	到	稳定的	我	,	我的	手	打	这

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

我伸手去抓住它的框架，稳住自己，结果手碰到了开关。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn][ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] .

It	went	on	and	I	went	out	.
它	去	在	和	我	去	出去	.

事情继续进行，然后我就出去了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] — [ai] [θɔ:t] — [wen] [ai][ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] , ['sprædld] [aʊt][ɒn]

It	was	still	on	—	I	thought	—	when	I	regained	consciousness	,	spraddled	out	on
它	曾是	仍然	在	—	我	想法	—	什么时候	我	恢复	意识	,	交叠	出去	在

[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [flɔ:(r)] .

the	concrete	floor	.
这	具体的	地面	.

当我恢复意识时，我四仰八叉地瘫倒在水泥地上，我想它还开着。

[ai] ['pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['əʊpən][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] [kɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['sɒkɪt] .

I	pulled	the	switch	open	and	jerked	the	cord	out	of	the	wall	socket	.
我	拉	这	转变	打开	和	猛地一抖	这	绳索	出去	的	这	墙	插座	.

我拉开开关，猛地把电线从墙上的插座里拔了出来。

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bruːz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][maɪ] ['nɒgɪn] .

When	I	got	home	,	there	wasn't	a	bruise	or	a	bump	on	my	noggin	.
什么时候	我	得到	家	,	那里	不是	一个	挫伤	或者	一个	撞	在	我的	脑袋	.

我到家的时候，头上连一点淤青或肿块都没有。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːn] ['eniweə(r)] [ɒn][maɪ] [fʊt] [ɔː(r)][leg][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]

Nor	the	faintest	sign	of	a	burn	anywhere	on	my	foot	or	leg	or	even	on	the
也不	这	最微弱	符号	的	一个	烧伤	任何地方	在	我的	脚	或者	腿	或者	甚至	在	这

[səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ʃuː] .

sole	of	my	shoe	.
唯一	的	我的	鞋	.

我的脚、腿，甚至鞋底，都没有丝毫烧伤的痕迹。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .

That	was	a	Tuesday	night	.
那	曾是	一个	周二	夜晚	.

那是一个星期二的晚上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [læb] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

The	next	day	,	the	lab	remained	closed	.
这	下一个	天	,	这	实验室	剩余	关闭	.

第二天，实验室仍然关闭。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ai] [went] [ɪn] , [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

But	that	night	,	I	went	in	,	switched	the	lights	on	and	studied	the	machine	.
但	那	夜晚	,	我	去	在	,	切换	这	灯	在	和	研究	这	机器	.

但那天晚上，我进去后打开灯，仔细研究了那台机器。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['æbsəluːtli] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['dæmɪdʒ] , [nəʊ] [bɜːnd] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] .

It	showed	absolutely	no	sign	of	damage	,	no	burned	insulation	,	nothing	.
它	显示	绝对地	不	符号	的	损害	,	不	烧伤	绝缘	,	没有什么	.

它完全没有损坏的迹象，没有烧焦的绝缘层，什么都没有。

[ai] [stʌk] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

I	stuck	my	hand	into	it	and	closed	the	switch	.
我	卡住	我的	手	进入	它	和	关闭	这	转变	.

我把手伸进去，合上了开关。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] [hʌm] .

It	came	on	with	its	usual	quiet	hum	.
它	来了	在	和	它是	通常	安静的	哼	.

它像往常一样发出轻微的嗡嗡声启动了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ]

It	was	almost	a	week	before	I	heard	that	the	janitor	was	still	wondering
它	曾是	几乎	一个	星期	前	我	听到	那	这	清洁工	曾是	仍然	好奇

[huːd] [bləʊn] [ɔːl][ðə; ði]['kæmpəs]['fjuːzɪz][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .

who'd	blown	all	the	campus	fuses	on	Tuesday	night	.
谁会	吹	全部	这	校园	保险丝	在	周二	夜晚	.

将近一周后，我才听说清洁工还在纳闷是谁在周二晚上把校园里的所有保险丝都烧断了。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] ['hædnt] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [bæk] [ɒn] [wen] [ai] [ri'gein, ri:-]
Then **I** **remembered** **that** **I** **hadn't** **switched** **the** **lights** **back** **on** **when** **I** **regained**
然后 我 记得 那 我 之前没有 切换 这 灯 后退 在 什么时候 我 恢复
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness **.**
意识 .

然后我才想起，我恢复意识后还没有把灯打开。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['blaɪndɪd] [wen] [ai] [swɪtʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] , [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]
I **had** **been** **blinded** **when** **I** **switched** **them** **off** **,** **had** **stumbled** **over** **the**
我 有 到过 失明 什么时候 我 切换 他们 离开 , 有 踉跄 超过 这
[mə'ʃiːn] ,
machine **,**
机器 ,

我关灯的时候眼睛被晃花了，然后绊倒在机器上。

['fɔːlən] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fallen **,** **all** **the** **rest** **of** **it** **.**
倒下 , 全部 这 休息 的 它 .

其余的都已凋零。

[bʌt; bət][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [wɪð] [naɪt] ['vɪʒn] , ['nætʃ(ə)rəli] .
But **I'd** **come** **to** **with** **night** **vision** **,** **naturally** **.**
但 ID 来 到 和 夜晚 想象 , 自然 .

但我自然而然地就拥有了夜视能力。

[ai] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læb] ['wɪndəʊz] .
I **saw** **well** **enough** **then** **by** **the** **moonlight** **streaming** **in** **the** **lab** **windows** **.**
我 锯 出色地 足够的 然后 经过 这 月光 流媒体 在 这 实验室 视窗 .

当时，透过实验室窗户洒进来的月光，我看得很清楚。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði]['fjuːzɪz] [bləʊn] ,
All **the** **lights** **—** **the** **machine** **,** **too** **—** **could** **have** **been** **off** **,** **with** **the** **fuses** **blown** **,**
全部 这 灯 — 这 机器 , 也 — 可以 有 到过 离开 , 和 这 保险丝 吹 ,
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without **my** **noticing** **it** **.**
没有 我的 注意到 它 .

所有的灯——包括机器本身——都可能因为保险丝烧断而熄灭，而我没有注意到。

[ai][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [swɪtʃ] [wɒz; wəz][kləʊzd] ,
I **had** **assumed** **the** **machine** **was** **on** **because** **its** **switch** **was** **closed** **,**
我 有 假定 这 机器 曾是 在 因为 它是 转变 曾是 关闭 ,

我以为机器是开着的，因为它的开关是闭合的。

[hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [aʊt][ðə; ði][kɔːd] [plʌg] .
had **opened** **the** **switch** **and** **jerked** **out** **the** **cord** **plug** **.**
有 打开 这 转变 和 猛地一抖 出去 这 绳索 插头 .

他打开了开关，猛地拔出了电源线插头。

[wɒt] ['hæpənd] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spɜːt] [ɒv; əv][dʒuːs][ɪn][ðə; ði]
What **happened** **had** **therefore** **required** **a** **tremendous** **spurt** **of** **juice** **in** **the**
什么 发生 有 所以 必需的 一个 巨大的 喷 的 汁 在 这
['sɜːkɪts] ,
circuits **,**
电路 ,

因此，所发生的事情需要电路中注入大量的电流。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [hek] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] [les] [dʒuːs][ðæn; ðən][wiː; wi] ['kæri] [ɪn]['aʊə(r)] [læb] ['aʊtlets] .
or **else** **a** **heck** **of** **a** **lot** **less** **juice** **than** **we** **carry** **in** **our** **lab** **outlets** **.**
或者 别的 一个 见鬼 的 一个 很多 较少的 汁 比 我们 携带 在 我们的 实验室 商店 .

否则，电量就会比我们实验室插座里的电量少得多。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [həʊm][ðə; ði][prɪnts][ɒn][ðə; ði] [rɪg] [ænd; ənd][bɪ'gæn]['meɪkɪŋ]['tʃeɪndʒɪz] .

So	I	took	home	the	prints	on	the	rig	and	began	making	changes	.
所以	我	采取	家	这	印刷	在	这	钻井平台	和	开始	制作	变化	.

于是我把打印出来的模型带回家，开始进行修改。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][mɔ:(r)]['tʃeɪndʒɪz] .

Which	led	to	more	changes	.
哪个	引领	到	更多的	变化	.

这导致了更多变化。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][sʌm; səm]['rɑ:ðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌmæθə'mætɪks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ˌsaɪən'tɪfɪk]

Which	resulted	in	some	rather	complicated	mathematics	to	which	we	scientific
哪个	结果	在	一些	相当	复杂的	数学	到	哪个	我们	科学

[tʃæps] [rɪ'zɔ:t] [wen] [ðə; ði][kaɪnd][wi:; wi] [ti:tʃ] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒz] [dʒʌst][woʊnt] [wɜ:k] [aʊt] [raɪt] .

chaps	resort	when	the	kind	we	teach	in	colleges	just	won't	work	out	right	.
小伙子们	采取	什么时候	这	种类	我们	教	在	大学	只是	惯于	工作	出去	正确的	.

这导致了一些相当复杂的数学运算，当大学里教授的那种运算方法行不通时，我们这些搞科学的人就会求助于这些复杂的数学运算。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'ti:] : [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['paʊə(r)] - ['ɪnpʊt] .

I	got	it	:	a	very	low	power	-	input	.
我	得到	它	:	一个	非常	低的	力量	-	输入	.

我明白了：输入功率非常低。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][mɔ:(r)] .

And	I	got	more	.
和	我	得到	更多的	.

而且我还得到了更多。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪ] .

The	thing	is	a	sort	of	invisible	ray	.
这	事物	是	一个	种类	的	无形的	射线	.

那东西是一种看不见的射线。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [i'mɪtɪd] , [ɔ:(r)] ['brɔ:dkɑ:st] ,

It	can	only	be	emitted	,	or	broadcast	,
它	能	仅有的	是	发射	,	或者	播送	,

它只能被发射或广播。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bi:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] - [kɔɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fænsi] - ['lʊkɪŋ]

as	a	narrow	beam	from	the	muzzle	-	coils	of	a	very	fancy	-	looking
作为	一个	狭窄的	光束	从	这	枪口	-	线圈	的	一个	非常	想要	-	寻找

[ɪˌlek'trɒnɪk] [rɪg] .

electronic	rig	.
电子的	钻井平台	.

就像从外形非常精巧的电子设备的枪口线圈射出的一道窄光束。

[ləʊ] ['paʊə(r)][ɪz][ə; eɪ][mʌst; məst] ; [mɔ:(r)][dʒu:s][nɒt]['əʊnli] [hi:ts] [ʌp][ðə; ði] [rɪg] [ænd; ənd] [sməʊks]

Low	power	is	a	must	;	more	juice	not	only	heats	up	the	rig	and	smokes
低的	力量	是	一个	必须	;	更多的	汁	不是	仅有的	加热	向上	这	钻井平台	和	烟雾

[ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] ,

insulation	,
绝缘	,

低功率是必须的；功率过大不仅会使设备过热，还会烧坏隔热材料。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [ʃu:t] [ðə; ði] [bi:m] .

but	it	won't	shoot	the	beam	.
但	它	惯于	射击	这	光束	.

但它不会发射光束。

[ai] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [blæk] ['tjʊləp] ([ˌbaɪəʊ'kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] -) [wɪtʃ] [ai]

I	tested	it	on	the	black	tulips	(	Biochemical	Research	Project	187	)	which	I
我	测试	它	在	这	黑色的	郁金香	(	生化	研究	项目	-	)	哪个	我

[gɒt][tuː; tə][kləʊz][ʌp][baɪ][ðə; ði] [klɒk] ,

got	to	close	up	by	the	clock	,
得到	到	关闭	向上	经过	这	钟	,

我用黑郁金香（生化研究项目 187）做了测试，我赶在时钟前让它们闭合了。

[nɒt][baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

not	by	the	Sun	,
不是	经过	这	太阳	,

不是被太阳晒死的，

[lɑːst][jɪə(r)] (['prɒdʒekt; prə'dʒekt] - - [ə; eɪ]) [ænd; ənd][ðeə(r)] ['blɔsəmz] [kləʊzd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði]

last	year	(	Project	187	-	A	)	and	their	blossoms	closed	each	time	the
最后的	年	(	项目	-	-	一个	)	和	他们的	花朵	关闭	每个	时间	这

[biːm] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

beam	touched	them	.
光束	感动	他们	.

去年（187-A 项目），每次光束照射到它们时，它们的花朵都会闭合。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['mʌʃrʊmz] [wɪtʃ] [flʌf] [ðeə(r)][tɒps][ɪn][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪ'fekts] .

The	purple	mushrooms	which	fluff	their	tops	in	radioactivity	showed	no	effects	.
这	紫色的	蘑菇	哪个	起毛	他们的	最高额	在	放射性	显示	不	效果	.

那些在放射性物质作用下会蓬松顶部的紫色蘑菇没有表现出任何反应。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] " [ə; eɪ] " ['bætri] .

It	works	on	a	simple	"	A	"	battery	.
它	作品	在	一个	简单的	"	一个	"	电池	.

它使用一节普通的A型电池。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][træn'zɪstə(r)] ['hʊkʌp] [ðæt] [bi'heiv] [laɪk][nəʊ][træn'zɪstə(r)] .

But	there's	a	transistor	hookup	that	behaves	like	no	transistor	.
但	有	一个	晶体管	挂钩	那	行为	喜欢	不	晶体管	.

但是有一种晶体管连接方式，其表现却不像没有晶体管一样。

[ɪts][mə'lekjələ(r)]['strʌktʃə(r)][vai'breits] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

Its	molecular	structure	vibrates	,	which	it	shouldn't	,	and	emits	a	sharp	,
它是	分子	结构	振动	,	哪个	它	不应该	,	和	发出	一个	锋利的	,

它的分子结构发生了振动（这是不应该的），并发出尖锐的声音。

['kiːnɪŋ] [nəʊt][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][iː][flæt] .

keening	note	in	the	vicinity	of	E	flat	.
哀歌	笔记	在	这	附近	的	E	平坦的	.

在降E音附近发出凄厉的音符。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bʌlki] ['mʌflə(r)] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd] , [aɪm][ə'freɪd] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðæt] [nɔɪz] .

A	rather	bulky	muffler	would	be	required	,	I'm	afraid	,	to	get	rid	of	that	noise	.
一个	相当	笨重	围巾	会	是	必需的	,	我是	害怕的	,	到	得到	摆脱	的	那	噪音	.

恐怕需要一个体积较大的消音器才能消除那种噪音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋ] , ['teknɪkli] , [ɪz] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪ] - [biːm] .

But	the	oddest	thing	,	technically	,	is	that	invisible	ray	-	beam	.
但	这	最奇怪的	事物	,	技术上来说	,	是	那	无形的	射线	-	光束	.

但从技术角度来说，最奇怪的是那道看不见的射线。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

It	hasn't	any	of	the	effects	of	electric	shock	.
它	还没有	任何	的	这	效果	的	电的	震惊	.

它没有任何电击的副作用。

[aɪl] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'lektrəʊ] - [ˌnjʊərə'lɒdʒɪkl]['æspekts][ɒv; əv] [ðæt] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd]

I'll	not	go	into	the	electro	-	neurological	aspects	of	that	—	nobody	could
患病的	不是	去	进入	这	电	-	神经系统	方面	的	那	—	无人	可以

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] , [dʒʌst] ['pɒsəbli] ,

understand	it	except	,	just	possibly	,
理解	它	除了	,	只是	可能	,

我不会深入探讨其中的电神经学方面——除了极少数人之外，恐怕没人能理解。

[ə; eɪ][njʊə'rɒlədʒɪst] — [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [reɪ] [pʊts] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [sliːp]

a	neurologist	—	but	the	simple	fact	is	that	this	ray	puts	a	victim	to	sleep
一个	神经科医生	—	但	这	简单的	事实	是	那	这	射线	放置	一个	受害者	到	睡觉

['ɪnstəntli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] !

instantly	and	it	doesn't	do	anything	else	!
即刻	和	它	不	做	任何事物	别的	!

一位神经科医生——但事实很简单，这种射线会立即让受害者入睡，除此之外不会产生任何其他作用！

[nəʊ] ['blɔkidʒ] [ɔː(r)] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] [nɜːv] ['gæŋglɪə] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['temprəri] [kə'θɑːsɪs] [ɒv; əv]

No	blockages	or	convulsions	of	nerve	ganglia	,	not	even	a	temporary	catharsis	of
不	堵塞	或者	抽搐	的	神经	神经节	,	不是	甚至	一个	暂时的	导泻	的

" [maɪld] " [ʃɒk] !

"	mild	"	shock	!
"	温和的	"	震惊	!

没有神经节阻塞或痉挛，甚至没有"轻微"休克的暂时性宣泄！

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː]['gæləps] [ʌp][ðə; ði] " [waɪt] ['mætə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [kwaɪt]

Apparently	it	gallops	up	the	"	white	matter	"	of	the	nervous	system	quite
显然	它	疾驰	向上	这	"	白色的	事情	"	的	这	紧张的	系统	相当

['hɑːmləsli] ,

harmlessly	,
无害地	,

它似乎能无害地沿着神经系统的"白质"快速移动。

[ðen] [smæk] [ðə; ði] " [greɪ] ['mætə(r)] " — [ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wɒləp]

then	smacks	the	"	gray	matter	"	—	the	brain	,	the	spinal	column	—	a	good	wallop
然后	拍打	这	"	灰色的	事情	"	—	这	脑	,	这	脊	柱子	—	一个	好的	重击

.

:
.

然后狠狠地击打"灰质"（大脑、脊柱）。

['peɪnləsli] .

Painlessly	.
无痛	.

无痛。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['vɪktɪm][dʒʌst][flɒps]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [snɔːz] [ʌp][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

In	short	,	the	victim	just	flops	over	and	snores	up	a	half	-	hour	or	so	,
在	短的	,	这	受害者	只是	失败	超过	和	打鼾	向上	一个	一半	-	小时	或者	所以	,

简而言之，受害者会直接翻身躺下，打个半小时左右的鼾声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weikən][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp] , [ðəʊ] [pə'hæps] [wɪð] [sʌm; səm]

and	then	awakens	as	if	from	a	short	nap	,	though	perhaps	with	some
和	然后	觉醒	作为	如果	从	一个	短的	午睡	,	尽管	也许	和	一些

['pʌzlmənt] .

puzzlement	.
困惑	.

然后像从短暂的午睡中醒来，但可能还有些困惑。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɪndʒəri][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

There	is	no	injury	whatsoever	.
那里	是	不	受伤	任何	.

没有任何人受伤。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ]['wɒntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][haʊ][ðə; ði]['kuːlɪŋ][ɪ'fekt][wɜːkt][ænd; ənd][waɪ]—[ðəʊ]
Naturally **I** **wanted** **to** **find** **out** **how** **the** **Cooling** **Effect** **worked** **and** **why** **—** **though**
自然 我 通缉 到 寻找 出去 如何 这 冷却 影响 工作 和 为什么 — 尽管
[aɪ][meɪ]['nevə(r)][lɜːn][wɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz].
I **may** **never** **learn** **what** **it** **is** **.**
我 可能 绝不 学习 什么 它 是 .

我自然很想知道冷却效应是如何运作的以及为什么会这样——尽管我可能永远也无法了解它到底是什么。

[hɪp'nəʊsɪs]?
Hypnosis **?**
催眠 ?

催眠?

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli][ɪn'djuːst], [ˌɪnstən'teɪniəs][sliːp]?
Artificially **induced** **,** **instantaneous** **sleep** **?**
人为地 诱导 , 瞬间 睡觉 ?

人工诱导的即时睡眠?

(['vɪktɪms][kæn; kən][biː; bi]['hændld][wɪ'ðaʊt][ə'weɪkənɪŋ].)
(**Victims** **can** **be** **handled** **without** **awakening** **.** **)**
(受害者 能 是 处理 没有 唤醒 .)

（无需唤醒受害者即可进行处理。）

[ɒv; əv][kɔːs], [aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs].
Of **course** **,** **I** **was** **curious** **.**
的 课程 , 我 曾是 好奇的 .

当然，我很好奇。

[aɪ'd][hæv; həv][gɒn][θruː][ˌaɪ 'tiː][step][baɪ][step][fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n],
I'd **have** **gone** **through** **it** **step** **by** **step** **for** **my** **own** **satisfaction** **,**
ID 有 已消失 通过 它 步 经过 步 为了 我的 自己的 满意 ,

为了满足自己的好奇心，我会一步一步地完成它。

['iːv(ə)n][ɪf]['sʌmbədi][els][hæd; həd][ɔːl'redi][dʌn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)].
even **if** **somebody** **else** **had** **already** **done** **it** **before** **.**
甚至 如果 某人 别的 有 已经 完毕 它 前 .

即使之前已经有人这样做过了。

['nəʊbədi][hæd; həd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['wʌznt]['iːzi].
Nobody **had** **—** **and** **it** **wasn't** **easy** **.**
无人 有 — 和 它 不是 简单的 .

没有人拥有过——而且这并不容易。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][tɜːm], ['iːv(ə)n][θruː]['faɪn(ə)l][ɪg'zæmz],
During **the** **rest** **of** **the** **term** **,** **even** **through** **final** **exams** **,**
期间 这 休息 的 这 学期 , 甚至 通过 最终的 考试 ,

在学期剩余的时间里，甚至包括期末考试期间，

[aɪ][dɪ'vəʊtɪd]['evri][speə(r)]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['kuːlɪŋ][ɪ'fekt].
I **devoted** **every** **spare** **moment** **to** **the** **Cooling** **Effect** **.**
我 奉献 每一个 空闲的 片刻 到 这 冷却 影响 .

我把所有空闲时间都投入到冷却效果的研究中。

['iːv(ə)n][səʊ],
Even **so** **,**
甚至 所以 ,

即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [tuː] [mʌnθs] - [hɒt] [swet] — [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [veɪˈkeɪʃənz] [ˈpræktɪkli] [gɒn] [naʊ]

it	took	another	two	months	'	hot	sweat	—	the	summer	vacation's	practically	gone	now
它	采取	其他	二	几个月	-	热的	汗	一	这	夏天	假期	几乎	已消失	现在

— [tuː; tə] [get] [ðəʊz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈdaɪəˌgræm] [ˈɒntə] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [bɔːd] .

—	to	get	those	final	diagrams	onto	my	drawing	board	.
—	到	得到	那些	最终的	图表	到	我的	绘画	木板	.

我又花了两个月的时间，汗流浃背——暑假都快结束了——才把最终的图纸画到绘图板上。

[bʌt; bət] [wʌns] [aɪ] [dɪd] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] [ˈbeɪsɪk] [ˈsɜːkɪts] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊnənts] .

But	once	I	did	,	there	it	was	,	at	least	its	basic	circuits	and	components	.
但	一次	我	做过	,	那里	它	曾是	,	在	至少	它是	基本的	电路	和	成分	.

但当我真正开始研究时，它就在那里，至少它的基本电路和元件就在那里。

[ɔːl] [aɪ] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈdʒʌgl] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] , [kəʊks] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [slɪm] ,

All	I	needed	was	to	juggle	them	around	,	coax	them	into	a	slim	,
全部	我	需要	曾是	到	杂耍	他们	大约	,	哄	他们	进入	一个	苗条的	,

[ˈtjuːbjələ(r)] [keɪs] ,

tubular	case	,
管状	案件	,

我只需要把它们摆弄一番，然后把它们塞进一个细长的管状盒子里。

[pʊt] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [bʌt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] " [ə; eɪ] " [ˈbætri] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [pʊʃ] -

put	a	carved	butt	on	it	containing	the	"	A	"	battery	and	give	it	a	push	-
放	一个	雕刻	屁股	在	它	包含	这	"	一个	"	电池	和	给	它	一个	推	-

[ˈbʌt(ə)n] [ˈtrɪgə(r)] .

button	trigger	.
按钮	扳机	.

在上面装上一个雕刻过的枪托，里面装有"A"型电池，并配上一个按钮式扳机。

[wɪð] [ðæt] [ˈdeɪtə] , [ˈeni] [gʊd] [bentʃ] - [hænd] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [rɪˈpeə(r)] [ʃɒp] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

With	that	data	,	any	good	bench	-	hand	in	an	electrical	repair	shop	could	have
和	那	数据	,	任何	好的	长椅	-	手	在	一个	电气	维修	店铺	可以	有

[dʌn] [ðə; ði] [dʒɒb] .

done	the	job	.
完毕	这	工作	.

有了这些数据，任何一个技术娴熟的电器维修工都能完成这项工作。

[aɪ] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈplæstɪk] [ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn] [maɪ] [ˈbeɪsmənt] [ləˈbɒrətri] .

I	fashioned	it	out	of	plastic	and	odds	and	ends	in	my	basement	laboratory	.
我	造型	它	出去	的	塑料	和	赔率	和	结束	在	我的	地下室	实验室	.

我在地下室的实验室里，用塑料和一些零碎材料把它做成了现在的样子。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [red] [bʊk] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈləʊk(ə)l] [ˈbriːdɪŋ]

A	glance	in	the	telephone	Red	Book	gave	me	the	number	of	a	local	breeding
一个	瞥一眼	在	这	电话	红色的	书	给予	我	这	数字	的	一个	当地的	选育

[fɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːl] [suːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fæt] ,

farm	and	a	call	soon	brought	a	pair	of	fat	,
农场	和	一个	称呼	很快	带来	一个	一对	的	胖的	,

我在电话红皮书上翻了一眼，找到了当地一家养殖场的电话号码，打了个电话，很快就收到了一对肥硕的母牛。

[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈgɪni] [pɪgz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈwaɪə(r)] - [skriːnd] [ˈkæriɪŋ] [keɪdʒ] .

inquisitive	guinea	pigs	in	a	small	,	wire	-	screened	carrying	cage	.
好奇	几内亚	猪	在	一个	小的	,	金属丝	-	筛选	携带	笼	.

好奇心旺盛的豚鼠被关在一个小型铁丝网笼子里。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈpætiəʊ] [wɔːl] , [maɪ] [haʊs] [saɪdz] [dəˈrektli] [ɒn] [ˈəʊpən] [ˈpɑːstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd]

Beyond	the	patio	wall	,	my	house	sides	directly	on	open	pasturage	,	and	beyond
超过	这	露台	墙	,	我的	房子	侧面	直接地	在	打开	牧草	,	和	超过

[ðæt] ,

that	,
那	,

穿过庭院围墙，我的房子正对着开阔的牧场，再往外走，

['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði][æl'fælfə] [fiːld] [bɪ'gɪnz] .

lower	in	the	valley	,	the	alfalfa	field	begins	.
降低	在	这	谷	,	这	紫花苜蓿	场地	开始	.

山谷下方，便是苜蓿田。

[wɪð] [ə; eɪ][brɪsk] ['peɪsɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [laɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌf] , [spleɪ] - [θʌm]

With	a	brisk	pacing	off	of	a	base	-	line	and	some	rough	,	splay	-	thumbed
和	一个	轻快	踱步	离开	的	一个	根据	-	线	和	一些	粗糙的	,	展开	-	拇指

[traɪˌæŋgju'leɪʃn] ,

triangulation	,
三角测量	,

他以轻快的步伐从底线出发，并做出了一些粗糙的、拇指张开的三角定位动作，

[ai] [suːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪ] [njuː] ['wɛpənz] [ɪ'fektɪvnəs] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ][tuː; tə][ə; eɪ]

I	soon	determined	my	new	weapon's	effectiveness	from	point	-	blank	range	to	a
我	很快	决定	我的	新的	武器的	效力	从	观点	-	空白的	范围	到	一个

['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] — [ɒn] ['gɪni] [pɪgz] ,

thousand	yards	—	on	guinea	pigs	,
千	码	—	在	几内亚	猪	,

我很快就用豚鼠测试了新武器在近距离到一千码范围内的有效性。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[æt; ət][naɪn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [nɒkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] .

At	nine	hundred	yards	,	it	still	knocked	them	over	for	the	count	.
在	九	百	码	,	它	仍然	敲门	他们	超过	为了	这	数数	.

即使在九百码之外，它仍然能将他们击倒在地。

[æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] ,

At	a	thousand	yards	,	it	had	no	effect	whatever	,
在	一个	千	码	,	它	有	不	影响	任何	,

在一千码的距离上，它完全不起作用。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] [θruː] [fiːld] ['glɑːsɪz] .

so	far	as	I	could	determine	through	field	glasses	.
所以	远的	作为	我	可以	决定	通过	场地	眼镜	.

这是我通过望远镜所能观察到的情况。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [geɪv] [nəʊ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	animals	gave	no	sign	that	they	even	noticed	it	.
这	动物	给予	不	符号	那	他们	甚至	注意到	它	.

动物们丝毫没有察觉到异样。

[ðæt] , [plʌs] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , ['ɪndɪkeɪts] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['defɪnətli] ['lɪmɪtɪd]

That	,	plus	the	nature	of	the	mechanism	,	indicates	its	application	is	definitely	limited
那	,	加	这	自然	的	这	机制	,	表示	它是	应用	是	确实	有限的

.

:
.

这一点，再加上该机制的性质，表明其应用范围肯定有限。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] ['leɪdiz] [pɜːs] [ɔː(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

Whether	you	make	it	small	enough	to	fit	a	lady's	purse	or	as	big	as	an
无论	你	制作	它	小的	足够的	到	合身	一个	女士的	钱包	或者	作为	大的	作为	一个

[ə'tɒmɪk] ['kænən] ,

atomic	cannon	,
原子	大炮	,

无论你把它做得小到可以放进女士手提包里，还是大到像原子弹一样，

[ɪts]['mæksɪməm] [ɪ'fektɪv] [reɪndʒ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] - [jɑːrdz] .

its	maximum	effective	range	will	still	remain	900	yards	.
它是	最大限度	有效的	范围	将要	仍然	保持	-	码	.

它的最大有效射程仍将保持在900码。

[ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][ɒn] ['gɪni] [pɪgz] .

And	not	just	on	guinea	pigs	.
和	不是	只是	在	几内亚	猪	.

而且不仅仅是豚鼠。

[ai] [ɔːl'redi] [njuː] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][kləʊz]

I	already	knew	from	my	own	experience	what	it	does	to	a	man	at	close
我	已经	知道	从	我的	自己的	经验	什么	它	做	到	一个	男人	在	关闭

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

我从自己的经验中已经知道，近距离接触它会对男人造成什么影响。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːzɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['kæmpəs][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒə(r)][ðeə(r)] ,

Blowing	the	fuses	on	the	whole	campus	had	been	the	real	danger	there	,
吹	这	保险丝	在	这	所有的	校园	有	到过	这	真实的	危险	那里	,

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而，真正的危险在于整个校园的保险丝都会烧断。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt] ['dɪfrənt] ,

Had	it	been	the	slightest	bit	different	,
有	它	到过	这	丝毫	少量	不同的	,

如果情况稍有不同，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [mə'ʃiːn] ,

even	to	the	position	of	my	foot	in	that	big	machine	,
甚至	到	这	位置	的	我的	脚	在	那	大的	机器	,

甚至连我脚在那台大机器里的位置都精确到了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] [ðæt] [naɪt] .

I	should	certainly	have	been	electrocuted	that	night	.
我	应该	当然	有	到过	触电	那	夜晚	.

那天晚上我本该触电身亡的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] .

That	was	the	first	time	it	almost	killed	me	.
那	曾是	这	第一的	时间	它	几乎	被杀	我	.

那是它第一次差点要了我的命。

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪz] ['wɜːθləs] [æz; əz][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] .

The	Cooling	Effect	is	worthless	as	an	anesthetic	for	surgery	.
这	冷却	影响	是	毫无价值	作为	一个	麻药	为了	外科手术	.

冷却效应作为手术麻醉剂毫无价值。

[waɪl] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['gɪni] [pɪgz][doʊnt][ə'weɪkən] [wen] [ai] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]

While	the	sleeping	guinea	pigs	don't	awaken	when	I	pick	them	up	out	of	their
尽管	这	睡眠	几内亚	猪	不	觉醒	什么时候	我	挑选	他们	向上	出去	的	他们的

[keɪdʒ][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ,

cage	and	handle	them	,
笼	和	处理	他们	,

当我把睡着的豚鼠从笼子里抱出来抚摸它们时，它们不会醒来。

['iːv(ə)n] ['pʊlɪŋ] [ðeə(r)][legz] , [ðeɪ] [duː; də] ['strʌg(ə)l] .

even	pulling	their	legs	,	they	do	struggle	.
甚至	拉	他们的	腿	,	他们	做	斗争	.

即使拉扯它们的腿，它们也会挣扎。

[ðeɪ] [rɪ'zɪst] , [laɪk] ['sliːpɪŋ] ['ænɪmlz] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

They	resist	,	like	sleeping	animals	,	not	wanting	to	be	disturbed	.
他们	抵抗	,	喜欢	睡眠	动物	,	不是	想要	到	是	不安	.

它们像熟睡的动物一样抗拒，不愿被打扰。

[stɪl] , [aɪ] [pɪntʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [baʊnst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [slept] [θruː]

Still	,	I	pinched	them	and	bounced	them	and	they	invariably	slept	through
仍然	,	我	捏	他们	和	弹跳	他们	和	他们	总是	睡着了	通过

[æn; ən] [ə'prɒksɪmət] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

an	approximate	half	-	hour	.
一个	近似	一半	-	小时	.

不过，我捏捏他们，颠颠他们，他们总是能睡上大约半个小时。

[ɪts] [ʃɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

It's	shock	,	and	it	isn't	.
它是	震惊	,	和	它	不是	.

这既令人震惊，又并非如此。

[ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

It's	sleep	,	and	it	isn't	.
它是	睡觉	,	和	它	不是	.

这是睡眠，但又不是睡眠。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] .

But	I	certainly	knew	it	was	a	weapon	.
但	我	当然	知道	它	曾是	一个	武器	.

但我非常清楚那是一件武器。

[ə; eɪ] [njuː] ['wepən] .

A	new	weapon	.
一个	新的	武器	.

一种新型武器。

[ænd; ənd][mæn][ə'laɪv] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wepən] !

And	man	alive	,	what	a	weapon	!
和	男人	活	,	什么	一个	武器	!

我的天哪，这武器真厉害！

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] , [let][ðem; ðəm]['skæmpə(r)] ,

I	turned	the	guinea	pigs	loose	in	the	patio	,	let	them	scamper	,
我	转向	这	几内亚	猪	松动的	在	这	露台	,	让	他们	疾走	,

我把豚鼠放生到露台上，让它们自由奔跑。

[ðen] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] .

then	tumbled	them	both	with	a	quick	sweep	of	the	beam	.
然后	翻滚	他们	两个都	和	一个	快的	扫	的	这	光束	.

然后光束迅速扫过，将他们两个都掀翻了。

[wʌn][mæn][ɪn] ['æmbʊʃ] [kʊd; kəd] [nɒk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [truːps] !

One	man	in	ambush	could	knock	over	a	whole	company	of	marching	troops	!
一	男人	在	伏击	可以	敲	超过	一个	所有的	公司	的	行军	军队	!

一个埋伏的士兵就能击溃一整队行军部队！

[ðə; ði] [gʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɒn]['traɪpɑːdz] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊ'teɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kept]

The	guns	could	be	mounted	on	tripods	with	a	rotating	mechanism	that	kept
这	枪支	可以	是	安装	在	三脚架	和	一个	旋转	机制	那	保留

[ðem; ðəm] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['eəriə] ['kɒnstəntli] .

them	sweeping	the	area	constantly	.
他们	扫荡	这	区域	不断地	.

这些枪支可以安装在带有旋转机构的三脚架上，使它们能够不断地扫射该区域。

['eniwʌn]	[huː]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[wɪ'ðɪn]	-	[jɑːrdz]	[wʊd]	[gəʊ]	[daʊn]	—	[ðen]	[weɪk]	[ʌp]	,	[klaɪm]	[bæk]
Anyone	**who**	**approached**	**within**	**900**	**yards**	**would**	**go**	**down**	**—**	**then**	**wake**	**up**	**,**	**climb**	**back**
任何人	WHO	接近	之内	-	码	会	去	向下	—	然后	唤醒	向上	,	爬	后退

[tuː; tə][ðeə(r)]	[fiːt]	,
to	**their**	**feet**	**,**
到	他们的	脚	,

任何靠近到900码以内的人都会倒下——然后醒来，重新站起来。

[ænd; ənd][gəʊ]	[daʊn]	[ə'gen]	['evri]	[hɑːf]	-	['aʊə(r)]	.
and	**go**	**down**	**again**	**every**	**half**	**-**	**hour**	**.**
和	去	向下	再次	每一个	一半	-	小时	.

每隔半小时再下去一次。

[mæn][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l]	.
Man	**or**	**animal**	**.**
男人	或者	动物	.

人或动物。

[ðə; ði]	[gʌnz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[strʌŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]['kʌvə(r)]	[ə; eɪ]	[həʊl]	['sektə(r)]	,
The	**guns**	**could**	**be**	**strung**	**out**	**to**	**cover**	**a**	**whole**	**sector**	**,**
这	枪支	可以	是	串	出去	到	覆盖	一个	所有的	行业	,

这些火炮可以布设起来，覆盖整个区域。

[ðen]	['waɪəd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[meɪn]	[swɪtʃ]	—	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ləʊn]	[əb'zɜːvə(r)]	[kʊd; kəd]	[stɒp]	[æn; ən]
then	**wired**	**to**	**a**	**single**	**main**	**switch**	**—**	**and**	**one**	**lone**	**observer**	**could**	**stop**	**an**
然后	有线	到	一个	单身的	主要的	转变	—	和	一	孤独	观察员	可以	停止	一个

['ɪnfəntri]	[əd'vɑːns]	.
infantry	**advance**	**.**
步兵	进步	.

然后通过电线连接到一个主开关——一个单独的观察员就可以阻止步兵的推进。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ˌwʊdnt]	[stɒp]	['gaɪdɪd]	['mɪsl]	[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɔːtə(r)]['faɪə(r)]	.
But	**they**	**wouldn't**	**stop**	**guided**	**missiles**	**or**	**even**	**mortar**	**fire**	**.**
但	他们	不会	停止	引导	导弹	或者	甚至	砂浆	火	.

但他们无法阻止导弹或迫击炮的攻击。

[nɔː(r)]	[wʊd]	[ðeɪ]	[dɪ'flekt]	[θruː]	['piːphəʊl]	[ɒn][ə; eɪ][tæŋk][ɔː(r)]['pɪlbɒks]	.
Nor	**would**	**they**	**deflect**	**through**	**peepholes**	**on**	**a**	**tank**	**or**	**pillbox**	**.**
也不	会	他们	偏转	通过	窥视孔	在	一个	坦克	或者	药盒	.

它们也不会从坦克或碉堡上的窥视孔中偏转。

[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt]	[kwaɪt]	[ðæt]	[mʌtʃ]	"	['skætə(r)]	"	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[biːm]	[rɪ'flektɪŋ]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[hɑːd]
There	**isn't**	**quite**	**that**	**much**	**"**	**scatter**	**"**	**from**	**the**	**beam**	**reflecting**	**off**	**a**	**hard**
那里	不是	相当	那	很多	"	分散	"	从	这	光束	反思	离开	一个	难的

['sɜːfɪs]	.
surface	**.**
表面	.

光束从硬表面反射时，散射现象并不那么严重。

[haʊ'evə(r)]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]	—	[aɪ]['faɪəd]	[θruː]	[ðə; ði]['waɪə(r)]	-	[skriːn]	['oʊpənɪŋz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[keɪdʒ]	[ænd; ənd]
there	**is**	**some**	**—**	**I**	**fired**	**through**	**the**	**wire**	**-**	**screen**	**openings**	**of**	**the**	**cage**	**and**
那里	是	一些	—	我	被解雇	通过	这	金属丝	-	屏幕	开口	的	这	笼	和

[hæd; həd][ðə; ði]	[biːm]	[glɑːns]	[də'rektli]	[ɒf]	[ðə; ði]	[bæk]	[wɔːl]	,
had	**the**	**beam**	**glance**	**directly**	**off**	**the**	**back**	**wall**	**,**
有	这	光束	瞥一眼	直接地	离开	这	后退	墙	,

确实有一些——我透过笼子的铁丝网开口射击，光束直接擦过后墙。

['ɒf(ə)n] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [də'rektli] .

often	knocking	the	guinea	pigs	down	without	hitting	them	directly	.
经常	敲门	这	几内亚	猪	向下	没有	击中	他们	直接地	.

经常在没有直接击中豚鼠的情况下将其击倒。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['iːzəli] , ['iːv(ə)n] [wen] ['fəʊldɪd] [θɪk] .

It	went	through	a	handkerchief	easily	,	even	when	folded	thick	.
它	去	通过	一个	手帕	容易地	,	甚至	什么时候	折叠	厚的	.

它很容易就浸透了手帕，即使是折叠得很厚也不行。

[ə; eɪ] [θɪn] [glɑːs] ['tʌmblə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	thin	glass	tumbler	,	however	,	stopped	it	.
一个	薄的	玻璃	不倒翁	,	然而	,	停止	它	.

然而，一个薄玻璃杯阻止了这一切。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['kʌvə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wen] [juː; jʊ]

You	could	take	cover	from	it	almost	anywhere	—	if	you	knew	when	you
你	可以	拿	覆盖	从	它	几乎	任何地方	—	如果	你	知道	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət] .

were	going	to	be	shot	at	.
是	去	到	是	射击	在	.

如果你知道什么时候会遭到枪击，你几乎可以在任何地方躲避它。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][weə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ['plæstɪk]['ɑːmə(r)] — [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ænd; ənd]

You	could	wear	a	light	plastic	armor	—	if	the	joints	were	sealed	and
你	可以	穿	一个	光	塑料	盔甲	—	如果	这	关节	是	密封	和

[juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [hʊkt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [eə(r)] - [kən'dɪʃn] ['juːnɪt] .

you	kept	it	hooked	to	about	a	fifty	-	pound	air	-	condition	unit	.
你	保留	它	钩子	到	关于	一个	五十	-	磅	空气	-	状况	单元	.

你可以穿一件轻型塑料盔甲——前提是关节处密封，并且把它连接到一台大约五十磅重的空调机组上。

[nəʊ] ['prɒbləm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)]['skuːtə(r)] .

No	problem	at	all	if	you	ride	a	motor	scooter	.
不	问题	在	全部如果		你	骑	一个	发动机	小型摩托车	.

如果你骑摩托车，那就完全没问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [stɒp] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l]

It	wouldn't	stop	an	invading	army	,	but	it	could	certainly	raise	the	devil
它	不会	停止	一个	入侵	军队	,	但	它	可以	当然	增加	这	魔鬼

[wɪð] [ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

with	the	occupation	.
和	这	职业	.

它阻止不了入侵的军队，但占领肯定会招致祸患。

['ɔːlməʊst] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [gʌn] .

Almost	anyone	could	make	the	gun	.
几乎	任何人	可以	制作	这	枪	.

几乎任何人都能制造这种枪。

['gɪv(ə)n][ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['reɪdiəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['kɒpə(r)]['waɪə(r)] ,

Given	the	components	of	a	pocket	radio	,	a	few	pieces	of	copper	wire	,
鉴于	这	成分	的	一个	口袋	收音机	,	一个	很少	件	的	铜	金属丝	,

假设你拥有一台袖珍收音机的组件，以及几段铜线，

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pennaɪf] ,

a	few	sticks	of	chewing	gum	and	a	penknife	,
一个	很少	棍子	的	咀嚼	胶	和	一个	小刀	,

几块口香糖和一把小刀，

[ai][kʊd; kəd] ['wɪt(ə)l] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['plæstɪk] [tɔɪ] ['wɔːtə(r)] - ['pɪst(ə)l] .

I	could	whittle	one	out	of	wood	or	put	it	into	a	plastic	toy	water	-	pistol	.
我	可以	惠特尔	一	出去	的	木头	或者	放	它	进入	一个	塑料	玩具	水	-	手枪	.

我可以削一个木头，或者把它装进塑料玩具水枪里。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [doʊnt] [wɒnt] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['siːkrət] ['wepən] !

But	what	the	Armed	Forces	don't	want	right	now	is	a	new	secret	weapon	!
但	什么	这	武装	部队	不	想	正确的	现在	是	一个	新的	秘密	武器	!

但武装部队现在最不希望看到的就是新的秘密武器!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [mænd] ['sætəlaɪt] [naʊ] , ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['vɪdʒɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [ɒv; əv]

They	have	their	manned	satellite	now	,	keeping	its	vigil	over	the	arsenals	of
他们	有	他们的	有人值守	卫星	现在	,	保持	它是	守夜	超过	这	阿森纳	的

[ɜːθ] ,

Earth	,
地球	,

他们现在拥有载人卫星，正在监视地球上的武器库。

[ðeə(r)] [bɪg] [ə'tɒmɪk] ['mɪsl] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɒf] [ə'genst] [ˌpriː'set] ['tɑːgɪts] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]

their	big	atomic	missiles	ready	to	jump	off	against	preset	targets	—	but	with	the
他们的	大的	原子	导弹	准备好	到	跳	离开	反对	预设	目标	—	但	和	这

['fraɪtf(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [diːp] [speɪs] ['tʃɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['bæksaɪd] .

frightful	unknown	of	deep	space	chilling	their	backsides	.
可怕	未知	的	深的	空间	令人不寒而栗	他们的	背面	.

他们的大型原子导弹已准备就绪，随时可以发射攻击预设目标——但深空的可怕未知却让他们胆战心惊。

[ænd; ənd] , [tuː] ,

And	,	too	,
和	,	也	,

而且，

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðəʊz] ['dʒenərəlz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [stɒp] [ə; eɪ]

I	can	imagine	trying	to	sell	those	Generals	on	something	that	won't	even	stop	a
我	能	想象	尝试	到	卖	那些	将军们	在	某物	那	惯于	甚至	停止	一个

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

我可以想象，要说服那些将军们接受一种连坦克都挡不住的东西，该是多么困难的事情。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɒnɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] .

I'm	afraid	I	forgot	to	shut	off	the	kitchen	monitor	that	night	.
我是	害怕的	我	忘了	到	关闭	离开	这	厨房	监视器	那	夜晚	.

恐怕那天晚上我忘记关掉厨房监控器了。

[ðə; ði] [s'ɜːvəʊz] [dɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['menjuː] [aɪ'd] ['daiəl, dail] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,

The	servos	dished	out	the	dinner	menu	I'd	dialed	before	noon	,
这	伺服电机	盘	出去	这	晚餐	菜单	ID	拨号	前	中午	,

自助餐厅提供了我中午前打电话预订的晚餐菜单。

[ðen] [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [kəʊld] .

then	whisked	it	away	when	it	got	cold	.
然后	搅拌	它	离开	什么时候	它	得到	寒冷的	.

等它凉了就赶紧拿走了。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [weɪst] ['prɑːˌsɛsərz] ['stʌtərɪŋ] [hʌm] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)]

I	noticed	it	when	the	waste	processor's	stuttering	hum	went	on	a	bit	longer
我	注意到	它	什么时候	这	浪费	处理器的	口吃	哼	去	在	一个	少量	更长

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

我注意到，垃圾处理器断断续续的嗡嗡声持续的时间比平时长了一些。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [tuː] ['klɪəli] [wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] .

I	realized	all	too	clearly	what	a	predicament	I	was	in	.
我	已实现	全部	也	清楚地	什么	一个	困境	我	曾是	在	.

我非常清楚地意识到自己身处多么困境。

[ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'pres] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

The	Armed	Forces	would	undoubtedly	suppress	my	invention	.
这	武装	部队	会	无疑	压制	我的	发明	.

军队肯定会镇压我的发明。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪtmeərɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðel] [faɪnd] [aʊt] [ɪn]

Their	lives	are	nightmarish	enough	already	—	not	knowing	what	they'll	find	out	in
他们的	生活	是	噩梦般的	足够的	已经	一	不是	会心	什么	他们会	寻找	出去	在

[speɪs] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fekt] ['mætəz] .

space	or	how	it	will	affect	matters	.
空间	或者	如何	它	将要	影响	事情	.

他们的生活已经够糟糕了——不知道在太空中会发现什么，也不知道这会对事情产生什么影响。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [sə'pres] [ˌem 'iː] !

What's	more	,	they	would	suppress	me	!
是什么	更多的	,	他们	会	压制	我	!

更糟糕的是，他们还会打压我！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌretrəʊ'æktɪv] ['klɔːzɪz] [ɪn] [ðæt] ['kɒntrækt; kən'trækt] [aɪ] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː]

There	are	certain	retroactive	clauses	in	that	contract	I	signed	with	the	AEC
那里	是	肯定	追溯	条款	在	那	合同	我	签名	和	这	AEC

[wɪtʃ] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɪð] [kəm'pliːt] [lɪ'gæləti] .

which	would	do	the	job	with	complete	legality	.
哪个	会	做	这	工作	和	完全的	合法性	.

我与AEC签订的合同中有一些追溯条款，这些条款完全合法有效。

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['haɪdəweɪ] , [ðen] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [bʌt; bət] [sɪ'kjʊərəti] [gɑːdz] ,

A	nice	little	hideaway	,	then	,	with	nothing	for	miles	but	security	guards	,
一个	好的	小的	隐蔽处	,	然后	,	和	没有什么	为了	英里	但	安全	守卫	,

['reɪdɑː(r)] [træps] ,

radar	traps	,
雷达	陷阱	,

那真是一个不错的隐蔽小地方，方圆几英里内除了保安和测速雷达之外什么也没有。

[trɪp] - ['waɪərz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['fensɪz] .

trip	-	wires	and	electric	fences	.
旅行	-	电线	和	电的	栅栏	.

绊线和电围栏。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [feɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] .

But	that	was	the	kindest	fate	I	could	expect	.
但	那	曾是	这	最善良的	命运	我	可以	预计	.

但那是我能预料到的最好结局了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] [bɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] [dik'teitə, 'dikteitə] [maɪt] [laɪk] [maɪ] [hed]

Quite	a	number	of	assorted	big	and	small	dictators	might	like	my	head
相当	一个	数字	的	各种各样的	大的	和	小的	独裁者	可能	喜欢	我的	头

[bləʊn] [ɒf] .

blown	off	.
吹	离开	.

不少大大小小的独裁者可能都想把我脑袋打爆。

[ðə; ði] [məʊst] ['ɒbviəs] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [maɪ'self] .

The	most	obvious	alternative	was	to	suppress	the	invention	myself	.
这	最多	明显的	选择	曾是	到	压制	这	发明	我	.

最显而易见的办法就是我自己压制这项发明。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	destroy	all	traces	of	my	experiments	and	forget	about	it	.
到	破坏	全部	痕迹	的	我的	实验	和	忘记	关于	它	.

销毁所有实验痕迹，然后彻底忘记这件事。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ðə; ði] [wɜːld] ['wʌznt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

To	convince	myself	the	world	wasn't	ready	for	it	.
到	说服	我	这	世界	不是	准备好	为了	它	.

为了让自己相信这个世界还没有准备好接受它。

[ɪts] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][ai] [mait] [hæv; həv] — [ɪf] [ai]['hædnt] [kept] [fər'get] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [θɪŋz] —

It's	quite	possible	I	might	have	—	if	I	hadn't	kept	forgetting	to	shut	off	things	—
它是	相当	可能的	我	可能	有	—	如果	我	之前没有	保留	遗忘	到	关闭	离开	事物	—

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['lɪt(ə)l] [gruːp] .

and	if	not	for	an	unsavory	little	group	.
和	如果	不是	为了	一个	令人不快的	小的	团体	.

如果不是因为我总是忘记关机，如果不是因为那群不怀好意的小团体，我很有可能已经做到了。

[ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [tʃɑːns] [ðæt] [bɪg][dʒeɪk] ['klægɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['hentʃmən] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]

There	is	small	chance	that	Big	Jake	Claggett	and	his	three	henchmen	will	ever	be
那里	是	小的	机会	那	大的	杰克	克拉格特	和	他的	三	喽啰	将要	曾经	是

[rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'wɪtɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]

remembered	for	their	unwitting	contribution	to	science	and	the	future	of
记得	为了	他们的	不知情	贡献	到	科学	和	这	未来	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

大杰克·克拉格特和他的三个手下不太可能因为他们无意中对科学和人类未来做出的贡献而被人们记住。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][m'iəɹəst][kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ən'les] [juː; jʊ]

their	contribution	can	be	accepted	as	the	merest	coincidence	—	unless	you
他们的	贡献	能	是	公认	作为	这	最	巧合	—	除非	你

['dɪskaʊnt] [bɪg][dʒeɪks]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [spɔːts] [kɑːz] .

discount	Big	Jake's	liking	for	foreign	sports	cars	.
折扣	大的	杰克的	喜欢	为了	外国的	运动的	汽车	.

他们的贡献可以被视为纯属巧合——除非你忽略了大杰克对外国跑车的喜爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

But	that	came	later	.
但	那	来了	之后	.

但那是后来的事了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

We	always	have	had	criminals	and	crime	,
我们	总是	有	有	罪犯	和	犯罪	,

我们一直都有犯罪分子和犯罪活动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] - [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɪg] [njuːz] [ðæt] [deɪ] .

and	it	just	happened	that	Claggett's	gang	were	the	big	news	that	day	.
和	它	只是	发生	那	-	帮派	是	这	大的	消息	那	天	.

恰巧克拉格特的团伙那天成了大新闻。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krʊks] .

It	could	as	easily	have	been	some	other	bunch	of	crooks	.
它	可以	作为	容易地	有	到过	一些	其他	束	的	骗子	.

也可能是其他一些骗子所为。

['eniweɪ] , [wen] [naɪn][piː] . [em] . [rəʊld] [ə'raʊnd] ,

Anyway	,	when	nine	P	.	M	.	rolled	around	,
反正	,	什么时候	九	P	.	M	.	滚动	大约	,

总之，到了晚上九点，

[maɪ] [wɔːl] [ˌtiː 'viː] [bɜːst] ['ɪntuː] [ɪts] ['kʌstəməri] [ˌserə'neɪd] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,

my	wall	TV	burst	into	its	customary	serenade	of	sound	and	color	,
我的	墙	电视	爆裂	进入	它是	习惯	小夜曲	的	声音	和	颜色	,

我的壁挂式电视机又开始播放它惯常的音画节目了。

[taɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['set(ə)l] [daʊn]

timed	for	just	enough	of	the	opening	commercial	to	let	me	settle	down
定时	为了	只是	足够的	的	这	开幕	商业的	到	让	我	定居	向下

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪŋkəlz] [njuːz] ['kɒmənt(ə)ri] .

to	watch	Mr	.	Winkle's	news	commentary	.
到	手表	先生	.	温克尔的	消息	评论	.

时间安排得恰到好处，刚好赶上开场广告的时间，让我可以安心观看温克尔先生的新闻评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] 23rd , - .

It	was	August	23rd	,	1979	.
它	曾是	八月	23rd	,	-	.

那是1979年8月23日。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

At	two	o'clock	that	afternoon	,
在	二	点钟	那	下午	,

那天下午两点，

[bɪg] [dʒeɪk] ['klægɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [rɔb] [ðə; ðɪ] [ˌbɛl.fɒn'tɛn] ['kaʊnti] ['seɪvɪŋz] [bæŋk]

Big	Jake	Claggett	and	his	gang	robbed	the	Bellefontaine	County	Savings	Bank
大的	杰克	克拉格特	和	他的	帮派	被抢劫	这	贝尔方丹	县	节省	银行

[ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪð] $23 , - .

and	got	away	with	$23	,	000	.
和	得到	离开	和	$23	,	-	.

“大杰克”克拉格特和他的团伙抢劫了贝尔方丹县储蓄银行，劫走了 23,000 美元。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [klʌbd] [ðə; ðɪ] ['eldəlɪ] [bæŋk] [gɑːd] ['sensləs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ɒv; əv]

One	of	the	gang	clubbed	the	elderly	bank	guard	senseless	with	the	barrel	of
一	的	这	帮派	俱乐部	这	老年	银行	警卫	无意义的	和	这	桶	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

his	revolver	.
他的	左轮手枪	.

其中一名歹徒用左轮手枪的枪管将年迈的银行保安打得不省人事。

[ðə; ðɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['hɒspɪtəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [skʌl] ['frækʧə(r)] .

The	guard	was	hospitalized	for	a	possible	skull	fracture	.
这	警卫	曾是	住院	为了	一个	可能的	颅骨	断裂	.

这名保安因疑似颅骨骨折被送往医院。

['wɪtnəsɪz] [sed] [bɪg] [dʒeɪk] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ðɪ] ['gʌnmən] [huː] [strʌk] [ðə; ðɪ] [gɑːd] ,

Witnesses	said	Big	Jake	cursed	the	gunman	who	struck	the	guard	,
证人	说	大的	杰克	被诅咒的	这	枪手	WHO	击	这	警卫	,

目击者称，大杰克咒骂了袭击保安的枪手。

['wɔːnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] " [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

warning	him	to	"	get	hold	of	himself	!
警告	他	到	"	得到	抓住	的	他自己	!

警告他“控制住自己！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	That	was	enough	for	me	.
"	那	曾是	足够的	为了	我	.

“这对我来说就足够了。”

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [njuː] ['wepən] .

The	world	had	to	be	given	my	new	weapon	.
这	世界	有	到	是	给定	我的	新的	武器	.

世界必须拥有我的新武器。

([aɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌes dʒi: 'ti:] .

(	I'm	even	more	convinced	of	it	now	,	after	discussing	it	with	Sgt	.
(	我是	甚至	更多的	确信	的	它	现在	,	后	讨论	它	和	中士	.

（在与中士讨论之后，我现在更加确信这一点了。）

[fɑ:lɑ:skə] .

Falasca	.
法拉斯卡	.

法拉斯卡。

['præktɪkli] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [gɪv] ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Practically	every	professional	criminal	in	this	country	would	give	almost	anything	for
几乎	每一个	专业的	刑事	在	这	国家	会	给	几乎	任何事物	为了

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [gʌn] .

the	Cooling	gun	.
这	冷却	枪	.

这个国家几乎所有职业罪犯都梦寐以求得到那把"冷却枪"。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ɑ:md] ['rɒbəri] [wɪð] [nəʊ][rɪsk][ɒv; əv] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:də(r)][ræp] !)

Then	they	could	commit	armed	robbery	with	no	risk	of	earning	a	murder	rap	!	)
然后	他们	可以	犯罪	武装	抢劫	和	不	风险	的	收入	一个	谋杀	说唱	!	)

这样他们就可以实施武装抢劫而不用担心背上谋杀罪名！

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [bəuθ] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [pə'li:s] ['ɒfɪsəz] [wʊd] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

I	could	see	that	both	criminals	and	police	officers	would	welcome	it	and
我	可以	看	那	两个都	罪犯	和	警察	警官	会	欢迎	它	和

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] .

for	one	simple	reason	.
为了	一	简单的	原因	.

我认为罪犯和警察都会欢迎它，原因很简单。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɪl] , [meɪm] [ɔ:(r)]['ɪndʒə(r)] .

It	doesn't	kill	,	maim	or	injure	.
它	不	杀	,	残害	或者	损伤	.

它不会致人死亡、致残或受伤。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['rɔbəri] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [kraɪmz] ,

Even	if	it	should	cause	a	tremendous	increase	in	robberies	and	similar	crimes	,
甚至	如果	它	应该	原因	一个	巨大的	增加	在	抢劫	和	相似的	犯罪	,

即使这会导致抢劫和类似犯罪案件大幅增加，

[ɪts] ['vɪktɪms] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ded] .

its	victims	wouldn't	be	dead	.
它是	受害者	不会	是	死的	.

它的受害者不会死。

['betə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɔbəri] [ðæn; ðən][wʌn] [mænz] [deθ] .

Better	a	hundred	robberies	than	one	man's	death	.
更好的	一个	百	抢劫	比	一	男人的	死亡	.

一百起抢劫案总比一个人的死好。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ɪts]['krɪmɪn(ə)l][ju:z] .

Besides	,	I	had	a	notion	that	I	could	discourage	its	criminal	use	.
除了	,	我	有	一个	概念	那	我	可以	阻碍	它是	刑事	使用	.

此外，我认为我可以阻止其被用于犯罪活动。

[fɜ:st] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [sə'preʃ(ə)n] .

First	I	had	to	prevent	its	suppression	.
第一的	我	有	到	防止	它是	抑制	.

首先，我必须阻止它被压制。

[sɒlv] [ðæt] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ðə; ði]

Solve	that	problem	and	there	wouldn't	be	any	reason	I	couldn't	manufacture	the
解决	那	问题	和	那里	不会	是	任何	原因	我	不能	生产	这

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

解决了这个问题，我就没有任何理由造不出这些手枪了。

['ædvətaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['eni] ['faɪrɑːrmz] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [sel] .

advertise	them	,	and	sell	them	exactly	as	any	firearms	company	can	sell	.
广告	他们	,	和	卖	他们	确切地	作为	任何	枪支	公司	能	卖	.

- ['raɪflz] .

22	rifles	.
-	步枪	.

像任何一家枪械公司销售.22口径步枪一样，对它们进行宣传和销售。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [duː; də] ['betə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [baɪ]

Except	that	I	should	probably	do	better	to	arrange	for	their	manufacture	by
除了	那	我	应该	大概	做	更好的	到	安排	为了	他们的	生产	经过

[sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːm] .

some	established	firm	.
一些	已确立的	公司	.

不过，我最好还是安排由一家信誉良好的公司来生产它们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] .

That	was	when	I	began	planning	to	write	this	.
那	曾是	什么时候	我	开始	规划	到	写	这	.

那时我开始计划写这篇文章。

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [kən'dɪʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['siːkrət] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'prest] — [wen] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	just	one	condition	under	which	no	secret	can	be	suppressed	—	when	it
那里	是	只是	一	状况	在下面	哪个	不	秘密	能	是	被抑制	—	什么时候	它

[siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] !

ceases	to	be	a	secret	!
停止	到	是	一个	秘密	!

只有一种情况下，秘密才能被压制——那就是当它不再是秘密的时候！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

It	took	preparation	.
它	采取	准备	.

这需要准备。

[ðə; ði] [rʌf] - [aʊt] ['daɪəˌgræm] [ænd; ənd] ['skrɪbld] [nəʊts] [ə; eɪ] [mæn] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɪn] [rɪ'sɜːtʃ]

The	roughed	-	out	diagrams	and	scribbled	notes	a	man	uses	in	research
这	粗糙	-	出去	图表	和	潦草的	笔记	一个	男人	用途	在	研究

[ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

are	hardly	suitable	for	publication	.
是	几乎	合适的	为了	发布	.

一个人在研究中使用的粗略图表和潦草笔记，几乎不适合发表。

['teknɪk(ə)l] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [freɪzd] [ɪn] [klɪə(r)] , [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [tɜːmz] .

Technical	specifications	had	to	be	phrased	in	clear	,	understandable	terms	.
技术的	规格	有	到	是	措辞	在	清除	,	可以理解	条款	.

技术规范必须用清晰易懂的语言表述。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['deɪtə] [tʊk] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [riːtʃ] ['faɪn(ə)l] [drɑːft] .

The	complete	data	took	nearly	two	weeks	to	reach	final	draft	.
这	完全的	数据	采取	几乎	二	周	到	抵达	最终的	草稿	.

完整的数据整理工作耗时近两周才最终定稿。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ɪm'plaɪ] [ðə; ði]

Also	**,**	**it**	**seemed**	**best**	**to**	**establish**	**the**	**importance**	**,**	**and**	**at**	**least**	**imply**	**the**
还	,	它	似乎	最好的	到	建立	这	重要性	,	和	在	至少	意味着	这

['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

probable	**consequences**	**,**
可能	结果	,

此外，似乎最好先明确其重要性，并至少暗示其可能产生的后果。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

of	**this**	**publication**	**.**
的	这	发布	.

本刊物。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɒbviəsli] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] .

And	**then**	**,**	**obviously**	**,**	**I**	**had**	**to**	**find**	**a**	**publisher**	**.**
和	然后	,	明显地	,	我	有	到	寻找	一个	出版商	.

然后，很显然，我得找到出版商。

[ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [stʌmpt] .

That	**one**	**had**	**me**	**stumped**	**.**
那	一	有	我	难住了	.

这个问题把我难住了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	**,**
此外	,

此外，

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [stʌmpt] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl]

I	**suspect**	**it**	**might**	**still**	**have**	**me**	**stumped**	**if**	**I**	**did**	**not**	**now**	**have**	**the**	**full**
我	怀疑	它	可能	仍然	有	我	难住了	如果	我	做过	不是	现在	有	这	满的

[sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [ɒv; əv] [əʊ'haɪəʊ] .

support	**of**	**the**	**Governor**	**and**	**the**	**State**	**Police**	**of**	**Ohio**	**.**
支持	的	这	州长	和	这	状态	警察	的	俄亥俄州	.

如果没有俄亥俄州州长和州警的全力支持，我怀疑这个问题可能仍然会难倒我。

[ðiːz] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [wɒnt] ['kuːlɪŋ] [gʌnz] !

These	**police**	**officers**	**want**	**Cooling**	**guns**	**!**
这些	警察	警官	想	冷却	枪支	!

这些警察想要冷却枪！

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bæk] [ðen] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [njuː] [ə'baʊt]

But	**even**	**back**	**then**	**,**	**while**	**I**	**was**	**still**	**the**	**only**	**man**	**on**	**Earth**	**who**	**knew**	**about**
但	甚至	后退	然后	,	尽管	我	曾是	仍然	这	仅有的	男人	在	地球	WHO	知道	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但即使在那时，当地球上只有我一个人知道这件事的时候，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɔːrts] .

I	**managed**	**to**	**formulate**	**a**	**solution**	**of**	**sorts**	**.**
我	管理	到	制定	一个	解决方案	的	排序	.

我设法想出了一个勉强可行的解决方案。

['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [waɪl] ['əʊnli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Any	**publisher**	**would**	**be**	**scared**	**of**	**the**	**thing**	**while**	**only**	**he**	**and**	**I**	**and**	**the**
任何	出版商	会	是	害怕的	的	这	事物	尽管	仅有的	他	和	我	和	这

['printərz] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

printers	**knew**	**about**	**it**	**.**
打印机	知道	关于	它	.

任何出版商都会对这件事感到害怕，尽管只有他、我和印刷厂的人知道这件事。

[id] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['fedərəl] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

He'd	be	risking	a	Federal	injunction	,	at	the	very	least	,	even	to	consider
他会	是	冒险	一个	联邦	禁令	,	在	这	非常	至少	,	甚至	到	考虑

['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

publishing	it	.
出版	它	.

他哪怕只是考虑发表这篇文章，至少也会面临联邦禁令的风险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['sɪmpli] [nɒt] [jet] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ]

But	if	it	were	no	longer	a	secret	and	simply	not	yet	common	knowledge
但	如果	它	是	不	更长	一个	秘密	和	简单地	不是	然而	常见的	知识

,

,

,

但如果这不再是秘密，而只是尚未成为众所周知的事情，

[məʊst] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] [græb][ˌaɪ 'tiː] .

most	publishers	would	grab	it	.
最多	出版商	会	抓住	它	.

大多数出版商都会买下它。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

If	,	for	example	,
如果	,	为了	例子	,

例如，如果

[sʌm; səm][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][fɜːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['plænɪŋ]

some	manufacturing	firm	had	already	considered	it	and	was	planning
一些	制造业	公司	有	已经	经过考虑的	它	和	曾是	规划

[tuː; tə][pʊt] ['kuːlɪŋ] [gʌnz] ['ɪntuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] . . . .

to	put	Cooling	guns	into	production	.	.	.	.
到	放	冷却	枪支	进入	生产	.	.	.	.

一些制造企业已经考虑过这个问题，并计划将冷却枪投入生产……

['dɑːktər; dreɪv] . [tʃɑːlz] ['wɪtni] [ɪz] ['kʌrəntli] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['stɒkhəʊldə(r)][ɒv; əv]

Dr	.	Charles	Whitney	is	currently	the	president	and	chief	stockholder	of
博士	.	查尔斯	惠特尼	是	现在	这	总统	和	首席	股东	的

[ðə; ði] ['kliːvlənd] [ə'tɒmɪk] [ɪ'kwɪpmənt] ['kʌmpəni] ,

the	Cleveland	Atomic	Equipment	Company	,
这	克利夫兰	原子	设备	公司	,

查尔斯·惠特尼博士目前是克利夫兰原子设备公司的总裁兼主要股东。

[wɪtʃ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ['speʃ(ə)l] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)]['njuːkliə(r)]

which	designs	and	manufactures	special	tools	and	equipment	for	nuclear
哪个	设计	和	制成品	特别的	工具	和	设备	为了	核

['paʊə(r)] ['kʌmpəniz] ,

power	companies	,
力量	公司	,

该公司为核电公司设计和制造专用工具和设备

[ˌreɪdi'eɪʃn] [læbz][ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ˌmɪd'west] .

radiation	labs	and	universities	throughout	the	Midwest	.
辐射	实验室	和	大学	自始至终	这	中西部	.

遍布中西部的辐射实验室和大学。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]

He	started	the	business	after	his	dismissal	from	the	AEC	and	built	it
他	开始	这	商业	后	他的	解雇	从	这	AEC	和	建造	它

[ʌp]['grædʒuəli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ten] [j'iəz] .

up	gradually	over	the	ensuing	ten	years	.
向上	逐步地	超过	这	随后	十	年	.

他被原子能委员会解雇后创办了这家公司，并在接下来的十年里逐步将其发展壮大。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] [æt; ət]['webstə(r)] [tek] .

We	have	some	of	his	tools	at	Webster	Tech	.
我们	有	一些	的	他的	工具	在	韦伯斯特	科技	.

韦伯斯特科技公司收藏了他的一些工具。

[ðen] , [tuː] , ['wɪtni] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] , [bʌt; bət] ['frendli] ['kɒntækt]

Then	,	too	,	Whitney	and	I	had	maintained	a	cursory	,	but	friendly	contact
然后	,	也	,	惠特尼	和	我	有	维持	一个	粗略地	,	但	友好的	接触

[θruː] [ðə; ði] [j'iəz] ,

through	the	years	,
通过	这	年	,

此外，多年来我和惠特尼也一直保持着一种泛泛而谈但友好的联系。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][fɜːst] .

so	naturally	I	thought	of	him	first	.
所以	自然	我	想法	的	他	第一的	.

所以，我自然而然地第一个想到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['leɪaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] ; [wʌts] [mɔː(r)] ,

He	had	the	production	layout	for	the	job	;	what's	more	,
他	有	这	生产	布局	为了	这	工作	;	是什么	更多的	,

他有这项工作的生产布局图；更重要的是，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	the	guts	to	go	through	with	it	.
他	有	这	内脏	到	去	通过	和	它	.

他有胆量把这件事做完。

[ɔːl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [sel] [hɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

All	I	had	to	do	was	sell	him	on	it	.
全部	我	有	到	做	曾是	卖	他	在	它	.

我只需要说服他就可以了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [baɪ] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [skeəd] ['sɪli] .

Unfortunately	,	by	then	I	was	scared	silly	.
很遗憾	,	经过	然后	我	曾是	害怕的	愚蠢的	.

不幸的是，那时我已经吓得魂飞魄散了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɜːtɪv] , ['sniːki] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	was	the	furtive	,	sneaky	little	man	whose	invention	would	change	the	world	.
我	曾是	这	鬼鬼祟祟	,	狡猾的	小的	男人	谁	发明	会	改变	这	世界	.

我是一个鬼鬼祟祟、偷偷摸摸的小个子男人，我的发明将会改变世界。

[ai] ['kɒntæktɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['telɪvaɪzə(r)][kɔːl] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	contacted	Dr	.	Whitney	with	a	simple	televisor	call	—	but	instead	of
我	联系	博士	.	惠特尼	和	一个	简单的	电视机	称呼	—	但	反而	的

[sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

suggesting	a	perfectly	normal	appointment	at	his	office	,
建议	一个	完美	普通的	预约	在	他的	办公室	,

我通过电话联系了惠特尼医生——但他并没有像往常一样建议我去他的诊所预约，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sweə(r)][hɪm][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	had	to	swear	him	to	secrecy	and	arrange	a	clandestine	meeting	in	the
我	有	到	发誓	他	到	保密	和	安排	一个	秘密	会议	在	这

['kʌntri] !

country	!
国家	!

我不得不让他发誓保密，并安排在乡下进行一次秘密会面！

[ai]['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kən'sʌlt] [æn; ən]['ɔːlmənæk][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn]

I	wonder	he	didn't	consult	an	almanac	to	see	if	there	wasn't	a	full	moon
我	想知道	他	没有	咨询	一个	年鉴	到	看	如果	那里	不是	一个	满的	月亮

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

我纳闷他怎么没查阅年鉴看看当晚是不是满月。

[ɪn][fækt] , [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	I	wonder	that	he	came	at	all	.
在	事实	,	我	想知道	那	他	来了	在	全部	.

事实上，我很怀疑他到底有没有来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

It	was	pouring	rain	.
它	曾是	浇注	雨	.

当时正下着倾盆大雨。

[æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪndiən] [leɪk] [ɪn][draɪ] ['weðə(r)] ,

At	least	six	hours	are	still	required	to	reach	Indian	Lake	in	dry	weather	,
在	至少	六	小时	是	仍然	必需的	到	抵达	印度	湖	在	干燥	天气	,

即使在干燥天气下，到达印第安湖也至少需要六个小时。

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fedərəl] ['friːweɪz] - [ˌem piː 'eɪtʃ] [spiːd] ['lɪmɪt] .

even	allowing	the	Federal	Freeway's	125	mph	speed	limit	.
甚至	允许	这	联邦	高速公路的	-	每小时	速度	限制	.

即使考虑到联邦高速公路 125 英里/小时的限速。

[wʌns] [θruː] [ðə; ðɪ] [kə'lʌmbəs] ['tɜːnɒf] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['dʌb(ə)l] [bæk] ['westwəd] [ænd; ənd]

Once	through	the	Columbus	Turnoff	,	you	have	to	double	back	westward	and
一次	通过	这	哥伦布	关	,	你	有	到	双倍的	后退	向西	和

['nɔːθwəd] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] ,

northward	through	a	hilly	,
向北	通过	一个	丘陵	,

过了哥伦布岔路口后，你必须折返回西再向北穿过一片丘陵地带，

['rʊərəl] ['kʌntri] [wɪð] ['twɪstɪŋ] ['kaʊnti] [rəʊdz] .

rural	country	with	twisting	county	roads	.
乡村的	国家	和	扭曲	县	道路	.

乡村地区，乡村公路蜿蜒曲折。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['eksələnt] ['draɪvɪŋ] [ə'bɪləti][tuː; tə] ['ævərɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ˌem piː 'eɪtʃ] —

You	must	have	excellent	driving	ability	to	average	more	than	30	mph	—
你	必须	有	出色的	驾驶	能力	到	平均的	更多的	比	-	每小时	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — ['əʊvə(r)] [ðæt] [meɪz] [ɒv; əv] [rəʊdz] .

and	it	won't	be	much	more	—	over	that	maze	of	roads	.
和	它	惯于	是	很多	更多的	—	超过	那	迷宫	的	道路	.

要想在那条迷宫般的道路上保持平均时速超过 30 英里/小时，你必须具备非常出色的驾驶技术——而且也不会高出太多。

[wen] ['ðer] [wet] , [juː; jʊ] [niːd] ['draɪvɪŋ] [ə'bɪləti][dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

When	they're	wet	,	you	need	driving	ability	just	to	stay	on	them	.
什么时候	它们是	湿的	,	你	需要	驾驶	能力	只是	到	停留	在	他们	.

路面湿滑时，你需要高超的驾驶技术才能保持在路面上行驶。

[aɪ'd] [wɜːkt] [leɪt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ][mə'tɪərɪəl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]

I'd	worked	late	the	night	before	,	arranging	my	material	for	this	meeting	,	and
ID	工作	晚的	这	夜晚	前	,	安排	我的	材料	为了	这	会议	,	和

['dɪd(ə)nt][ə'raɪz][ʌn'tɪl] [nuːn] .

didn't	arise	until	noon	.
没有	出现	直到	中午	.

前一天晚上我工作到很晚，整理这次会议的材料，直到中午才起床。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪz] ['hevi] [ˌəʊvə'kɑːst][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

One	glance	at	the	sky's	heavy	overcast	told	me	what	to	expect	.
一	瞥一眼	在	这	天空的	重的	灰蒙蒙	讲述	我	什么	到	预计	.

只消一眼，我就知道天空阴云密布，会发生什么事。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːts] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	weather	reports	confirmed	it	.
这	天气	报告	确认的	它	.

天气预报证实了这一点。

[ðə; ði] [wɜːld] [prə'siːdid] [ə'baʊt][ɪts] [əʊn] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	world	proceeded	about	its	own	business	,	of	course	,
这	世界	继续	关于	它是	自己的	商业	,	的	课程	,

当然，世界照常运转。

['θʌrəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌrid] [mæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] ['brekfəst] .

thoroughly	indifferent	to	a	worried	man	eating	his	belated	breakfast	.
彻底	冷漠	到	一个	担心	男人	吃	他的	迟到的	早餐	.

对一个忧心忡忡的男人吃着迟来的早餐，他却漠不关心。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [ə'ləʊn] !

I	was	so	completely	alone	!
我	曾是	所以	完全地	独自的	!

我当时真是孤身一人！

[ɪf] [aɪ][felt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] , ['stʌfɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz]['ɪntuː][maɪ] [p'ɒkɪts] ,

If	I	felt	any	sense	of	foreboding	,	stuffing	articles	into	my	pockets	,
如果	我	毛毡	任何	感觉	的	不祥的预感	,	馅	文章	进入	我的	口袋	,

如果我感到任何不祥的预感，就会把东西塞进口袋里，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] - [keɪs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

picking	up	the	guinea	pigs	'	case	and	going	out	to	the	car	,
挑选	向上	这	几内亚	猪	-	案件	和	去	出去	到	这	车	,

拿起豚鼠笼子，走到车旁。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gluːm] .

I	couldn't	distinguish	it	from	my	feeling	of	gloom	.
我	不能	区分	它	从	我的	感觉	的	愁云	.

我无法将它与我的忧郁情绪区分开来。

[pə'hæps] [aɪ][dɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'feəz] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['fɔːsəbli] [ðæt] [naɪt] .

Perhaps	I	did	,	since	the	world's	affairs	caught	up	with	me	quite	forcibly	that	night	.
也许	我	做过	,	自从	这	世界的	事务	捕捉	向上	和	我	相当	强制	那	夜晚	.

或许我的确如此，因为那天晚上，世事纷扰让我感到十分沉重。

[aɪ][met][ðə; ði][reɪn][bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['friːweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kʌt]

I	met	the	rain	before	I	was	halfway	up	the	Freeway	and	had	to	cut
我	遇见	这	雨	前	我	曾是	半	向上	这	高速公路	和	有	到	切

[spiːd] [klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] - .

speed	clear	down	to	85	.
速度	清除	向下	到	-	.

我还没开到高速公路一半就遇到下雨了，不得不把车速降到 85 英里/小时。

[ðə; ði][əʊld][həʊ'tel][ɒn]['ɪndiən] [leɪk] [wɒz; wəz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

The	old	hotel	on	Indian	Lake	was	my	natural	choice	for	a	rendezvous
这	老的	酒店	在	印度	湖	曾是	我的	自然的	选择	为了	一个	会合

,

,

,

印第安湖畔的那家老酒店自然而然地成为了我约会的首选之地。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌtɪd] ['ruːɪn][ɪn] [ə'bændənd] ['bækwʊdz] — [ðəʊ] " [ə'bændənd] "

since	it	was	a	gutted	ruin	in	abandoned	backwoods	—	though	"	abandoned	"
自从	它	曾是	一个	掏空	废墟	在	弃	偏远地区	—	尽管	"	弃	"

['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [truː] .

isn't	exactly	true	.
不是	确切地	真的	.

因为它位于偏僻的荒野中，已经变成了一片破败的废墟——虽然"偏僻"这个词并不完全准确。

['ləʊk(ə)l] ['rezɪdənts] [stɪl] [fɪʃ] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hoʊmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

Local	residents	still	fish	the	lake	and	there	are	a	few	homes	around	the
当地的	居民	仍然	鱼	这	湖	和	那里	是	一个	很少	房屋	大约	这

[ʃɔː(r)] ['eəriə] .

shore	area	.
支撑	区域	.

当地居民仍然在湖里捕鱼，湖岸附近也有一些房屋。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ]['riːdʒən][hæz; həz] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [taɪmz] .

Strictly	speaking	,	the	region	has	simply	changed	with	the	times	.
严格来说	请讲	,	这	地区	有	简单地	已更改	和	这	时代	.

严格来说，这个地区只是随着时代而发生了变化。

[tə'deɪ] ,

Today	,
今天	,

今天，

[juː; jʊ][kænt][get][pɑːst][ðə; ðɪ][təʊl] - [geɪt] ['ɒntə][ə; eɪ] ['fedərəl] ['friːweɪ] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

you	can't	get	past	the	toll	-	gate	onto	a	Federal	Freeway	unless	you	have	a
你	不能	得到	过去的	这	收费	-	门	到	一个	联邦	高速公路	除非	你	有	一个

['fedərəl] ['draɪvərz]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['viːəkl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['stɪkə(r)][ɪz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] —

Federal	Driver's	License	and	your	Vehicle	Inspection	sticker	is	up	to	date	—
联邦	司机	执照	和	你的	车辆	检查	贴纸	是	向上	到	日期	—

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [mɔː(r)] [θɪŋz] ,

which	changed	more	things	,
哪个	已更改	更多的	事物	,

如果你没有联邦驾照并且车辆年检贴纸在有效期内，你就无法通过收费站进入联邦高速公路——这又改变了更多事情。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]['njuːkliə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] .

I	think	,	than	nuclear	power	and	industrial	automation	.
我	思考	,	比	核	力量	和	工业的	自动化	.

我认为，比核能和工业自动化更重要。

[wen] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌt]

When	people	suddenly	couldn't	drive	across	the	country	in	any	junkheap	with	a	nut
什么时候	人们	突然	不能	驾驶	穿过	这	国家	在	任何	垃圾堆	和	一个	坚果

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

at	the	wheel	,
在	这	车轮	,

当人们突然不能再开着任何破烂车，让一个疯子来开车横穿全国的时候

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

it	became	a	mark	of	distinction	just	to	live	in	the	country	.
它	成为	一个	标记	的	区别	只是	到	居住	在	这	国家	.

居住在乡村本身就成了一种身份的象征。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [mɔː(r)]['rʊərəl][dʒɒbz] — [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ['ʃɒpɪŋ] ['sentəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]

That's	what	made	more	rural	jobs	—	the	small	community	shopping	centers	springing	up
那就是	什么	制成	更多的	乡村的	工作	—	这	小的	社区	购物	中心	弹簧	向上

,

,

,

正是这些因素创造了更多农村就业机会——小型社区购物中心如雨后春笋般涌现。

['prɒdʌkts] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

products	**having**	**to**	**be**	**shipped**	**out**	**to**	**them**	**,**
产品	拥有	到	是	已发货	出去	到	他们	,

需要运送给他们的产品，

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['rʊərəl]['paʊə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['sɪstəmz] — [wen] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [gɒt] [skeəs] ,

the	**growth**	**of**	**rural**	**power**	**and**	**water**	**systems**	**—**	**when**	**work**	**in**	**the**	**cities**	**got**	**scarce**	**,**
这	生长	的	乡村的	力量	和	水	系统	—	什么时候	工作	在	这	城市	得到	稀少	,

随着城市工作机会的减少，农村电力和水利系统的发展，

[wɪð] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fæktriz] .

with	**automation**	**taking**	**over**	**the**	**factories**	**.**
和	自动化	采取	超过	这	工厂	.

随着自动化逐步接管工厂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][smɔːl] [rɪ'zɔːt] ['eəriəz] [ɪ'speʃəli] [hɑːd] .

But	**it**	**hit**	**the**	**small**	**resort**	**areas**	**especially**	**hard**	**.**
但	它	打	这	小的	采取	区域	尤其	难的	.

但小型度假区受到的打击尤其严重。

[mɔː(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ɔː(r)] ['maʊntənz] !

More	**people**	**are**	**vacationing**	**in**	**the**	**cities**	**now**	**than**	**at**	**the**	**seashore**	**or**	**mountains**	**!**
更多的	人们	是	度假	在	这	城市	现在	比	在	这	海滨	或者	山脉	!

现在去城市度假的人比去海边或山区度假的人多得多！

[aɪ]['hædnt] [biːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [j'iəz] ,

I	**hadn't**	**been**	**out**	**to**	**the**	**lake**	**in**	**years**	**,**
我	之前没有	到过	出去	到	这	湖	在	年	,

我已经好几年没去过湖边了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [les] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ][maɪ] [weɪ] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

but	**I**	**had**	**less**	**trouble**	**finding**	**my**	**way**	**this**	**time**	**than**	**ever**	**before**	**.**
但	我	有	较少的	麻烦	寻找	我的	方式	这	时间	比	曾经	前	.

但这一次我比以往任何时候都更容易找到路。

[ðə; ði]['ɪnflʌks][ɒv; əv] [njuː] [həʊm] - ['bɪldəz] [hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][rəʊd] [saɪnz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ,

The	**influx**	**of**	**new**	**home**	**-**	**builders**	**has**	**considerably**	**improved**	**the**	**road**	**signs**	**around**	**there**	**,**
这	流入	的	新的	家	-	建筑商	有	相当	改进	这	路	标志	大约	那里	,

大量新建房屋的涌入大大改善了该地区的道路标志。

[bəuθ][ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['ækjərəsi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːʃ] [ə'pætʃi] .

both	**in**	**number**	**and**	**accuracy**	**,**	**and**	**that's**	**all**	**you**	**need**	**in**	**a**	**Porsche**	**Apache**	**.**
两个都	在	数字	和	准确性	,	和	那就是	全部	你	需要	在	一个	保时捷	阿帕奇	.

无论是数量还是精度，保时捷 Apache 都满足了你对它的所有需求。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['spiːdstə(r)] [teɪks] [ðəʊz] ['nærəʊ] ,

My	**little**	**blue**	**speedster**	**takes**	**those**	**narrow**	**,**
我的	小的	蓝色的	速度型	需要	那些	狭窄的	,

我的蓝色小跑车可以穿过那些狭窄的路段，

[reɪn] - [slik] ['kaʊnti] [rəʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪd] [rəʊ] [bʌm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] ['sɜːkɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

rain	-	slicked	county	roads	like	a	Skid	Row	bum	making	the	saloon	circuit	with	a
雨	-	光滑的	县	道路	喜欢	一个	滑行	排	屁股	制作	这	酒吧	电路	和	一个

[brænd] [njuː] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

brand	new	ten	-	dollar	bill	.
品牌	新的	十	-	美元	账单	.

雨后湿滑的乡村公路，就像一个流浪汉拿着一张崭新的十美元钞票在酒吧里四处游荡。

[ðə; ði]['əʊnli]['riːəl]['prɒbləm] [ɪz] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəʊz] ['ɑːmə(r)] - ['saɪdɪd] [dɪ'trɔɪt] ['mæstədɒn] [ðæt] [kænt]

The	only	real	problem	is	getting	around	those	armor	-	sided	Detroit	mastodons	that	can't
这	仅有的	真实的	问题	是	获得	大约	那些	盔甲	-	侧面	底特律	乳齿象	那	不能

[dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [end] [ɪz] [ðə; ði] [frʌnt] .

decide	which	end	is	the	front	.
决定	哪个	结尾	是	这	正面	.

唯一真正的问题是绕过那些身披装甲、分不清前后左右的底特律巨兽。

['eniweɪ] , ['draɪvɪŋ] [kept] [ˌem 'iː] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Anyway	,	driving	kept	me	too	busy	to	think	much	of	anything	else	.
反正	,	驾驶	保留	我	也	忙碌的	到	思考	很多	的	任何事物	别的	.

总之，开车让我忙得没空想其他事情。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] — ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

But	I	made	good	time	—	better	than	I	expected	—	and	it	wasn't	long	after
但	我	制成	好的	时间	—	更好的	比	我	预期的	—	和	它	不是	长的	后

[dɑːk] [wen] [maɪ] ['hedˌlaɪt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːtɪŋ] [reɪn][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] -

dark	when	my	headlights	cut	through	the	sheeting	rain	to	pick	out	the	fire	-
黑暗的	什么时候	我的	前大灯	切	通过	这	薄片	雨	到	挑选	出去	这	火	-

['blækənd] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

blackened	ruin	of	the	hotel	.
变黑	废墟	的	这	酒店	.

但我进展顺利——比我预想的还要快——天黑后不久，我的车灯就穿透了倾盆大雨，照亮了被大火烧成焦黑的酒店废墟。

[aɪ] [dʒauns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [diːp] - ['rʌtɪd] [draɪv] [ænd; ənd] [pɑːkt] [nekst][tuː; tə]

I	jounced	the	little	Porsche	around	the	deep	-	rutted	drive	and	parked	next	to
我	弹跳	这	小的	保时捷	大约	这	深的	-	车辙	驾驶	和	停放	下一个	到

[ðə; ði] ['empti] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ænd; ənd][bɑː(r)] .

the	empty	frame	building	that	had	once	been	the	restaurant	and	bar	.
这	空的	框架	建筑	那	有	一次	到过	这	餐厅	和	酒吧	.

我驾驶着这辆小保时捷在布满车辙的车道上颠簸前行，然后把车停在了曾经是餐馆和酒吧的那栋空荡荡的木结构建筑旁边。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] ['dɪd(ə)nt] [ə'raɪv]

I	had	plenty	of	time	to	think	,	for	Dr	.	Whitney	didn't	arrive
我	有	很多	的	时间	到	思考	,	为了	博士	.	惠特尼	没有	到达

[ʌn'tɪl] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

until	two	hours	later	.
直到	二	小时	之后	.

我有足够的时间思考，因为惠特尼医生两个小时后才到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['klægɪt] [gæŋ] [smæʃt] [ðeə(r)] [wei]

It	was	sometime	during	those	two	hours	that	the	Claggett	gang	smashed	their	way
它	曾是	有时	期间	那些	二	小时	那	这	克拉格特	帮派	粉碎	他们的	方式

[θruː] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['rəʊdblɒk] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]['liːmə] ,

through	a	police	roadblock	just	outside	Lima	,
通过	一个	警察	路障	只是	外部	利马	,

就在那两个小时的某个时候，克拉格特团伙强行突破了利马郊外的一个警察路障。

[ðeə(r)] [gʌnz] ['blɑːstɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bʊlɪt] ['pepə] [ðeə(r)][bɪg][sɪ'dæn] .

their	guns	blasting	reply	to	the	machine	-	gun	bullets	peppering	their	big	sedan	.
他们的	枪支	爆破	回复	到	这	机器	-	枪	子弹	胡椒	他们的	大的	轿车	.

他们的枪声回应着机枪扫射他们大型轿车的子弹。

[tuː] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] ; [wʌn][daɪd][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

Two	policemen	were	seriously	wounded	;	one	died	on	the	way	to	the	hospital	.
二	警察	是	严重地	受伤	;	一	死亡	在	这	方式	到	这	医院	.

两名警察身负重伤；其中一人在送往医院途中死亡。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['rɪd(ə)ld][sɪ'dæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,

Shortly	afterward	,	the	bullet	-	riddled	sedan	was	found	by	the	roadside	,
不久	之后	,	这	子弹	-	布满谜团	轿车	曾是	成立	经过	这	路边	,

不久之后，那辆布满弹孔的轿车在路边被发现。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	only	one	of	the	gang	was	in	it	.
但	仅有的	一	的	这	帮派	曾是	在	它	.

但团伙中只有一人在里面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][kɔːl] [ə'raʊzd] [ˌes dʒiː 'tiː] .

And	some	time	later	,	a	call	aroused	Sgt	.
和	一些	时间	之后	,	一个	称呼	被唤醒	中士	.

过了一段时间，一个电话唤醒了中士。

[fɑːlɑːskə][frɒm; frəm][ə; eɪ][saʊnd] [sliːp] .

Falasca	from	a	sound	sleep	.
法拉斯卡	从	一个	声音	睡觉	.

从酣睡中醒来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [dɒn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [pə'liːs] ['juːnɪfɔːm] ,

He	didn't	even	take	time	to	don	his	State	Police	uniform	,
他	没有	甚至	拿	时间	到	大学教师	他的	状态	警察	制服	,

他甚至都没来得及穿上州警制服。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['pʊld] [ə; eɪ] ['trɛntʃkoʊt] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] , [gɒt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][aʊt]

but	merely	pulled	a	trenchcoat	on	over	his	pajamas	,	got	his	revolver	out
但	仅仅	拉	一个	风衣	在	超过	他的	睡衣	,	得到	他的	左轮手枪	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ,

of	the	bureau	drawer	,
的	这	局	抽屉	,

但他只是在睡衣外面套了件风衣，从抽屉里拿出左轮手枪。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	kissed	his	wife	on	the	way	out	the	front	door	.
和	亲吻	他的	妻子	在	这	方式	出去	这	正面	门	.

出门时，他吻了吻妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['ʌðə(r)] [steɪt] ['truːpə] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [ɒf] - ['djuːti][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	had	three	other	State	Troopers	to	pick	up	,	off	-	duty	as	he	was	,
他	有	三	其他	状态	骑警	到	挑选	向上	,	离开	-	责任	作为	他	曾是	,

尽管他当时是下班状态，但他还要去接另外三名州警。

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [pɔɪnt] [æt; ət]['liːmə] .

before	proceeding	to	the	assembly	point	at	Lima	.
前	进行中	到	这	集会	观点	在	利马	.

在前往利马集合点之前。

[ðə; ði] ['klægɪt] [gæŋ] [hæd; həd][splɪt] [ʌp] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prɒbəbli] ['wuːndɪd] ,

The	Claggett	gang	had	split	up	,	some	of	them	probably	wounded	,
这	克拉格特	帮派	有	分裂	向上	,	一些	的	他们	大概	受伤	,

克拉格特团伙已经分散，其中一些人可能受了伤。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːmd] [ænd; ənd][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][ðæn; ðən]['evə(r)] .

each	of	them	armed	and	more	dangerous	than	ever	.
每个	的	他们	武装	和	更多的	危险的	比	曾经	.

他们个个都持有武器，比以往任何时候都更加危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] [naʊ] .

They	were	wanted	for	murder	now	.
他们	是	通缉	为了	谋杀	现在	.

他们现在因谋杀罪被通缉。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][baɪ]['helɪkɒptə(r)] ,

Dr	.	Whitney	made	the	trip	by	helicopter	,
博士	.	惠特尼	制成	这	旅行	经过	直升机	,

惠特尼博士乘坐直升机前往目的地。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrəmənt] ['kʌmpəni] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp]

of	course	—	the	head	of	a	scientific	instrument	company	must	keep	up
的	课程	—	这	头	的	一个	科学	乐器	公司	必须	保持	向上

[ɐp'iəɹənsɪz] .

appearances	.
外貌	.

当然——一家科学仪器公司的负责人必须维护形象。

[id] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['həʊpɪŋ][ðə; ði] ['weðə(r)] [mait] [klɪə(r)] ,

He'd	waited	as	long	as	he	could	,	hoping	the	weather	might	clear	,
他会	等待	作为	长的	作为	他	可以	,	希望	这	天气	可能	清除	,

他等了很久，希望天气能够放晴。

[ðen] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ɒn]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ˌeɪˌdiˈɛf] - .

then	had	taken	off	on	instruments	and	reached	the	lake	by	ADF	gridmap	.
然后	有	已采取	离开	在	仪器	和	达到	这	湖	经过	澳大利亚国防军	-	.

然后利用仪器起飞，通过 ADF 网格地图到达湖边。

[hiː; hi]['set(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [krept] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

He	settled	to	the	lake	surface	and	crept	in	to	shore	,
他	定居	到	这	湖	表面	和	悄悄地爬	在	到	支撑	,

他沉入湖面，悄悄爬上了岸。

[hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [laɪts] ['prəʊbɪŋ][ðə; ði] [θɪk] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][reɪn] .

his	landing	lights	probing	the	thick	curtains	of	rain	.
他的	降落	灯	探测	这	厚的	窗帘	的	雨	.

他的着陆灯穿透了厚厚的雨幕。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːbaɪn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	heard	the	hollow	roar	of	his	turbine	,	rather	than	the	throb	of	his
我	听到	这	空洞的	吼	的	他的	涡轮	,	相当	比	这	搏动	的	他的

['rəʊtə(r)] [bleɪdz] ,

rotor	blades	,
转子	刀片	,

我听到的是涡轮机空洞的轰鸣声，而不是转子叶片的脉动声。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	hurried	around	the	slanting	wing	of	the	old	hotel	to	meet	him	.
和	慌忙	大约	这	斜	翼	的	这	老的	酒店	到	见面	他	.

于是，她匆匆绕过老酒店倾斜的侧翼去迎接他。

[ðə; ði] ['leɪkfrʌnt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mə'kɑːbrə] [vjuː] [ðæt] [rentʃ] [æt; ət][maɪ] ['meməri] .

The	lakefront	presented	a	macabre	view	that	wrenched	at	my	memory	.
这	湖畔	呈现	一个	恐怖	看法	那	扭动	在	我的	记忆	.

湖畔呈现出一幅阴森恐怖的景象，勾起了我尘封的记忆。

[ðə; ði] ['desələt] ,

The	desolate	,
这	荒凉	,

荒凉的，

[krækt] - ['stʌkəʊ] [wɔ:lz] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [həʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [maʊndz]

cracked	-	stucco	walls	with	the	black	holes	of	their	windows	rising	from	mounds
裂纹	-	灰泥	墙壁	和	这	黑色的	孔	的	他们的	视窗	上升	从	土堆

[ɒv; əv] ['rʌbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

of	rubble	beside	me	,
的	瓦砾	旁	我	,

在我身旁的瓦砾堆中，可以看到斑驳的灰泥墙，窗户的黑色洞口清晰可见。

[ə; eɪ] [wi:d] - [grəʊn] [lɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stræg(ə)l][ɒv; əv] [tri:z] [hɑ:f] - ['mɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] — [stɑ:k] -

a	weed	-	grown	lawn	and	a	straggle	of	trees	half	-	masking	the	lake	—	stark	-
一个	杂草	-	生长	草地	和	一个	零散	的	树木	一半	-	掩蔽	这	湖	—	斯塔克	-

['lʊkɪŋ] [tri:z] [naʊ] ,

looking	trees	now	,
寻找	树木	现在	,

杂草丛生的草坪和稀疏的树木半遮半掩着湖泊——如今这些树木显得格外孤零零的。

[ɪn][ðə; ði] - [kɑ:ptɚz] ['lændɪŋ] [laɪts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] - [dɒk] ['li:nɪŋ] [hɑ:f]['ɪntu:][ðə; ði]

in	the	'	copter's	landing	lights	—	and	a	small	boat	-	dock	leaning	half	into	the
在	这	-	直升机的	降落	灯	—	和	一个	小的	船	-	码头	倾斜	一半	进入	这

[blæk] ['wɔ:tə(r)] .

black	water	.
黑色的	水	.

在直升机的着陆灯里——还有一个小船坞，一半倾斜到黑色的水中。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [əb'nɒkʃəs] [jʌŋ] [haɪ] - [sku:l] ['stju:d(ə)nt] ,

Once	,	as	a	rather	obnoxious	young	high	-	school	student	,
一次	,	作为	一个	相当	令人讨厌的	年轻的	高的	-	学校	学生	,

我曾经是个相当令人讨厌的高中生，

[ai][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['leɪkfrʌnt] [ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

I	had	seen	this	lakefront	on	just	such	a	night	.
我	有	已见	这	湖畔	在	只是	这样的	一个	夜晚	.

我曾在这样一个夜晚见过这片湖畔。

[ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [fel] , ['laɪtnɪŋ] ['flikə] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['blɑ:stɪd] [ɪts]['æŋgə(r)] . . . [ænd; ənd] ,

A	steady	rain	fell	,	lightning	flickered	,	and	thunder	blasted	its	anger	.	.	.	and	,
一个	稳定的	雨	跌倒	,	闪电	闪烁	,	和	雷	炸毁	它是	愤怒	.	.	.	和	,

雨势绵绵，闪电闪烁，雷声轰鸣.....

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ,

for	a	moment	,	I	saw	it	as	it	had	been	,
为了	一个	片刻	,	我	锯	它	作为	它	有	到过	,

那一刻，我看到了它原本的样子。

[wɪð] [ðæt] [grænd][əʊld] ['brɪtɪʃ] [ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [flaɪt] , ['ɑ:θə(r)][si:] . [klɑ:k] ,

with	that	grand	old	British	pioneer	of	space	flight	,	Arthur	C	.	Clarke	,
和	那	盛大	老的	英国	先锋	的	空间	航班	,	亚瑟	C	.	克拉克	,

与那位伟大的英国太空飞行先驱，亚瑟·C·克拉克一起，

['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

standing	out	there	in	the	pelting	rain	with	his	camera	,	taking	pictures	of	the
常设	出去	那里	在	这	投掷	雨	和	他的	相机	,	采取	图片	的	这

['laɪtnɪŋ] !

lightning	!
闪电	!

他冒着倾盆大雨，拿着相机站在外面，拍摄闪电！

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːk] [krɑːft]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ænd; ənd]['set(ə)ld] ['niːtli]

Dr	.	Whitney	brought	his	sleek	craft	over	the	treetops	and	settled	neatly
博士	.	惠特尼	带来	他的	光滑	工艺	超过	这	树梢	和	定居	整齐地

['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] [speɪs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

into	the	small	space	that	remained	of	the	lawn	,
进入	这	小的	空间	那	剩余	的	这	草地	,

惠特尼博士驾驶着他那艘线条流畅的飞行器越过树梢，稳稳地停在了草坪上剩下的那一小块空地上。

[hɪz; ɪz]['rəʊtə(r)][tɪps]['ɔːlməʊst] ['nɪkɪŋ] [ðə; ði]['krʌmb(ə)ld] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

his	rotor	tips	almost	nicking	the	crumbled	walls	of	the	hotel	.
他的	转子	尖端	几乎	偷窃	这	崩溃了	墙壁	的	这	酒店	.

他的旋翼尖端几乎擦到了酒店坍塌的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plɛksi] - [nəʊzd] , [θriː] - [pleɪs] [ɪg'zekjətɪv] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [bel] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	was	a	plexi	-	nosed	,	three	-	place	executive	ship	—	a	Bell	,	I	think	.
它	曾是	一个	普莱克西	-	鼻子	,	三	-	地方	管理人员	船	—	一个	钟	,	我	思考	.

那是一艘机头呈有机玻璃状的三座行政用船——我想应该是贝尔公司的。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][prɪ'fɜː(r)] ['flaɪɪŋ] .

A	lot	of	people	prefer	flying	.
一个	很多	的	人们	更喜欢	飞行	.

很多人更喜欢坐飞机。

[ðeɪ] [mʌst; məst][flaɪ][spə'sɪfɪk][eə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] ['eəfiːld] ['træfɪk] ['pætənz] ; [ænd; ənd] [wɪð]

They	must	fly	specific	air	routes	and	airfield	traffic	patterns	;	and	with
他们	必须	飞	具体的	空气	路线	和	机场	交通	图案	;	和	和

['ɛəfiːld] [səʊ] ['kraʊdɪd] ,

airfields	so	crowded	,
机场	所以	挤	,

他们必须按照特定的航线和机场交通模式飞行；而且由于机场如此拥挤，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːk] .

they	have	trouble	finding	a	place	to	park	.
他们	有	麻烦	寻找	一个	地方	到	公园	.

他们很难找到停车位。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It's	not	for	me	.
它是	不是	为了	我	.

这不适合我。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['njuːzkɑːst] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

But	Dr	.	Whitney	had	heard	the	newscasts	on	the	way	out	.
但	博士	.	惠特尼	有	听到	这	新闻播报	在	这	方式	出去	.

但惠特尼博士在离开的路上听到了新闻广播。

[aɪ][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

I	don't	recall	what	was	said	at	our	meeting	.
我	不	记起	什么	曾是	说	在	我们的	会议	.

我不记得我们开会时说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)]

It	was	rather	uncomfortable	,	under	the	circumstances	—	the	more	so	for
它	曾是	相当	不舒服	,	在下面	这	情况	—	这	更多的	所以	为了

[ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

me	,	I	think	,
我	,	我	思考	,

在这种情况下，感觉相当不舒服——对我来说尤其如此。

[æz; əz] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

as	those	circumstances	were	my	own	making	.
作为	那些	情况	是	我的	自己的	制作	.

因为那些情况都是我自己造成的。

[bʌt; bət] [wen] [wɪd] ['raʊndɪd] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][əʊld] ['restrɒnt] - [bɑː(r)] , [ai]

But	when	we'd	rounded	the	hotel	and	entered	the	old	restaurant	-	bar	,	I
但	什么时候	我们会	圆润	这	酒店	和	进入	这	老的	餐厅	-	酒吧	,	我

[rɪ'kɔːl] ['wɪtnɪz] ['dʒɒkjələ(r)][ə'pruːv(ə)l] .

recall	Whitney's	jocular	approval	.
记起	惠特尼的	诙谐	赞同	.

但当我们绕过酒店，走进那家老式餐厅酒吧时，我记得惠特尼开玩笑地表示赞许。

" [wel] , [wɪr] ['kəʊzi] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	we're	cozy	enough	here	,	"	he	said	.
"	出色地	,	是	舒适	足够的	这里	,	"	他	说	.

“嗯，我们这里挺舒服的，”他说。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['klægɪt] [gæŋ] ['dʌznt] [drɒp][ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] !

"	So	long	as	the	Claggett	gang	doesn't	drop	in	on	us	!
"	所以	长的	作为	这	克拉格特	帮派	不	降低	在	在	我们	!

“只要克拉格特帮不来找我们！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['hæpənɪŋz] .

"	That	was	how	I	heard	of	the	night's	happenings	.
"	那	曾是	如何	我	听到	的	这	夜晚	事件	.

“我就是这样得知当晚发生的事情的。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

When	he	saw	that	his	remark	puzzled	me	,
什么时候	他	锯	那	他的	评论	困惑	我	,

当他看到我对此感到困惑时，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [njuːz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] .

he	related	the	news	while	I	was	setting	things	up	for	our	conference	.
他	有关的	这	消息	尽管	我	曾是	环境	事物	向上	为了	我们的	会议	.

在我为会议做准备的时候，他告诉我了这个消息。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði][bɑː(r)] — [ðə; ði] [frʌnt]

We	were	in	the	back	room	,	which	had	once	been	the	bar	—	the	front
我们	是	在	这	后退	房间	,	哪个	有	一次	到过	这	酒吧	—	这	正面

['sekʃ(ə)n] ,

section	,
部分	,

我们当时在后面的房间里，那里以前是酒吧——前面那部分，

['fɔːməli] [ðə; ði] ['restrɒnt] , [hæd; həd][hæd; həd] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

formerly	the	restaurant	,	had	had	windows	all	around	,
以前	这	餐厅	,	有	有	视窗	全部	大约	,

以前这家餐厅四周都有窗户，

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔːmd] [æn; ən][ʌn'brəʊkən][gæp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	now	formed	an	unbroken	gap	with	a	chill	wind	whistling	through	it	.
哪个	现在	形成	一个	未破	差距	和	一个	寒意	风	吹口哨	通过	它	.

现在，两地之间形成了一道完整的缺口，寒风呼啸而过。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [strɪpt] [beə(r)][ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['fɪkstʃər] ,

The	place	was	stripped	bare	of	its	former	fixtures	,
这	地方	曾是	脱衣舞	裸	的	它是	以前的	固定装置	,

这里原有的陈设都被搬空了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌn'sʌŋ] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][əʊld]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [wɪð] [ə; eɪ]

but	some	unsung	fisherman	had	provided	the	old	barroom	with	a
但	一些	无名英雄	渔夫	有	假如	这	老的	酒吧间	和	一个

['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] [prest] - [bɔːd] ['bɒksɪz][tuː; tə][sɪt][ɒn] .

rickety	table	and	several	pressed	-	board	boxes	to	sit	on	.
摇摇晃晃的	桌子	和	一些	按下	-	木板	盒子	到	坐	在	.

但一些默默无闻的渔民为这间旧酒吧提供了一张摇摇晃晃的桌子和几个硬纸板箱供人坐。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kəʊlmən]['reɪdiənt] [hiːt] ['læntən] [wɪtʃ] [ai] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ['waɪə(r)]
I **had** **a** **Coleman** **radiant** **heat** **lantern** **which** **I** **swung** **from** **a** **ceiling** **wire**
我 有 一个 科尔曼 辐射状 热 灯笼 哪个 我 摇摆 从 一个 天花板 金属丝
[hʊk] ,
hook **,**
钩 ,

我有一个科尔曼牌辐射取暖灯，我把它挂在天花板的金属钩上。

[ə; eɪ]['plæstɪk] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ai] [θruː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
a **plastic** **sheet** **which** **I** **threw** **across** **the** **table** **,**
一个 塑料 床单 哪个 我 扔 穿过 这 桌子 ,

我把一张塑料布扔到桌子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['pætiəʊ][tʃeə(r)] ['kʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒksɪz] .
and **a** **couple** **of** **patio** **chair** **cushions** **for** **the** **boxes** **.**
和 一个 夫妻 的 露台 椅子 靠垫 为了 这 盒子 .

还有几个露台椅垫，用来垫箱子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ruːf]
It **took** **some** **shifting** **about** **to** **get** **everything** **out** **of** **the** **way** **of** **several** **roof**
它 采取 一些 转变 关于 到 得到 一切 出去 的 这 方式 的 一些 屋顶
[liːks] ,
leaks **,**
泄漏 ,

为了清理屋顶上的几处漏水点，费了不少功夫才把东西搬开。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bɒks][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɜːst] ['testɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] .
and **I** **had** **to** **choose** **a** **sturdy** **box** **for** **myself** **,** **first** **testing** **a** **few** **.**
和 我 有 到 选择 一个 结实的 盒子 为了 我 , 第一的 测试 一个 很少 .

我必须给自己挑选一个结实的盒子，先试用了几个。

[ai][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] ['dɑːktər; draɪv] .
I **can** **well** **imagine** **the** **thoughts** **and** **emotions** **struggling** **through** **Dr** **.**
我 能 出色地 想象 这 想法 和 情绪 挣扎 通过 博士 .
['wɪtniz] [maɪnd] [ðen] ,
Whitney's **mind** **then** **,**
惠特尼的 头脑 然后 ,

我完全可以想象当时惠特尼博士脑海中翻腾的思绪和情感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but **he** **showed** **none** **of** **them** **.**
但 他 显示 没有任何 的 他们 .

但他一个也没展示出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['klʌmzi] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [maɪ]
It **was** **I** **,** **rather** **,** **with** **my** **clumsy** **movements** **,** **the** **pauses** **to** **polish** **my**
它 曾是 我 , 相当 , 和 我的 笨拙 移动 , 这 停顿 到 抛光 我的
['glɑːsɪz] ,
glasses **,**
眼镜 ,

倒不是，而是我，我的动作笨拙，时不时停下来擦拭眼镜。

[ðə; ði] [lʌmp] [ai] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [huː] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the **lump** **I** **kept** **trying** **to** **swallow** **,** **who** **took** **so** **long** **to** **face** **up** **to** **it** **.**
这 块 我 保留 尝试 到 吞 , WHO 采取 所以 长的 到 脸 向上 到 它 .

我一直试图吞下的那一块硬块，却花了那么长时间才面对它。

[bʌt; bət]['faɪnəli][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
But **finally** **we** **were** **ready** **.**
但 最后 我们 是 准备好 .

但最终我们准备好了。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	took	out	my	notebook	and	opened	it	upon	the	table	before	me	.
我	采取	出去	我的	笔记本	和	打开	它	之上	这	桌子	前	我	.

我拿出笔记本，摊开在面前的桌子上。

['wɪtniz] ['frɒsti] ['aɪbraʊz] [reɪzd] .

Whitney's	frosty	eyebrows	raised	.
惠特尼的	霜冻	眉毛	提高	.

惠特尼挑了挑眉，眉毛冰冷地皱了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɒpkəʊt] , [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [pen]

Then	he	quietly	reached	inside	his	own	topcoat	,	produced	his	notebook	and	pen
然后	他	悄悄	达到	里面	他的	自己的	外套	,	生产	他的	笔记本	和	笔

,

,

,

然后他悄悄地从自己的外套里掏出笔记本和钢笔。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['nəʊtbʊk] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	laid	the	notebook	open	before	him	.
和	铺设	这	笔记本	打开	前	他	.

然后把笔记本摊开在他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] - [fə'gɒtn] [pɑːst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæbɪt] ['naɪðə(r)]

It	was	a	gesture	of	an	almost	-	forgotten	past	,	but	a	habit	neither
它	曾是	一个	手势	的	一个	几乎	-	被遗忘的	过去的	,	但	一个	习惯	两者都不

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'bændənd] .

of	us	had	ever	abandoned	.
的	我们	有	曾经	弃	.

这是一个几乎被遗忘的过去的举动，但却是我们俩从未放弃过的习惯。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ˌeɪ'iː'siː] ['kɔnfərənsis] [wiː; wi] [hæd; həd]

Something	about	it	—	the	reminder	of	countless	AEC	conferences	we	had
某物	关于	它	—	这	提醒	的	无数	AEC	会议	我们	有

[bəuθ] [ə'tendɪd] — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stedi] [ɪ'fekt] [ɒn] [ˌem 'iː] .

both	attended	—	had	a	steadying	effect	on	me	.
两个都	参加	—	有	一个	稳定	影响	在	我	.

这件事本身——让我想起了我们俩都参加过的无数次 AEC 会议——对我产生了一种稳定情绪的作用。

[ai] [pleɪst] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

I	placed	my	pistol	in	the	center	of	the	table	.
我	放置	我的	手枪	在	这	中心	的	这	桌子	.

我把手枪放在桌子中央。

[ðə; ðɪ] ['gɪni] [pɪgz] - [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	guinea	pigs	'	cage	was	on	the	floor	before	us	.
这	几内亚	猪	-	笼	曾是	在	这	地面	前	我们	.

豚鼠笼子就在我们面前的地板上。

[ai] [təʊld] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

I	told	what	I	had	to	tell	.
我	讲述	什么	我	有	到	告诉	.

我把该说的都说了。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] , [rɪ'muːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

Then	I	went	to	the	cage	,	removed	one	of	the	animals	and	tucked	it	into
然后	我	去	到	这	笼	,	已移除	一	的	这	动物	和	塞进去	它	进入

[maɪ] ['pɒkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

然后我走到笼子边，抱出一只动物，把它放进口袋里。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] .

Returning	**to**	**the**	**table**	**,**	**I**	**picked**	**up**	**the**	**pistol**	**and**	**fired**	**at**	**the**	**cage**	**.**
返回	到	这	桌子	,	我	挑选	向上	这	手枪	和	被解雇	在	这	笼	.

回到桌边，我拿起手枪，朝笼子开了一枪。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [iː][flæt] [nəʊt] [pɪəst] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

The	**shrill**	**E**	**flat**	**note**	**pierced**	**the**	**rushing**	**sound**	**of**	**the**	**rain**	**.**
这	尖锐	E	平坦的	笔记	穿孔	这	匆忙	声音	的	这	雨	.

尖锐的降E音刺破了呼啸的雨声。

['wɪtni] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .

Whitney	**rose**	**and**	**went**	**to**	**the**	**cage**	**.**
惠特尼	玫瑰	和	去	到	这	笼	.

惠特尼起身走向笼子。

['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [n'ɒdɪd] .

Gently	**removing**	**the**	**little**	**creature**	**,**	**he**	**felt**	**it**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**nodded**	**.**
轻轻地	移除	这	小的	生物	,	他	毛毡	它	一个	片刻	,	然后	点头	.

他轻轻地取出小动物，摸了一会儿，然后点了点头。

" [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

"	**Asleep**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**replaced**	**it**	**in**	**the**	**cage**	**.**
"	睡着了	,	"	他	说	,	和	替换	它	在	这	笼	.

“睡着了，”他说着，把它放回了笼子里。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [nəʊts] ,

Looking	**over**	**my**	**notes**	**,**
寻找	超过	我的	笔记	,

翻阅笔记时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]

I	**see**	**that**	**considerable**	**space**	**would**	**be**	**required**	**to**	**cover**	**the**	**entire**	**interrogation**
我	看	那	大量	空间	会	是	必需的	到	覆盖	这	全部的	审讯

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

which	**followed**	**.**
哪个	随后	.

我觉得要完整地记录接下来的整个审讯过程，需要相当大的篇幅。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][əʊld] [frɛndz]

I	**see**	**that**	**I**	**failed**	**to**	**note**	**down**	**the**	**almost**	**gradual**	**change**	**in**	**my**	**old**	**friend's**
我	看	那	我	失败的	到	笔记	向下	这	几乎	逐渐地	改变	在	我的	老的	朋友们

[dɪ'miːnə(r)] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

demeanor	**—**	**from**	**his**	**calm**	**,**
风度	—	从	他的	冷静的	,

我意识到我没有记下老朋友举止上几乎是逐渐发生的变化——从他平静的，

['kwaɪət]['mænə(r)][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flʌʃt] ['fiːtʃəz] ,

quiet	**manner**	**at**	**first**	**to**	**the**	**keen**	**-**	**eyed**	**excitement**	**of**	**his**	**flushed**	**features**	**,**
安静的	方式	在	第一的	到	这	敏锐的	-	眼睛	激动	的	他的	酡	特征	,

起初他表现得很平静，但随后眼中流露出兴奋之情，脸上泛起了红晕。

[hɪz; ɪz]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

his	**rapid**	**-**	**fire**	**questions**	**at**	**the**	**end**	**.**
他的	迅速的	-	火	问题	在	这	结尾	.

最后他连珠炮似地抛出一连串问题。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪn'sted] , [gɪv] [sʌm; səm] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

I	shall	,	instead	,	give	some	examples	of	that	discussion	.
我	将	,	反而	,	给	一些	示例	的	那	讨论	.

我决定举一些例子来说明这种讨论。

" [ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ?

"	The	guinea	pigs	sleep	for	only	a	half	-	hour	?
"	这	几内亚	猪	睡觉	为了	仅有的	一个	一半	-	小时	?

豚鼠每天只睡半小时?

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ? "

Always	a	half	-	hour	?	"
总是	一个	一半	-	小时	?	"

总是半小时吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['veəriz] [mʌtʃ] .

It	never	varies	much	.
它	绝不	变化	很多	.

它变化不大。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [iːtʃ] [wei] . "

A	minute	or	so	each	way	.	"
一个	分钟	或者	所以	每个	方式	.	"

单程大约一分钟。

" [ɪf] [juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [ʃuːt] [wʌn] , [ðen] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dʌz] [ðæt] [prə'lɒŋ] [ɪts] [sliːp] ['eni] ? "

"	If	you	—	uh	—	shoot	one	,	then	shoot	it	again	,	does	that	prolong	its	sleep	any	?	"
"	如果	你	—	呃	—	射击	一	,	然后	射击	它	再次	,	做	那	延长	它是	睡觉	任何	?	"

"如果你——呃——射中它一次，然后再射中一次，这样会延长它的睡眠时间吗？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

"一点也不!

[stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ]

Still	only	a	half	-	hour	,	no	matter	how	many	times	you	shoot	them	while	they
仍然	仅有的	一个	一半	-	小时	,	不	事情	如何	许多	时代	你	射击	他们	尽管	他们

[sliːp] . "

sleep	.	"
睡觉	.	"

不管你趁他们睡觉时射杀多少次，也只有半个小时。

" [ʌm] .

"	Ummm	.
"	嗯.....	.

嗯。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] [sliːp] [ɪz][ðə; ði] [breɪnz] [dɪ'fens] ['mekənɪzəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

That	could	indicate	sleep	is	the	brain's	defense	mechanism	against	the	effects	of
那	可以	表明	睡觉	是	这	大脑的	防御	机制	反对	这	效果	的

[jɔː(r); jə(r)] [reɪ] .

your	ray	.
你的	射线	.

这可能表明睡眠是大脑对抗射线影响的一种防御机制。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'fens] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .

A	successful	defense	,	it	would	seem	.
一个	成功的	防御	,	它	会	似乎	.

看来这是一次成功的防御。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [nəʊ]['ɑːftə(r)] - [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

They	show	no	after	-	effects	of	this	?	"
他们	展示	不	后	-	效果	的	这	?	"

他们没有表现出任何后遗症吗?

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

"	None	whatever	.
" 没有任何		任何	.

"什么都没有。"

[ðev] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðəʊ] .

They've	begun	to	associate	it	with	the	pistol	,	though	.
他们有	开始	到	联系	它	和	这	手枪	,	尽管	.

不过，他们已经开始把它和手枪联系起来了。

[iːtʃ] [taɪm] [ai] [pɔɪnt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [get][mæd] — "

Each	time	I	point	the	pistol	at	them	,	they	get	mad	—	"
每个	时间	我	观点	这	手枪	在	他们	,	他们	得到	疯狂的	—	"

每次我用枪指着他们，他们就生气——"

" [juː; jʊ] [miːn] ['æŋgri] ?

"	You	mean	angry	?
"	你	意思是	生气的	?

你是说生气吗?

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

They	aren't	afraid	of	it	?	"
他们	不是	害怕的	的	它	?	"

他们不怕吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'freɪd] !

"	Certainly	not	afraid	!
"	当然	不是	害怕的	!

"当然不害怕！"

[wʌn][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [hɪə(r)] [traɪz] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , ['meɪkɪŋ] ['fjʊəriəs] ['grʌntɪŋ] [saʊndz] .

One	in	my	pocket	here	tries	burrowing	into	corners	,	making	furious	grunting	sounds	.
一	在	我的	口袋	这里	尝试	掘穴	进入	角落	,	制作	狂怒	哼哼	声音	.

我口袋里的一只蜘蛛试图钻进角落里，发出愤怒的咕噜声。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst][stændz][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

The	other	one	usually	just	stands	and	glares	at	me	.	"
这	其他	一	通常	只是	站立	和	眩光	在	我	.	"

另一个通常就站在那里怒视着我。

" [haʊ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] ? "

"	How	about	when	they	wake	up	?	"
"	如何	关于	什么时候	他们	唤醒	向上	?	"

"他们醒来的时候会怎么样？"

" [wel] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðeə(r)][fɜːst] [riˈækʃn] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

"	Well	,	generally	,	their	first	reaction	is	to	keep	a	sharp	eye	out	for	me	—
"	出色地	,	一般来说	,	他们的	第一的	反应	是	到	保持	一个	锋利的	眼睛	出去	为了	我	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] . "

and	the	pistol	.	"
和	这	手枪	.	"

"嗯，一般来说，他们的第一反应就是密切关注我——以及我的手枪。"

" ['weəri] , [eɪ] ?
" Wary , eh ?
" 警惕 , 嗯 ?

"谨慎啊？"

[dæmd] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ai] [sə'pəʊz] , ['getɪŋ] [nɒkt] [ə'sliːp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Damned inconvenient , I suppose , getting knocked asleep all the time .
该死的 不方便 , 我 认为 , 获得 敲门 睡着了 全部 这 时间 .

真是太不方便了，老是被人吵醒睡着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm] .
But it certainly doesn't seem to hurt them .
但 它 当然 不 似乎 到 伤害 他们 .

但这似乎并没有对他们造成伤害。

[wɒt] [ə'baʊt]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] ? "
What about mental disturbance ? "
什么 关于 精神的 干扰 ? "

精神障碍呢?

" [nəʊ] ['ɒbviəs] [æbə'reɪʃnz] .
" No obvious aberrations .
" 不 明显的 偏差 .

"没有明显的异常。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] — "
But I don't know — "
但 我 不 知道 — "

但我不知道——"

" [jes] , ['ðer] ['əʊnli] ['gɪni] [pɪgz] .
" Yes , they're only guinea pigs .
" 是的 , 它们是 仅有的 几内亚 猪 .

"是的，它们只是小白鼠。"

['hɑːdli] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] .
Hardly be satisfactory to the American Medical Association , among others .
几乎 是 令人满意的 到 这 美国人 医疗的 协会 , 之中 其他的 .

其中，美国医学协会等机构很难对此感到满意。

[teɪk] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪts] ['æbsəluːt] ['seɪfti] — "
Take years of research to determine its absolute safety — "
拿 年 的 研究 到 决定 它是 绝对 安全 — "

需要多年的研究才能确定其绝对安全性——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [naʊ] ! "
" But it should be released to the public now ! "
" 但 它 应该 是 发布 到 这 民众 现在 ! "

"但现在就应该向公众发布！"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['hɑːmf(ə)l] [ɪ'fekts] , [ɪf] ['eni] ,
" Because its harmful effects , if any ,
" 因为 它是 有害 效果 , 如果 任何 ,

"因为即使有有害影响，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [ɔː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [nəʊ] [daut] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
are **very** **likely** **to** **be** **insignificant** **—** **or** **we'd** **have** **no** **doubts** **about** **their**
是 非常 可能 到 是 微不足道 — 或者 我们会 有 不 疑虑 关于 他们的
[ɪg'zɪstəns] . "
existence **.** **"**
存在 . "

它们很可能微不足道——否则我们就不会怀疑它们的存在了。

" [ðæt] [ə'sʌmpʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . "
" **That** **assumption** **could** **be** **dangerous** **.** **"**
" 那 假设 可以 是 危险的 . "

"这种假设可能很危险。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .
But **there's** **something** **else** **,** **too** **.**
但 有 某物 别的 , 也 .

但还有别的原因。

[ðɪs] [njuː] ['wepən] [wɪl] [rɪ'pleɪs] ['faɪrɑːrmz] — [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [ɪn'flɪkt] ['ɪndʒəri] , ['iːv(ə)n] [deθ] .
This **new** **weapon** **will** **replace** **firearms** **—** **which** **certainly** **do** **inflict** **injury** **,** **even** **death** **.**
这 新的 武器 将要 代替 枪支 — 哪个 当然 做 造成 受伤 , 甚至 死亡 .
"
"
"

这种新武器将取代枪支——枪支当然会造成伤害，甚至死亡。

" [ɑː] , [sə'saɪɪtiz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [tʊk] ['sevrəl]
" **Ah** **,** **society's** **application** **of** **it** **—** **"** **And** **Dr** **.** **Whitney** **took** **several**
" 啊 , 社会的 应用 的 它 — " 和 博士 . 惠特尼 采取 一些
['mɪnɪts] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] [ðæt] ['æspekt] .
minutes **to** **digest** **that** **aspect** **.**
分钟 到 消化 那 方面 .

"啊，社会对它的应用——"惠特尼博士花了数分钟来消化这个方面。

[aɪ] ['aʊtlaɪnd] [maɪ] [plænz] [tuː; tə] [hɪm] .
I **outlined** **my** **plans** **to** **him** **.**
我 概述 我的 计划 到 他 .

我向他概述了我的计划。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] ['fræŋkli] [ə'gɑːst] .
He **was** **incredulous** **at** **first** **,** **then** **frankly** **aghast** **.**
他 曾是 难以置信 在 第一的 , 然后 坦率地说 惊愕 .

他起初难以置信，然后坦率地说，震惊不已。

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mæs] - [prə'djuːs] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **You** **expect** **me** **to** **mass** **-** **produce** **that** **thing** **?**
" 你 预计 我 到 大量的 - 生产 那 事物 ?

你指望我批量生产那东西吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .
" **I** **said** **I** **hoped** **he** **would** **.**
" 我 说 我 希望 他 会 .

我说我希望他会。

[hiː; hi]	[ðen]	[kə'menst]	['reɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði]	[kəʊl]	[ɪn][ə; eɪ]	[məʊst]	['fɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['prɒpə(r)]
He	**then**	**commenced**	**raking**	**me**	**over**	**the**	**coals**	**in**	**a**	**most**	**fitting**	**and**	**proper**
他	然后	开始	耙草	我	超过	这	煤炭	在	一个	最多	配件	和	恰当的

['mænə(r)] .
manner	**.**
方式	.

然后，他开始用非常恰当的方式对我进行严厉的批评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一丝降E音(A Touch of E Flat)
第2/2页

['dɪd(ə)nt][aɪ]['riːələɪz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] ?

Didn't	**I**	**realize**	**what**	**I**	**had**	**created**	**?**
没有	我	意识到	什么	我	有	创建	?

难道我没有意识到我创造了什么吗?

[maɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['friːɪŋ] ['piːplz] [frɒm; frəm] [pə'liːs] - [steɪt] [ɪn'sleɪvmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

My	**visions**	**of**	**it**	**freeing**	**peoples**	**from**	**police**	**-**	**state**	**enslavement**	**were**	**all**
我的	愿景	的	它	释放	人民	从	警察	-	状态	奴役	是	全部

[faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ,

fine	**and**	**good**	**,**
美好的	和	好的	,

我曾设想它能将人们从警察国家的奴役中解放出来，这些设想都美好而令人向往。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] ;

and	**it**	**might**	**conceivably**	**have**	**such**	**result**	**;**
和	它	可能	或许	有	这样的	结果	;

而且它很可能产生这样的结果;

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][məʊst] ['fiːndɪʃ] ['ɪnstrəmənt]

but	**what**	**I**	**had**	**here**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**most**	**fiendish**	**instrument**
但	什么	我	有	这里	曾是	没有什么	更多的	比	这	最多	邪恶的	乐器

['evə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]['hjuːmən][sə'saɪəti] !

ever	**inflicted**	**upon**	**human**	**society**	**!**
曾经	造成的	之上	人类	社会	!

但我眼前所看到的，不过是人类社会有史以来遭受的最邪恶的刑具!

[wɒt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['mʌgə] , [seks] [ə'fendər] ,

What	**did**	**I**	**think**	**it**	**might**	**do**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**muggers**	**,**	**sex**	**offenders**	**,**
什么	做过	我	思考	它	可能	做	在	这	双手	的	抢劫犯	,	性别	罪犯	,

我当时以为，如果落入抢劫犯、性犯罪者手中，会发生什么呢?

['pik,pɔkit] , ['bɜːglə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] ?

pickpockets	**,**	**burglars**	**or**	**worse**	**?**
扒手	,	窃贼	或者	更糟	?

是扒手、窃贼，还是更糟?

[waɪ] , ['aʊə(r)] [həʊl] ['sɪvəlaɪzd]['kʌltʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['keɪɒs] !

Why	**,**	**our**	**whole**	**civilized**	**culture**	**would**	**be**	**thrown**	**into**	**chaos**	**!**
为什么	,	我们的	所有的	文明	文化	会	是	抛掷	进入	混乱	!

为什么? 我们整个文明文化都会陷入混乱!

[nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [deə(r)]['evə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['æmbʊʃ] .

No	**person**	**would**	**dare**	**ever**	**be**	**alone**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**ambush**	**.**
不	人	会	敢	曾经	是	独自的	,	为了	害怕	的	伏击	.

人们不敢独自一人待着，因为害怕遭到伏击。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] [els] ['stændɪŋ] [wɒtʃ] !

No	**one**	**could**	**sleep**	**without**	**someone**	**else**	**standing**	**watch**	**!**
不	一	可以	睡觉	没有	某人	别的	常设	手表	!

如果没有人值班，谁都睡不着觉!

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃənz] , [nəʊ]['wʊmən][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃæstəti]

No	man	could	defend	his	own	possessions	,	no	woman	could	keep	her	chastity
不	男人	可以	保卫	他的	自己的	财产	,	不	女士	可以	保持	她	贞洁

,

,

,

没有男人能保护自己的财产，没有女人能守住自己的贞洁。

[ən'les] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ə'raʊnd][ðem; ðəm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]

unless	people	were	around	them	,	watching	them	every	moment	of	their
除非	人们	是	大约	他们	,	观看	他们	每一个	片刻	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] !

lives	!
生活	!

除非有人在他们身边，时刻注视着他们的生活！

[gʊdz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [wɪ'ðaʊt] ['hevi] [gɑ:d] .

Goods	could	no	longer	be	transported	without	heavy	guard	.
商品	可以	不	更长	是	运输	没有	重的	警卫	.

如果没有严密的护卫，货物运输将无法进行。

[ðə; ði] ['welθi] — [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['mæsɪv] , [wel] -

The	wealthy	—	who	could	afford	it	—	would	have	to	live	in	massive	,	well	-
这	富裕	—	WHO	可以	买得起	它	—	会	有	到	居住	在	大量的	,	出色地	-

['gɑ:dɪd] ['fɔ:trisiz] .

guarded	fortresses	.
守卫	堡垒	.

有钱人——如果负担得起的话——就必须住在戒备森严的大型堡垒里。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði]['fju:d(ə)l] [sɜ:f] ,

The	rest	of	us	would	be	like	the	feudal	serf	,
这	休息	的	我们	会	是	喜欢	这	封建	农奴	,

我们其他人就如同封建时代的农奴一样了。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] ['sti:lɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [reɪpt] .

with	nothing	worth	stealing	and	quite	accustomed	to	having	his	daughters	raped	.
和	没有什么	值得	偷窃	和	相当	习惯	到	拥有	他的	女儿们	强奸	.

他一无所有，也没有什么值得偷的东西，而且早已习惯了女儿们被强奸。

[wɪd] [bi:; bi] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz] !

We'd	be	thrown	back	into	the	Dark	Ages	!
我们会	是	抛掷	后退	进入	这	黑暗的	年龄	!

我们岂不是要倒退回黑暗时代了！

[ai] [n'ɒdɪd] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] .

I	nodded	agreement	to	everything	he	said	.
我	点头	协议	到	一切	他	说	.

他说的每句话我都点头表示同意。

[ðen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['gɪni] [pɪg][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [held][ˌaɪ 'ti:] [skwə:m] ,

Then	I	took	the	guinea	pig	from	my	pocket	,	held	it	squirming	,
然后	我	采取	这	几内亚	猪	从	我的	口袋	,	握住	它	蠕蠕	,

然后我从口袋里掏出那只豚鼠，抱着它，它扭来扭去。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɒlə(r)][ə'baʊt][ɪts] [nek] .

and	fastened	a	little	collar	about	its	neck	.
和	系紧	一个	小的	衣领	关于	它是	脖子	.

并在它的脖子上系上一个小项圈。

[ai] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk][dɪsk][ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][səʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni]

I	unwound	a	wire	from	the	plastic	disc	on	the	collar	so	Dr	.	Whitney
我	解开	一个	金属丝	从	这	塑料	光盘	在	这	衣领	所以	博士	.	惠特尼

[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	see	it	.
可以	看	它	.

我从项圈上的塑料圆盘上解开一根电线，以便惠特尼医生能够看到它。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['taɪni][nəʊd][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['maɪkrəfəʊn] .

He	instantly	recognized	the	tiny	node	on	the	wire	as	a	miniature	microphone	.
他	即刻	认可	这	微小的	节点	在	这	金属丝	作为	一个	微型	麦克风	.

他一眼就认出电线上的那个小节点是一个微型麦克风。

" [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][pɪg][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ?

"	Remember	how	you	determined	that	the	other	pig	was	asleep	?
"	记住	如何	你	决定	那	这	其他	猪	曾是	睡着了	?

“还记得你是如何判断另一只猪睡着的吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ai] [teɪpt] [ðə; ði]['taɪni][nəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtəri] [ɒn][ðə; ði] [pɪgz] [nek] ,

I	taped	the	tiny	node	to	the	artery	on	the	pig's	neck	,
我	录像	这	微小的	节点	到	这	动脉	在	这	猪的	脖子	,

我把这个小结节用胶带粘在了猪脖子上的动脉上。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] .

carried	it	over	to	the	cage	,	and	placed	it	inside	.
携带	它	超过	到	这	笼	,	和	放置	它	里面	.

我把它抱到笼子边，放了进去。

" [ai][kɔːl] [ðɪs] [maɪ] - [heɪ] , [ruːb] ! -

"	I	call	this	my	'	Hey	,	Rube	!	'
"	我	称呼	这	我的	-	嘿	,	鲁布	!	-

我称之为我的“嘿，乡巴佬！”

" [ai] [ɪk'spleɪnd] , ['grɪnɪŋ] .

"	I	explained	,	grinning	.
"	我	解释	,	咧嘴笑	.

我笑着解释道。

" [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪst] ['reɪdiəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [wɔːn] [baɪ]

"	But	imagine	it	as	a	little	wrist	radio	transmitter	,	worn	by
"	但	想象	它	作为	一个	小的	手腕	收音机	发射机	,	磨损	经过

['evriwʌn] [huː] [rɪ'kwests] [ðem; ðəm] ,

everyone	who	requests	them	,
每个人	WHO	请求	他们	,

“但你可以把它想象成一个小型腕式无线电发射器，每个提出需求的人都可以佩戴它。”

[tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['brɔːdkɑːst] ['friːkwənsi] .

tuned	to	the	police	broadcast	frequency	.
调谐	到	这	警察	播送	频率	.

调频至警用广播频率。

['reɪdiəʊ][ˌdiː'ɛf][kʊd; kəd] ['pɪnpɔɪnt] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Radio	DF	could	pinpoint	the	location	in	seconds	.
收音机	DF	可以	查明	这	地点	在	秒	.

无线电测向可以在几秒钟内确定位置。

" ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" Going back to the table , I picked up the pistol .
" 去 后退 到 这 桌子 , 我 挑选 向上 这 手枪 .

"回到桌边，我拿起了手枪。"

" [ðɪs] [wʌnz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , " [ai] ['ædɪd] , [ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] .
" This one's just for demonstration , " I added , and fired at the cage .
" 这 一个人的 只是 为了 示范 , " 我 额外 , 和 被解雇 在 这 笼 .

"这只是个演示，"我补充道，然后向笼子开了一枪。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] [slʌmpt] [bɪ'saɪd] [ɪts][kəm'pænjən] , [ðə; ði][dɪsk][ɒn][ɪts]['kɒlə(r)] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]
As the guinea pig slumped beside its companion , the disc on its collar emitted a
作为 这 几内亚 猪 瘫倒 旁 它是 伴侣 , 这 光盘 在 它是 衣领 发射 一个
[hɑːʃ] ,
harsh ,
残酷的 ,

当豚鼠瘫倒在同伴身边时，它项圈上的圆盘发出刺耳的响声。

['bʌzɪŋ] [nɔɪz] .
buzzing noise .
嗡嗡声 噪音 .

嗡嗡声。

['wɪtni] ['tʃʌkl] .
Whitney chuckled .
惠特尼 轻笑 .

惠特尼轻笑了一声。

" [sləu] ['hɑːtbiːt] , [eɪ] ? ['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ! "
" Slowed heartbeat , eh ? Simple as that ! "
" 减速 心跳 , 嗯 ? 简单的 作为 那 ! "

"心跳减慢了？就这么简单！"

" [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['bɜːglə(r)][ə'lɑːm] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" And better than any burglar alarm , " I pointed out .
" 和 更好的 比 任何 窃贼 警报 , " 我 尖 出去 .

"而且比任何防盗警报器都好，"我指出。

" [ðɪs] [wʌn] ['nidnt] [sɪt] [stɪl] [waɪl] [sʌm; səm] [krʊk] [ˌdɪskə'nekts] [ˌaɪ 'tiː] !
" This one needn't sit still while some crook disconnects it !
" 这 一 不必 坐 仍然 尽管 一些 骗子 断开连接 它 !

"这个装置不必静静地等待某个骗子把它断开连接！"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['juːsflnəs] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɪn]
" He pointed out , of course , that this might destroy its usefulness to people in
" 他 尖 出去 , 的 课程 , 那 这 可能 破坏 它是 用处 到 人们 在
[ə; eɪ] [pə'liːs] - [steɪt] .
a police - state .
一个 警察 - 状态 .

"他当然指出，这可能会破坏它在警察国家中的实用性。

[ðə; ði]['dɪkˌteɪtərz] [pə'liːs] [ænd; ənd] [truːps] [kʊd; kəd][weə(r)] " [heɪ] , [ruːb] ! " [ɹ'eɪdɪˌəʊz] , [tuː] .
The dictator's police and troops could wear " Hey , Rube ! " radios , too .
这 独裁者的 警察 和 军队 可以 穿 " 嘿 , 鲁布 ! " 收音机 , 也 .

独裁者的警察和军队也可以佩戴"嘿，乡巴佬！"的无线电对讲机。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌʌndə'graʊnd] ['faɪtəz] [wʊd] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['pɪst(ə)l]
I replied that all the people's underground fighters would need is a Cooling pistol
我 回复 那 全部 这 人们的 地下 战士 会 需要 是 一个 冷却 手枪
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔː] - [edʒd] [miːt] [naɪf] .
and a saw - edged meat knife .
和 一个 锯 - 边缘 肉 刀 .

我回答说，所有人民的地下战士只需要一把冷却手枪和一把锯齿肉刀。

[wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [plə'tuːn] [ænd; ənd] [kʌt] [ðeə(r)] [hiːl] - ['tendənz] [ɪn]
One man could knock over a whole platoon and cut their heel - tendons in
一 男人 可以 敲 超过 一个 所有的 排 和 切 他们的 脚跟 - 肌腱 在
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

一个人就能在几分钟内击倒一整个排的士兵，并割断他们的脚后跟肌腱。

" [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [skælp] [ɪn] [les] [taɪm] !
" The American Indians used to collect scalps in less time !
" 这 美国人 印度人 用过的 到 收集 头皮 在 较少的 时间 !

“美洲印第安人过去收集头皮的速度更快！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mænz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
" But a wounded man's more trouble to the enemy than a dead one .
" 但 一个 受伤 男人的 更多的 麻烦 到 这 敌人 比 一个 死的 一 .

“但是，对敌人来说，受伤的士兵比死去的士兵更麻烦。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [hiːl] - ['tendən] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪɪst] .
I think the heel - tendon would be easiest .
我 思考 这 脚跟 - 肌腱 会 是 最容易 .

我认为脚跟肌腱是最容易操作的。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Perhaps it was a bit out of character for me .
" 也许 它 曾是 一个 少量 出去 的 特点 为了 我 .

“也许这有点不像我平时的作风。”

['wɪtni] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [bliŋk] .
Whitney looked at me for a long moment , and blinked .
惠特尼 看起来 在 我 为了 一个 长的 片刻 , 和 眨眼 .

惠特尼看了我很久，然后眨了眨眼。

[bəuθ] [aɪz] , [taɪt] .
Both eyes , tight .
两个都 眼睛 , 紧的 .

双眼紧闭。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [plænz] .
But still he didn't think much of my plans .
但 仍然 他 没有 思考 很多 的 我的 计划 .

但他仍然不太重视我的计划。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [sə'dʒestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['ræʃ(ə)nəl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [wʌnz]
His subsequent suggestions were far more rational , however , than the ones
他的 随后的 建议 是 远的 更多的 合理的 , 然而 , 比 这 一个
[aɪ] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [θruː] [fɪə(r)] .
I had evolved through fear .
我 有 进化 通过 害怕 .

然而，他后来提出的建议比我出于恐惧而产生的那些建议要理性得多。

[fɜːst] , [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [wʊd] [sə'pres] [ðɪs] [gʌn] .
First , we didn't really know the Armed Forces would suppress this gun .
第一的 , 我们 没有 真的 知道 这 武装 部队 会 压制 这 枪 .

首先，我们并不知道军队会查封这种枪支。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðeə(r)]['prɔːbləmz][ɒv; əv] [speɪs] [flaɪt] [ænd; ənd] ['mɪlətri]
They 他们 **were** 是 **completely** 完全地 **involved** 涉及 **in** 在 **their** 他们的 **problems** 问题 **of** 的 **space** 空间 **flight** 航班 **and** 和 **military** 军队
['sætl,laɪts] ;
satellites 卫星 **;** ;

他们全身心投入到太空飞行和军用卫星的研究中；

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] ['wʌznt] ['eniwʌn] [left] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['siːkrət]
there 那里 **probably** 大概 **wasn't** 不是 **anyone** 任何人 **left** 左边 **in** 在 **Washington** 华盛顿 **who** WHO **was** 曾是 **even** 甚至 **looking** 寻找 **for** 为了 **secret** 秘密
['wepənz] [naʊ] .
weapons 武器 **now** 现在 **.** .

现在华盛顿可能已经没有人还在寻找秘密武器了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [mait] [get] [ðɪs] [gʌn] [θruː] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] .
And 和 **we** 我们 **just** 只是 **might** 可能 **get** 得到 **this** 这 **gun** 枪 **through** 通过 **while** 尽管 **they** 他们 **weren't** 不是 **looking** 寻找 **.** .

趁他们不注意，我们或许能把这把枪带过去。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
He 他 **suggested** 建议 **,** , **therefore** 所以 **,** , **that** 那 **I** 我 **attempt** 试图 **to** 到 **patent** 专利 **my** 我的 **invention** 发明 **.** .

因此，他建议我尝试为我的发明申请专利。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ædɪkwət] ['seɪfgɑːrdz] : [ai][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ɔːl]
But 但 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **take** 拿 **adequate** 足够的 **safeguards** 保障措施 **:** : **I** 我 **must** 必须 **handle** 处理 **all** 全部
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
patent 专利 **correspondence** 一致 **through** 通过 **his** 他的 **office** 办公室 **.** .

但我们应该采取充分的保障措施：我必须通过他的办公室处理所有专利信函。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [klæmpt] [daʊn] ,
Then , **if** , **the** **Armed** **Forces** **clamped** **down** **,**
然后 , 如果 这 武装 部队 夹紧 向下 ,

然后，如果军队采取强硬措施，

[ðeid] [kʌm] [ðeə(r)] [fɜːst] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][tɪp][ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
they'd 他们会 **come** 来 **there** 那里 **first** 第一的 **—** — **and** 和 **he** 他 **could** 可以 **tip** 提示 **me** 我 **off** 离开 **in** 在 **time** 时间 **to** 到 **escape** 逃脱 **.** .

他们会先到那里——他可以及时给我通风报信，让我逃脱。

[aɪd][hæv; həv][tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I'd ID **have** 有 **to** 到 **flee** 逃跑 **the** 这 **country** 国家 **.** .

我不得不逃离这个国家。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪd][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ə'dɒpt]['ʌðə(r)] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)]
But 但 **at** 在 **least** 至少 **I'd** ID **be** 是 **free** 自由的 **and** 和 **we** 我们 **could** 可以 **adopt** 采纳 **other** 其他 **measures** 措施 **for** 为了
['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][gʌn] .
bringing 带来 **out** 出去 **the** 这 **gun** 枪 **.** .

但至少我会获得自由，我们可以采取其他措施来动用枪支。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntləs] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)][plænz][ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [wiː; wi]

It	would	be	pointless	now	to	disclose	what	other	plans	and	arrangements	we
它	会	是	无意义	现在	到	透露	什么	其他	计划	和	安排	我们

[meɪd] .

made	.
制成	.

现在透露我们还制定了哪些其他计划和安排已经毫无意义了。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ə'griːd] .

It's	enough	to	say	I	agreed	.
它是	足够的	到	说	我	同意	.

我同意就足够了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi]

The	discussion	then	turned	to	further	speculation	of	what	the	future	might	be
这	讨论	然后	转向	到	更远	推测	的	什么	这	未来	可能	是

[wɪð] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [gʌn] .

with	the	Cooling	gun	.
和	这	冷却	枪	.

随后，讨论转向了对冷却枪未来发展前景的进一步推测。

['wɪtni] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] ,

Whitney	was	not	at	all	convinced	it	would	be	good	,	but	,	rather	,
惠特尼	曾是	不是	在	全部	确信	它	会	是	好的	,	但	,	相当	,

惠特尼一点也不相信这会是好事，相反，

[ðæt] ['naɪðə(r)][wiː; wi][nɔː(r)] ['eni] [gruːp] [ɒv; əv][men][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt]

that	neither	we	nor	any	group	of	men	had	the	right	to	decide	what
那	两者都不	我们	也不	任何	团体	的	男人	有	这	正确的	到	决定	什么

[hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də] .

humanity	should	or	should	not	do	.
人类	应该	或者	应该	不是	做	.

我们或任何一群人都没有权利决定人类应该做什么或不应该做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɒŋ] [daut] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] .

He	had	strong	doubts	that	it	would	mean	the	end	of	dictatorship	.
他	有	强的	疑虑	那	它	会	意思是	这	结尾	的	专政	.

他强烈怀疑这是否意味着独裁统治的结束。

" [dik'teitə, 'dikteitə] [driːm] [wɜːld] ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [driːmz] [laɪk] [ðæt] [briːd] [wɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	Dictators	dream	world	conquest	,	and	dreams	like	that	breed	war	,	"	he	said
"	独裁者	梦	世界	征服	,	和	梦境	喜欢	那	品种	战争	,	"	他	说

.

:

.

他说："独裁者梦想征服世界，而这样的梦想会滋生战争。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][tuː; tə] [bleɪm] .

"	But	they	aren't	the	only	ones	to	blame	.
"	但	他们	不是	这	仅有的	一个	到	责备	.

但他们并非唯一应该受到指责的人。

[jʊl] [faɪnd]['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] !

You'll	find	people	who	like	dictatorships	!
你会	寻找	人们	WHO	喜欢	独裁政权	!

你会发现有些人喜欢独裁统治！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][hjuː'mænəti]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][get] [ɪn'vɒlvd] ,

"	But	the	truth	was	that	most	of	humanity	didn't	want	to	get	involved	,
"	但	这	真相	曾是	那	最多	的	人类	没有	想	到	得到	涉及	,

但事实是，大多数人都不想卷入其中。

['nevə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

never	realizing	that	that	involved	them	more	than	anything	else	could	.
绝不	意识到	那	那	涉及	他们	更多的	比	任何事物	别的	可以	.

他们始终没有意识到，这件事与他们自身的关系比任何其他事情都更为密切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ə'prɒksɪmətli] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [dɪ'tɜːmɪn] ,

It	was	at	approximately	this	time	,	so	far	as	I	can	determine	,
它	曾是	在	大约	这	时间	,	所以	远的	作为	我	能	决定	,

据我所知，大约就在这个时候，

[ðæt] [bɪg][dʒeɪk] ['klægɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvɪs]

that	Big	Jake	Claggett	and	one	of	his	henchmen	walked	up	to	a	service
那	大的	杰克	克拉格特	和	一	的	他的	喽啰	步行	向上	到	一个	服务

['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] [pɔːʃ] ['spiːdstə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [gæs] .

station	where	a	Porsche	speedster	was	getting	gas	.
车站	在哪里	一个	保时捷	速度型	曾是	获得	气体	.

大杰克·克拉格特和他的一个手下走到一个加油站，那里一辆保时捷跑车正在加油。

[ðeɪ] [klʌbd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'tendənt] [ʌn'kɒnʃəs] ,

They	clubbed	the	station	attendant	unconscious	,
他们	俱乐部	这	车站	服务员	无意识	,

他们用棍棒将车站工作人员打至昏迷，

[hɔːl] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɔːts] [kɑː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

hauled	the	driver	out	of	the	little	sports	car	and	took	off	in	it	.
拖拽	这	司机	出去	的	这	小的	运动的	车	和	采取	离开	在	它	.

他把司机从小型跑车里拖出来，然后开着车扬长而去。

['dɑːktər; dreɪv] . ['wɪtni] [left][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒbləm] .

Dr	.	Whitney	left	me	with	a	problem	.
博士	.	惠特尼	左边	我	和	一个	问题	.

惠特尼医生给我留下了一个难题。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ə'lɜːt] ?

What	could	be	done	to	keep	people	alert	?
什么	可以	是	完毕	到	保持	人们	警报	?

如何才能让人们保持警惕?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [gʌnz] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] —

It	is	this	one	thing	that	will	determine	the	Cooling	gun's	effect	on	the	world	—
它	是	这	一	事物	那	将要	决定	这	冷却	枪的	影响	在	这	世界	—

['weðə(r)] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][kraɪm][ɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ,

whether	as	an	instrument	of	crime	or	protection	for	the	weak	,
无论	作为	一个	乐器	的	犯罪	或者	保护	为了	这	虚弱的	,

正是这一点将决定冷却枪对世界的影响——是成为犯罪工具还是保护弱者的手段。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

the	innocent	.
这	清白的	.

无辜者。

[weə(r)] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [θiːvz] [ænd; ənd]

Where	people	are	complacent	,	it	will	be	a	boon	to	thieves	and
在哪里	人们	是	自满	,	它	将要	是	一个	恩惠	到	窃贼	和

[ˌrevə'lʊʃənˌeri] .

revolutionaries	.
革命者	.

人们安于现状的地方，就成了窃贼和革命者的乐园。

[weə(r)] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ə'lɜːt] —

Where	people	are	alert	—
在哪里	人们	是	警报	—

人们保持警惕的地方——

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌju: 'es] [ə'lɜ:t] ?

But	what	could	keep	us	alert	?
但	什么	可以	保持	我们	警报	?

但什么才能让我们保持警惕呢?

['draɪvɪŋ] [bæk] , [aɪ][wɒz; wəz] [pri'ɒkjupaɪd] , ['hɑ:dli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:rz] [deft] ['prəʊgres]

Driving	back	,	I	was	preoccupied	,	hardly	conscious	of	the	little	car's	deft	progress
驾驶	后退	,	我	曾是	心事重重	,	几乎	有意识的	的	这	小的	汽车的	麻利	进步

['əʊvə(r)][ðə; ði] [slɪk] [rəʊdz] .

over	the	slick	roads	.
超过	这	光滑	道路	.

返程途中，我心不在焉，几乎没有注意到这辆小车在湿滑的道路上灵活地行驶着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [skɪd] -

It	was	almost	with	a	feeling	of	detached	interest	that	I	saw	the	black	skid	-
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	分离的	兴趣	那	我	锯	这	黑色的	滑行	-

[mɑ:rks][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðen] ,

marks	at	the	bottom	of	the	hill	—	then	,
标记	在	这	底部	的	这	爬坡道	—	然后	,

我几乎是带着一种超然的好奇心，看到了山脚下的黑色刹车痕迹——然后，

[wɪð] [tʃɪl] [ʃɒk] , [ðə; ði] [dɑ:k] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'dæn][ɒn][ɪts][saɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

with	chill	shock	,	the	dark	bulk	of	the	sedan	on	its	side	in	the	ditch	.
和	寒意	震惊	,	这	黑暗的	大部分	的	这	轿车	在	它是	边	在	这	沟	.

一阵寒意袭来，只见那辆黑色的轿车侧翻在沟里。

[aɪ][wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [reɪkt] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

I	was	slowing	when	a	flashlight	beam	raked	outward	from	the	car	,
我	曾是	减速	什么时候	一个	手电筒	光束	耙过的	向外	从	这	车	,

我当时正在减速，这时一束手电筒光束从车里向外扫射过来。

['ʃəʊɪŋ] ['krʌmpld] ['met(ə)l][ænd; ənd]['brəʊkən] ['hedˌlaɪt] .

showing	crumpled	metal	and	broken	headlights	.
显示	皱巴巴的	金属	和	破碎的	前大灯	.

画面显示扭曲的金属和破碎的前大灯。

[wʌn] ['fɪgə(r)] , [pə'hæps] [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

One	figure	,	perhaps	two	,	were	standing	behind	it	.
一	数字	,	也许	二	,	是	常设	在后面	它	.

它后面站着一个人，或许两个人。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['trɛntʃkoʊt] , [mʌd] - ['splætə] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][hɪz; ɪz][hɪps] ,

Another	one	,	a	man	in	a	trenchcoat	,	mud	-	splattered	almost	to	his	hips	,
其他	一	,	一个	男人	在	一个	风衣	,	泥	-	溅射	几乎	到	他的	臀部	,

还有一个男人，穿着风衣，泥浆溅到了几乎齐腰深的地方。

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði][rəʊd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['flægɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] .

was	walking	onto	the	road	in	front	of	me	,	flagging	me	down	.
曾是	步行	到	这	路	在	正面	的	我	,	标记	我	向下	.

他走到我前面的路上，向我招手示意停车。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑ:(r)] !

"	Get	out	of	that	car	!
"	得到	出去	的	那	车	!

“快下车！”

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌtə(r)]

"	There	were	exasperation	and	rage	in	his	voice	,	an	expression	of	utter
"	那里	是	恼怒	和	愤怒	在	他的	嗓音	,	一个	表达	的	说出

['fjʊəri][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fury	on	his	face	.
愤怒	在	他的	脸	.

“他的声音里充满了恼怒和愤怒，脸上则带着极度愤怒的表情。”

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hedˌlaɪt] - [gleə(r)] , [nɒt] [də'rektli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	stood	just	at	the	edge	of	my	headlights	'	glare	,	not	directly	in	it	,
他	站立	只是	在	这	边缘	的	我的	前大灯	-	强光	,	不是	直接地	在	它	,

他站在我车灯照射范围的边缘，并没有直接站在光束里。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

with	his	hands	thrust	deep	in	his	pockets	.
和	他的	双手	推力	深的	在	他的	口袋	.

他的双手深深地插在口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] .

There	was	that	.
那里	曾是	那	.

确实有这么一件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'dæn] , [æz; əz] ['evɪdənst] [baɪ][ɪts][skɪd] - [mɑːrks] .

There	was	the	speed	of	the	sedan	,	as	evidenced	by	its	skid	-	marks	.
那里	曾是	这	速度	的	这	轿车	,	作为	有证据	经过	它是	滑行	-	标记	.

从轿车的刹车痕迹可以看出它的速度很快。

[maɪ][maɪnd] [liːpt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][wʌn] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] [kən'kluːʒn] —

My	mind	leaped	instantly	to	one	nerve	-	shattering	conclusion	—
我的	头脑	跳跃	即刻	到	一	神经	-	破碎	结论	—

我的脑海中瞬间浮现出一个令人胆寒的结论——

[ænd; ənd][ai][felt] ['æbsəluːtli] [kɑːm] .

And	I	felt	absolutely	calm	.
和	我	毛毡	绝对地	冷静的	.

我感到无比平静。

[ai][kænt][ɪk'spleɪn][ðæt] .

I	can't	explain	that	.
我	不能	解释	那	.

我无法解释。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dreɪnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

It	may	have	been	that	the	night's	events	had	already	drained	me	of	tense	emotion	.
它	可能	有	到过	那	这	夜晚	活动	有	已经	排水	我	的	紧张	情感	.

或许是因为当晚发生的事情已经让我耗尽了紧张的情绪。

['ðer] [ɑːmd] , [ai] [θɔːt] , [bʌt; bət][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !

They're	armed	,	I	thought	,	but	so	am	I	!
它们是	武装	,	我	想法	,	但	所以	是	我	!

我想，他们有武器，但我也有！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [wʌn] [swiːp] —

And	I	have	a	weapon	that	can	get	them	all	with	one	sweep	—
和	我	有	一个	武器	那	能	得到	他们	全部	和	一	扫	—

我有一种武器，可以一击毙命——

[ðɪs] , [waɪl] [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

This	,	while	I	opened	the	door	and	climbed	out	.
这	,	尽管	我	打开	这	门	和	攀登	出去	.

就在这时，我打开门爬了出去。

[waɪl] [ai] [θrʌst] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] .

While	I	thrust	my	hand	into	my	own	pocket	.
尽管	我	推力	我的	手	进入	我的	自己的	口袋	.

我把手伸进口袋。

[ai] [wɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪst(ə)l] .

I	whipped	out	the	little	pistol	.
我	鞭打	出去	这	小的	手枪	.

我迅速掏出了那把小手枪。

[wʌn] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [hændz] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['trɛntʃkoʊt] .

One	instant	,	he	was	standing	still	,	hands	thrust	in	the	wet	trenchcoat	.
一	立即的	,	他	曾是	常设	仍然	,	双手	推力	在	这	湿的	风衣	.

前一刻，他还站在那里一动不动，双手插在湿漉漉的风衣里。

[ðə; ði] [nekst] , [ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪk'splәʊdɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪp] .

The	next	,	a	heavy	revolver	exploded	at	his	hip	.
这	下一个	,	一个	重的	左轮手枪	爆炸了	在	他的	时髦的	.

紧接着，他腰间的一把重型左轮手枪突然爆炸。

[ə; eɪ] ['sledʒhæmə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [nɒkt] [ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] .

A	sledgehammer	caught	me	in	the	right	side	,	knocked	me	reeling	.
一个	大锤	捕捉	我	在	这	正确的	边	,	敲门	我	卷轴	.

一把大锤击中了我的右侧，把我打得踉跄后退。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [kəʊld] [reɪn] ['peltɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

It	occurred	to	me	then	,	lying	there	on	the	road	,	cold	rain	pelting	my	face	,
它	发生	到	我	然后	,	说谎	那里	在	这	路	,	寒冷的	雨	投掷	我的	脸	,

那时我躺在路边，冰冷的雨水拍打着我的脸，我突然意识到：

[ə; eɪ] [wɔːm] ['wetnəs] ['spredɪŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [saɪd] .

a	warm	wetness	spreading	along	my	side	.
一个	温暖的	潮湿	传播	沿着	我的	边	.

一股暖暖的湿润感沿着我的身体蔓延开来。

[ai] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [wʌn] ['pɪtfɔːl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - ['pækɪŋ] [sə'saɪəti] :

I	had	met	the	one	pitfall	we	shall	never	escape	in	a	pistol	-	packing	society	:
我	有	遇见	这	一	陷阱	我们	将	绝不	逃脱	在	一个	手枪	-	包装	社会	:

我遇到了在枪支泛滥的社会中我们永远无法逃脱的一个陷阱：

[ðə; ði] [mæn] [huz] [fɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

the	man	who's	faster	with	a	gun	than	you	are	!
这	男人	谁是	快点	和	一个	枪	比	你	是	!

那个用枪比你快的人！

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌes dʒiː 'tiː] .

Bending	over	me	,	Sgt	.
弯曲	超过	我	,	中士	.

中士弯下腰看着我。

['nɪkələs] [fɑːlɑːskə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plæstɪk] ['kuːlɪŋ] [gʌn] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['pɪərɪŋ]

Nicolas	Falasca	picked	up	the	little	plastic	Cooling	gun	and	straightened	up	,	peering
尼古拉斯	法拉斯卡	挑选	向上	这	小的	塑料	冷却	枪	和	拉直	向上	,	窥视

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['skaʊlɪŋ] .

at	it	,	scowling	.
在	它	,	皱眉	.

尼古拉斯·法拉斯卡拿起那把小型塑料冷却枪，直起身子，皱着眉头盯着它。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] !

"	What	the	hell	!
"	什么	这	地狱	!

"我勒个去！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] .

I	was	rather	inclined	to	agree	.
我	曾是	相当	倾斜	到	同意	.

我相当倾向于同意。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

Naturally	,	this	had	to	be	told	.
自然	,	这	有	到	是	讲述	.

这件事当然必须说出来。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ]['wɒnts] ['kuːlɪŋ] [gʌnz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] ; ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

The	State	of	Ohio	wants	Cooling	guns	for	its	police	officers	;	after	this	,
这	状态	的	俄亥俄州	想要	冷却	枪支	为了	它是	警察	警官	;	后	这	,

俄亥俄州希望为其警员配备冷却枪；此后，

['ʌðə(r)] [steɪts] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɒləʊ] [suːt] .

other	States	will	undoubtedly	follow	suit	.
其他	各州	将要	无疑	跟随	套装	.

其他州无疑会效仿。

[ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Armed	Forces	don't	want	to	suppress	it	.
这	武装	部队	不	想	到	压制	它	.

军队不想镇压它。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪtni] [wɪl] [stɑːt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [wiːk] .

And	Dr	.	Whitney	will	start	production	in	just	another	week	.
和	博士	.	惠特尼	将要	开始	生产	在	只是	其他	星期	.

惠特尼博士将在下周开始生产。

[ðev] [biːn] ['veri] ['diːsnt] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [maɪ]['hɒspɪt(ə)l] [bɪls] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els]

They've	been	very	decent	about	paying	my	hospital	bills	and	seeing	that	nothing	else
他们有	到过	非常	体面的	关于	付费	我的	医院	账单	和	看到	那	没有什么	别的

['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

happens	to	me	.
发生	到	我	.

他们一直都很负责地支付我的医疗费用，并确保我不会再发生其他意外。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌes dʒiː 'tiː] .

Even	though	Sgt	.
甚至	尽管	中士	.

尽管中士

[fɑːlɑːskə][wɒz; wəz] ['sædl] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðæt] [hiːz]

Falasca	was	saddled	with	the	latter	responsibility	,	I	must	repeat	that	he's
法拉斯卡	曾是	鞍	和	这	后者	责任	,	我	必须	重复	那	他是

['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

treated	me	very	well	.
治疗	我	非常	出色地	.

法拉斯卡承担了后一项职责，我必须重申，他对我很好。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ][lɒt][ɒn][men] [laɪk] [hɪm] .

The	future	will	depend	a	lot	on	men	like	him	.
这	未来	将要	依赖	一个	很多	在	男人	喜欢	他	.

未来很大程度上取决于像他这样的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] — [aɪv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnərəbli]

As	for	the	rest	—	I've	been	assured	that	the	guinea	pigs	were	honorably
作为	为了	这	休息	—	我已经	到过	保证	那	这	几内亚	猪	是	光荣地

[rɪ'taɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [fɑːm] ;

retired	to	the	breeding	farm	;
退休	到	这	选育	农场	;

至于其他的——我已得到保证，这些豚鼠都光荣地退役回到了繁殖场；

[nɜːs] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] .

Nurse	wouldn't	let	me	keep	them	here	.
护士	不会	让	我	保持	他们	这里	.

护士不让我把他们留在这里。

['evriwʌn] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klægɪt] [gæŋ] .

Everyone	knows	of	the	violent	end	of	the	Claggett	gang	.
每个人	知道	的	这	暴力	结尾	的	这	克拉格特	帮派	.

克拉格特帮最终的悲惨结局人尽皆知。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪt] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['waɪdspred] ['pʌblɪk] [bɪ'liːf] ,

I	want	to	state	vigorously	at	this	point	that	,	despite	widespread	public	belief	,
我	想	到	状态	大力	在	这	观点	那	,	尽管	广泛	民众	信仰	,

在此，我要郑重声明，尽管公众普遍认为，

['naɪðə(r)] [aɪ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [gʌn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

neither	I	nor	the	Cooling	gun	had	anything	whatsoever	to	do	with	it	.
两者都不	我	也不	这	冷却	枪	有	任何事物	任何	到	做	和	它	.

我和冷却枪都与此事没有任何关系。

[aɪ] ['nevə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['iːv(ə)n] [sɔː] ['klægɪt] [ɔː(r)] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gæŋ] .

I	never	at	any	time	even	saw	Claggett	or	any	member	of	his	gang	.
我	绝不	在	任何	时间	甚至	锯	克拉格特	或者	任何	成员	的	他的	帮派	.

我从未见过克拉格特或他的任何团伙成员。

[ðeə(r)] [ʌn'wɪtɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'ləːtiŋ] [ɒv; əv] [ˌes dʒiː 'tiː] .

Their	unwitting	contribution	was	the	alerting	of	Sgt	.
他们的	不知情	贡献	曾是	这	警报	的	中士	.

他们无意中促成了中士的警觉。

[fɑːlɑːskə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði]

Falasca	and	the	rest	of	the	police	,	and	,	as	I	mentioned	at	the
法拉斯卡	和	这	休息	的	这	警察	,	和	,	作为	我	提及	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

beginning	of	this	account	,
开始	的	这	帐户	,

法拉斯卡和其他警察，以及，正如我在本文开头提到的，

- ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːʃ] [laɪk] [maɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [spɔːts] [kɑːz] .

Claggett's	stealing	a	Porsche	like	mine	because	he	was	fond	of	sports	cars	.
-	偷窃	一个	保时捷	喜欢	矿	因为	他	曾是	喜爱	的	运动的	汽车	.

克拉格特偷了一辆和我一样的保时捷，因为他喜欢跑车。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aɪtəm] :

That's	the	whole	of	the	story	,	except	for	one	additional	item	:
那就是	这	所有的	的	这	故事	,	除了	为了	一	额外的	物品	:

这就是全部的故事，除了最后一件事：

[ðɪs] [ɪz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [plænz] [ænd; ənd]

This	is	scheduled	to	appear	at	the	same	time	as	the	plans	and
这	是	已安排	到	出现	在	这	相同的	时间	作为	这	计划	和

[ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [gʌn] .

specifications	for	the	Cooling	gun	.
规格	为了	这	冷却	枪	.

预计该方案将与冷却枪的计划和规格同时公布。

[jʊl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['priːmiəmz] [wɪð] ['seɪfti] ['reɪzəz] , ['brekfəst] ['sɪərɪəls] , ['sɪgəret]

You'll	find	them	given	as	premiums	with	safety	razors	,	breakfast	cereals	,	cigarettes
你会	寻找	他们	给定	作为	保费	和	安全	剃须刀	,	早餐	谷物	,	香烟

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

and	other	articles	.
和	其他	文章	.

你会发现它们经常作为安全剃须刀、早餐麦片、香烟和其他商品的赠品出现。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

I	wish	to	thank	the	manufacturers	for	their	kind	cooperation	.
我	希望	到	感谢	这	制造商	为了	他们的	种类	合作	.

我衷心感谢各厂商的友好合作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神